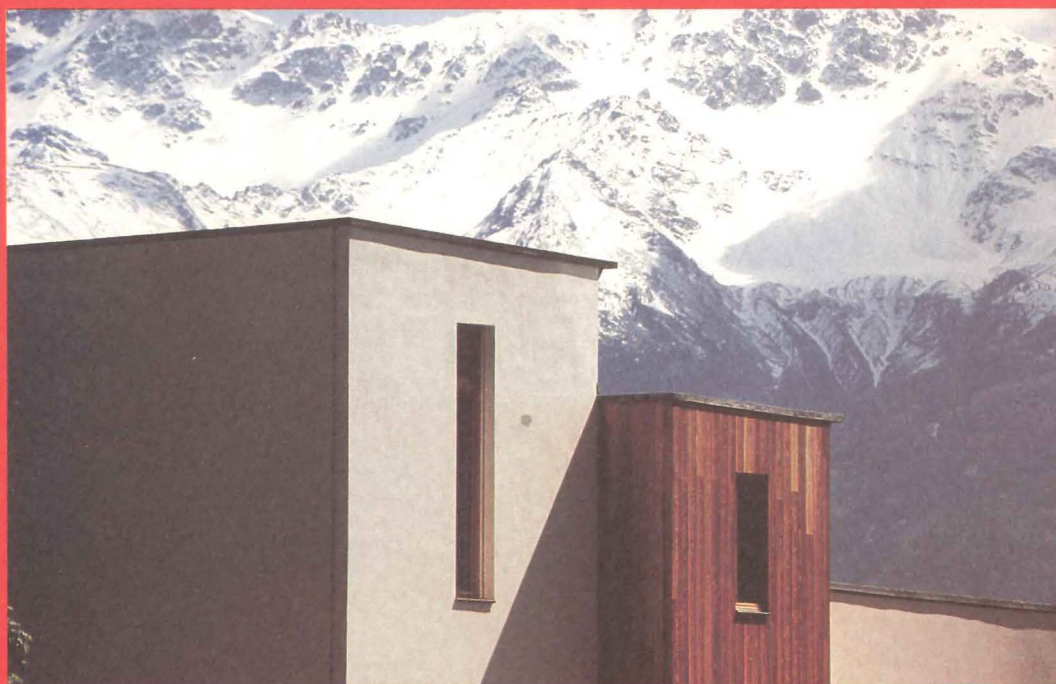


TURRIS BABEL

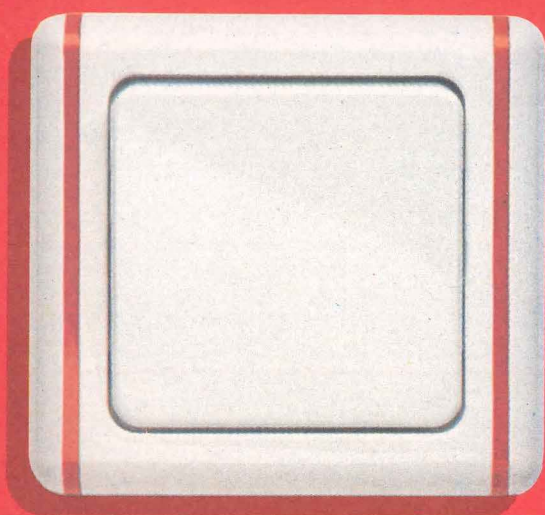


De Architectura: Rathaus in Mals • Wohnhaus in Hofern ... • Costruire nelle Alpi: Hotel Furkablick, OMA • *Wettbewerbe/Concorsi:* Musikschule Naturns/Scuola di musica di Naturno • Ein heisser Architekturherbst • *Thesis:* Un progetto per una parte di città • *Kulturprogramm/Programma culturale 1997*

Notiziario
Ordine Architetti
Provincia di Bolzano



Mitteilungsblatt
Architektenkammer
der Provinz Bozen



*Wenn Sie diesen
Se trovate questo
Lichtschalter zu modern
interruttore troppo
finden, sollten Sie einmal
moderno... guardate
nach rechts schauen.
verso destra.*

*Wenn Sie diesen
Se trovate questo
Lichtschalter zu altmodisch
interruttore fuorimoda...
finden, sollten Sie einmal
guardate verso sinistra.
nach links schauen.*

Berker®

Geschmäcker sind verschieden. Da ist es gut, eine so große Auswahl zu haben, wie mit der Lichtschalter-Kollektion von Berker. Eine bunte Palette an individuellen Schaltersystemen, von den nostalgischen Glas-Schaltern bis zu den modernen Cliptec-Schaltern, bei denen Sie im Handumdrehen die farbigen Clips nach Belieben austauschen können. Und dazu noch viele andere Modelle, mit denen Ihren individuellen Gestaltungsideen keine Grenzen gesetzt sind.

Il gusto è personale. Giusto quindi disporre di una ampia scelta, come nella collezione interruttori Berker. Una vasta gamma di colori per un sistema di progettazione individuale: dal modello nostalgico in vetro, ai moderni interruttori Cliptec che in un baleno cambiano il colore delle loro clips a Vostro piacere e con semplicità. Inoltre tanti modelli ancora, per creare un ambiente personale con un sistema d'interruttori senza frontiere.

SELECTRA Der Partner der Elektriker. Il partner degli elettricisti.



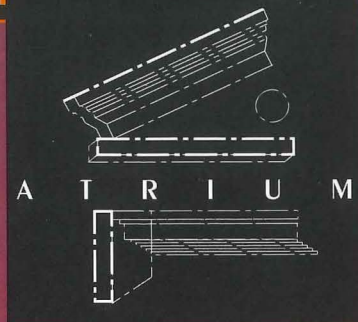
**Form für den Tag
Funktion für die Nacht**

Wir fertigen Außenleuchten in zeitlosem Design und in hoher handwerklicher Präzision. Aus pulverbeschichtetem Aluminium oder unverwüstlicher Bronze. Wir zeigen Ihnen gerne unsere gesamte Palette der Leuchten.



ewo gmbh srl
Industriezone 3 Zona Industriale
I-39058 Sarnthein Sarentino BZ

Tel. 0471 / 62 30 87
Fax 0471 / 62 37 69



BLAUHAUS

GEWUSST WIE,
MAN FLIESE SIE,
SAGTE SICH SCHON

CARACALLA

DER ERSTE SCHRITT ZU MODERNER RAUMAUSSTATTUNG WAR GETAN.

UND BETRACHTETE

DER NÄCHSTE FÜHRT DURCH DIE TÜR DES NEUEN SHOWROOM

VOLLER STOLZ

"Atrium" bei Reinisch. Hier können Sie Ihrer flies(s)enden

SEINE NEUEN

PHANTASIE FREIEN LAUF LASSEN. ENTSPRECHEND VIelfÄLTIG IST UNSERE

THERMEN.

AUSWAHL AN FLIESEN UND MOSAIKEN. FÜR QUALITÄT UND STIL

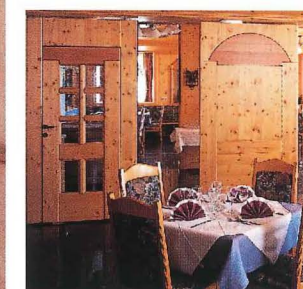
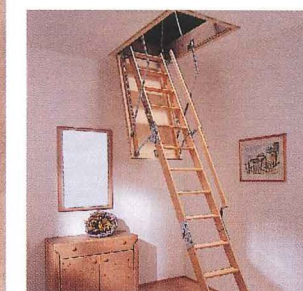
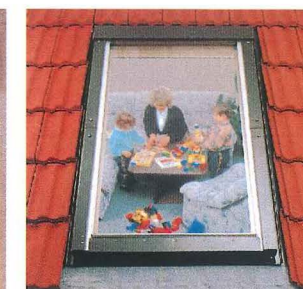
BÜRGEN DIE BEKANNTESTEN HERSTELLER AUS DEM IN- UND AUSLAND.

LIEFERUNG UND VERLEGUNG SÄMTLICHER
KERAMISCHER WAND- UND BODENFLIESEN

J. REINISCH+CO.
FLIESEN
PIASTRELLE

1-39100 BOZEN, SCHLACHTHOFSTR. 9, TEL. 0471/978305, FAX 0471/970755

Qualitätsprodukte nach Ihrem Wunsch



- ✓ **H**austreppen
aus edlem
Hartholz
- ✓ **D**achfenster
solide Facharbeit
30 Größen
- ✓ **D**achbodentreppen
Herstellung nach
Maß
- ✓ **S**pindeltreppen
aus massivem Holz
oder in Stahl
- ✓ **M**obile **T**rennwände
mit hoher
Schalldämmung

estfeller

39040 AUER • Tel. 0471/810089

TUTTO IN DROPTEC

STRATO
SEPARATORE



CALDANA
PROTETTIVA



DRENAGGIO



STRATO
FILTRANTE



TOTALE

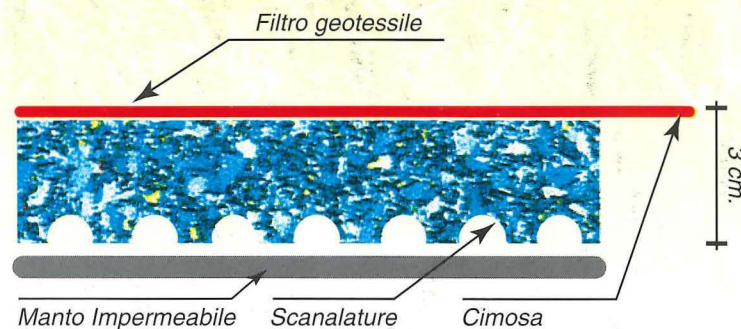
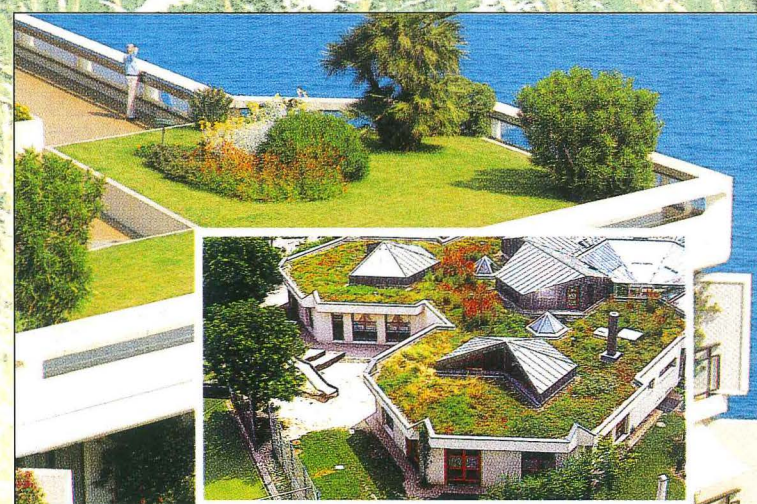
DROPTEC

DROPTEC INSOSTITUIBILE NEI GIARDINI PENSILI, TETTI VERDI, BOX INTERRATI ED ANCHE PER GALLERIE E DISCARICHE.

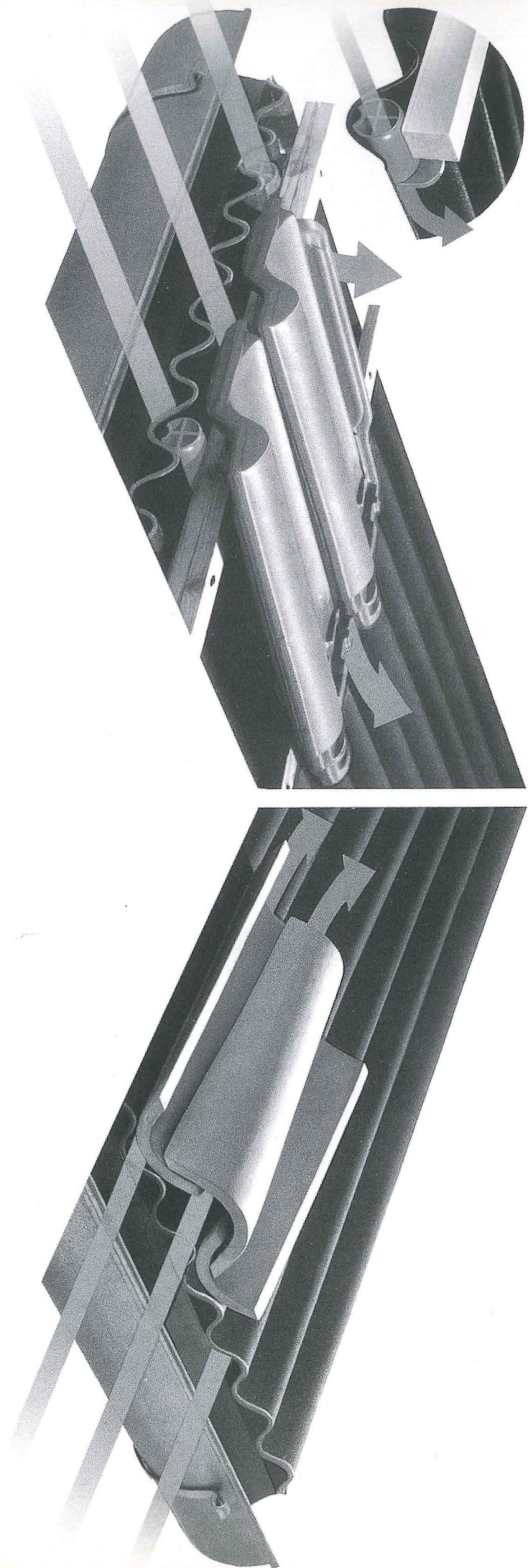


DROPTEC POSA FACILE E VELOCE DIRETTAMENTE SULLE SUPERFICI IMPERMEABILIZZATE. NOTEVOLE RISPARMIO DEI COSTI DI REINTERRO, IN QUANTO PERMETTE IL TRANSITO DI AUTOMEZZI PESANTI.

DROPTEC è un prodotto ecologico ricavato dal riciclaggio di elementi in schiuma di polietilene a cellule chiuse assemblate con procedimento termico senza colle ed additivi chimici - non contiene cfc. Grazie ad una struttura elastica di 3 cm. di spessore e la presenza di frequenti scanalature nella parte inferiore garantisce una elevata protezione e drenaggio anche con forti carichi. Il filtro geotessile accoppiato nella parte superiore, dotato di cimose laterali e terminali, impedisce l'intasamento ad opera di particelle fini del terreno.



DA SEMPRE LA SICUREZZA DEL TETTO
E' PROTETTA DALLA SICUREZZA **Onduline**



SOTTOTEGOLA/SOTTOCOPPO
LE SOTTOCOPERTURE IMPERMEABILI E VENTILATE

- facilità e velocità di posa
- impermeabilità assoluta
- pulizia del sottotetto
- doppia ventilazione anticondensa
- stabilità dei coppi o delle tegole
- assenza di manutenzione

Onduline ITALIA SPA

ONDULINE Italia S.p.A. - 55011 ALTOPASCIO (Lucca) - Via Sibolla - Tel. (0583) 25611/2/3/4/5 r.a. - Telex 500228 ITOFIC I - Fax (0583) 24582

IN VENDITA NEI MIGLIORI MAGAZZINI CON IL MARCHIO **Onduline** IMPRESSO SU CIASCUNA LASTRA

Per una documentazione tecnica sui tipi, applicazioni e caratteristiche dei prodotti Onduline, scrivere a ONDULINE Italia S.p.A. - 55011 ALTOPASCIO (Lucca) - Via Sibolla

NOME / RAG. SOCIALE _____

INDIRIZZO _____

CAP _____

CITTA' _____

PROFESSIONE / RAMO D'ATTIVITA' _____

TRABZ _____

LEADER

VIGANO PAVITEX S.P.A.

Divisione Geosintetici
24035 CURNO (BG) - ITALY - Via Carlinga, 35

Tel. ++ 39 (0) 35 61.36.69
Telefax ++ 39 (0) 35 61.79.36

PER LA
VAL PUSTERIA:



Via J.-G.-Mahl-Straße 16
39031 BRUNECK/BRUNICO

Tel. (0474) 55.07.66
Fax (0474) 55.08.38

• IMPERMEABILIZZAZIONI
• LUCERNARI



**Chi tardi arriva,
non raggiunge il successo**

"sanpress" - per collegare mediante
pressatura, nel giro di secondi,
l'impianto d'acqua sanitaria, per
tubazioni nel locale caldaia e colonne
montanti in acciaio inox o rame.

**Wer zu spät kommt,
kommt nicht zum Erfolg**

"sanpress" - um Wasserrohrleitungen
aus Stahl und/oder Kupfer in
Sekundenschnelle durch Pressen
zu verbinden.



INNERHOFER

IMPORTAZIONE E DISTRIBUZIONE IDROSANITARI
FACHGROSSHANDEL FÜR BADEINRICHTUNGEN

BRUNICO, Via Dante, 1 - Tel. 0474 / 571200 FAX 0474 / 571270
BRUNECK, Dantestr. 1 - Tel. 0474 / 571200 FAX 0474 / 571270

STUDIO WALTER BZ

ArchiCAD®

GRAPHISOFT®

Apple Macintosh



UNIX

Von der anspruchsvollen
Präsentation bis zur
Ausführungsplanung ist ArchiCAD
das Programmpaket für den
kreativen Architekten. ArchiCAD
bietet in der aktuellen Version
Unterstützung in allen Phasen
der Planung: Konstruieren in 2D
und 3D, Massenermittlung,
photorealistische Visualisierung,
Animation und Datenaustausch
mit anderen Rechnerwelten.



Mastro

888
SOFTWARE
PRODUCTS

Ein integriertes modulares
System, das Funktionalität und
Einfachheit vereint. Mastro
ermöglicht Ausschreibungen,
Baustellenabrechnungen und
Baustellenkostenrechnungen.
Mastro verwendet für die
Ausschreibungen die
Landestexte in deutsch und
italienisch.

Hallo
Bau-
WELT.
Computer • Software
aufgepaßt!

**2 ausgereifte Programme,
die Ihren Arbeitstag erleichtern.**

Computo Metrico			
Archivio «Es_Guida.BF1»			
1			Revimenti di terra e drenaggi
2			Fondazioni - Strutture e murature vari-
3			Solai diversi
4			Tetto di copertura
5			Tavolati diversi
6			Intonaci diversi
7			Pavimenti in genere e sottofondi
cod. comp.	cod. ep.	descrizione	
2.1.1	1.4.6	Getto di calcestruzzo dosato a q 1,5 di cem	
2.1.2	1.4.7	Getto di calcestruzzo dosato a q 2 di cem	
2.1.3	1.4.8	Getto di calcestruzzo dosato a q 3 di cem	
2.1.4	1.5.14B	qualità Fe B 33 K. controllato in stabiliment	

W.E.L.T. GmbH • 39100 Bozen • Schlachthofstr. 18
Tel. 0471/ 973020 • Fax 0471/ 974131

...wo die Welt noch
in Ordnung ist!

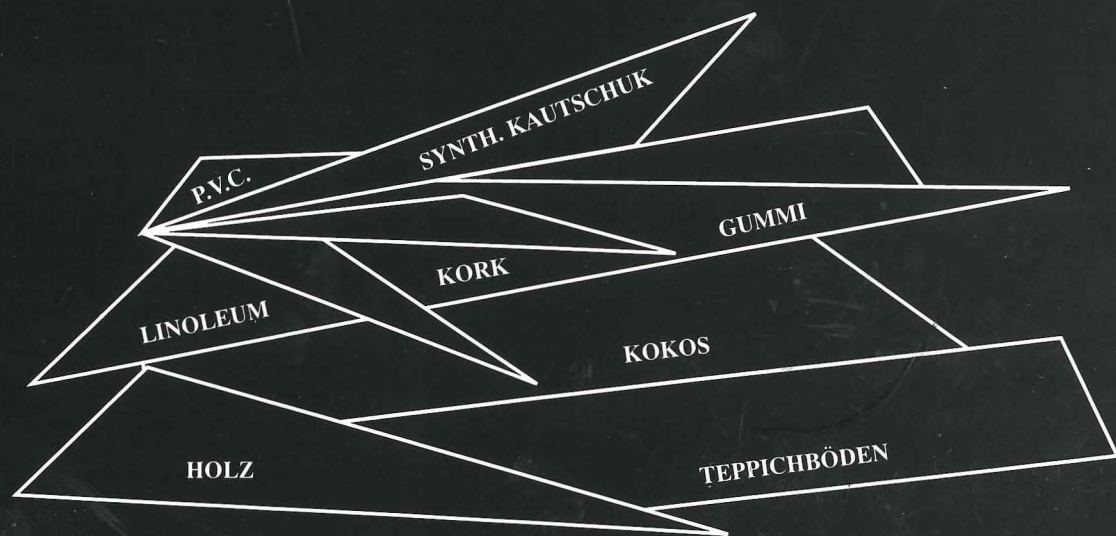
JUNG & C./BZ

MAYRGÜNDTER

BODENBELÄGE

LIEBEN SIE DAS AUSSERGEWÖHNLICHE?

*Wir bieten Ihnen eine Serie
spezieller Fußböden...
...wählen Sie mit Herz und Verstand*



Tel. 97 50 88
DR.-STREITER-GASSE 9 - BOZEN

Es macht mir Spaß, in so einem modernen und schönen Handwerksgebäude zu arbeiten...



Während Heinz auf seinem Arbeitsplatz alles genauestens zusammenschweißt, sprechen wir mit Architekten, Ingenieuren und Bauherren, um nach bestem Wissen und Können, Industrie- und Handwerksgebäude zu bauen. Da wir uns bei derartigen Aufgaben voll auf unsere Handwerker



ZIMMERHOFER
Auf Vertrauen bauen
Bauunternehmen Baustoffhandel
Zimmerei

und Techniker verlassen können - inzwischen sind es langjährige Mitarbeiter geworden - freut es uns immer wieder, aufs Neue herausgefordert zu werden.

Neben Bau- und Zimmermannsarbeiten bieten wir noch alle handelsüblichen Baustoffe bester Qualität.

Zimmerhofer OHG: Sand in Taufers Industriezone 14 Tel. 0474/678098 Fax 0474/678936

Dieses Pflaster verlockt einfach zum Gestalten. KALINKA-Pflaster hält allen Beanspruchungen und Belastungen des modernen Verkehrs stand, läßt sich einfach und schnell verlegen und ist widerstandsfähig gegen Frost und Tausalz. KALINKA ist im verlegten Zustand wesentlich preisgünstiger als Natursteinpflaster und nur geringfügig teurer als gewöhnlicher Betonstein. Somit stellt KALINKA endlich eine Alternative dar. Dank seiner Beschichtung mit Porphyrsand weist der KALINKA eine wesentlich höhere Abriebfestigkeit sowie feinkörnigere Oberfläche als herkömmliche Pflastersteine auf. Ein Genuß für das Auge, gut zu begehen und komfortabel zu befahren. Der KALINKA - **Diagonalstein** dient als Randfries und erübrigt das Schneiden und Anarbeiten beim Diagonalverlegen. Der KALINKA - **Kreistein** wurde geschaffen für Randfrieße, Rigole und phantasievolle Flächen.

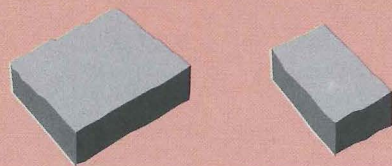
Die neue Pflasteroberfläche Il nuovo massello a lastre

Kalinka



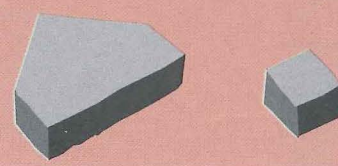
Der dekorative
Pflasterstein für

ALTSTADT-
SANIERUNG
PLÄTZE
WOHNSTRASSEN
ZUFahrTEN
TERRASSEN...



Il massello
decorativo per

PIAZZE
STRADE DI
ACCESSO
CENTRI STORICI
ENTRATE
TERRAZZE...



KALINKA è un elemento di arredo urbano altamente decorativo che si presta alle più moderne esigenze architettoniche offrendo assolute garanzie qualitative. Grazie allo speciale strato antiusura con sabbia al porfido risulta più resistente all'usura di un massello tradizionale, sopporta benissimo il peso del traffico moderno, risulta più compatto e resistente al gelo ed ai sali.

La forma è semplice e facilmente adattabile a qualsiasi caratteristica estetica ed è facile nella posa. Il KALINKA viene fornito in bancali che comprendono pronti per la posa in opera masselli in due grandezze.

Il KALINKA **diagonale** è stato creato per una migliore delimitazione e per impostare una posa in diagonale senza dover effettuare tagli, permette la formazione di rombi e quadrati per un disegno più ricercato e mosso.

Il KALINKA **cubetto** permette la composizione di disegni fantasiosi e la posa tradizionale del cubetto di porfido.

Innovative



Präzision in der Verarbeitung, optimale Qualität der Rohstoffe und das technische Know-how von Hobatherm machen diese Kamine zu Produkten höchster Qualität.

Kaminsysteme



Hobatherm-Kamine, auch als individuell gefertigte Einzelteile in Farbgebung und Material, bieten optimale Problemlösungen: Die Verhinderung von Rußablagerungen und Versottungen sowie hohe Abgasgeschwindigkeiten, machen das tägliche Heizen wirtschaftlich und effizient.

in Edelstahl



RIEGER

Informationen erteilt Ihnen Ihr Planer, Ihr Heizungsfachmann oder Rieger GmbH.
Bozen, Tel. (0471) 931025, Telefax 931504

PROGRESS

39042 BRIXEN / BRESSANONE
Industriegebiet / Zona Industriale
Tel. 0472 / 823111 Fax 0472 / 34333

Jeder Designer beschäftigt sich gestalterisch mit Produkten, um sie auf nicht alltägliche Art neu zu kleiden.



PORSCHE DESIGN
by IWC

Der Titan Chronograph ist ein Meilenstein in der Geschichte der Uhrmacher- und Designerkunst. Die Idee, Gehäuse und Armband einer Uhr erstmals in Titan zu fertigen, stammt von Ferdinand A. Porsche. IWC hat diese Idee umgesetzt im weltweit ersten Titan Chronographen. Titan ist mindestens doppelt so schwer zu bearbeiten wie Edelstahl. Die voll ins Gehäuse integrierten Bedienungstasten übertragen jeden Fingerdruck präzise: Auf den zentralen Sekundenzähler, den Minutenzähler und den Stundenzähler. Den Tachymeter findet man rund um das Zifferblatt. Das mechanische Uhrwerk zeigt die Zeit automatisch mit kleiner Sekunde, Minute, Stunde, Wochentag und Datum. Es liegt unter einem Saphirglas (Härtegrad 9). Eine neuartige Dichtung schützt den Titan Chronographen vor Schmutz und vor Feuchtigkeit. Wasserdicht bis 60 Meter.



Die Kompassuhr. Mit dem flachsten Kompass der Welt. Wasserdicht bis 30 Meter.



Die Titan Automatic.



Die "ocean 2000". Im Auftrag der Deutschen Bundesmarine entwickelt. Wasserdicht bis 2.000 Meter.



Die Titan Reiseuhr.

Wir bringen Abwechslung auf Ihr Dach.



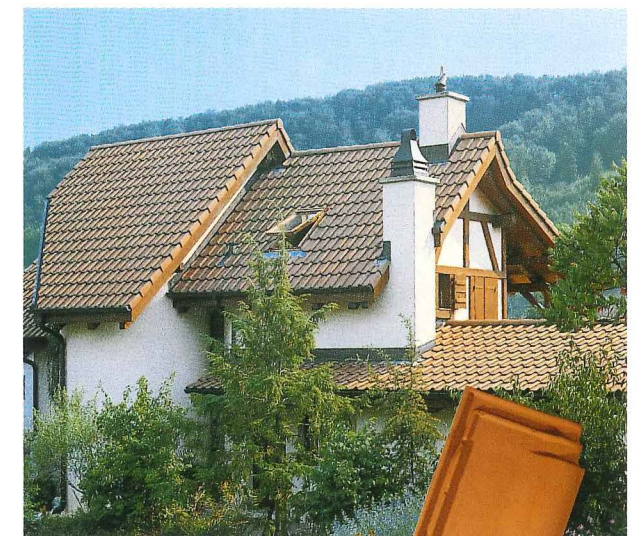
Mega 10 (schiebbar)
3 verschiedene Farben,
pro m² nur 10 Stück



Biber
5 verschiedene Farben, 4 Schnitte
(gerade, rund, spitz, gotisch)



Muldenziegel
4 verschiedene Farben,
Grösse 3 und als Schiebeziegel



Pfannenziegel
5 verschiedene Farben

Wer ein Haus baut, will eine individuelle Architektur und ein dazu passendes Dach. Er will die Farben und die Ziegelform selber bestimmen können. Da kommen wir von Laufen mit unserem breiten Ziegelangebot gerade recht. Denn bei uns können Sie aus acht umfangreichen Ziegel-

programmen auswählen. So bleibt bei den Farben und Formen fast kein Wunsch offen.

Wir zeigen Ihnen gerne im Detail, wie Sie Abwechslung auf Ihr Dach bringen. Rufen Sie unseren Regionalvertreter in Ihrer Nähe an oder senden Sie uns die Info-Anforderung.

Info-Anforderung

Ja, wir wollen mehr über das Ziegel-Angebot von Laufen wissen. Bitte senden Sie uns Unterlagen.

Firma _____

Name _____

Adresse _____

Ort _____

Bitte heute noch einsenden an:
Tonwarenfabrik Laufen AG, CH-4242 Laufen

Verkauf durch unsere Werkvertretung

Bereits sind viele Bauten in Ihrer Gegend mit LAUFEN-Dachziegeln eingedeckt. Fordern Sie diese Referenz-Adressen an bei unserem Fachberater und Repräsentanten für Südtirol:

Siegfried A. Überlacher
Defreggerstrasse 31
A-6020 Innsbruck
Telefon 0043/512/4 43 12
Fax 0043/512/49 49 40

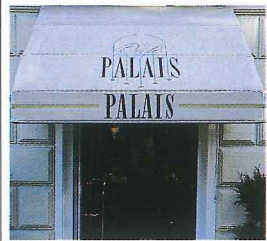
T&P



1873
V. GASSER
UHRMACHER UND JUWELIER

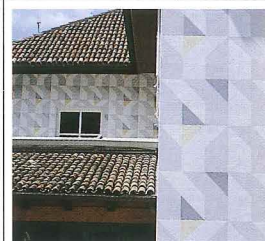
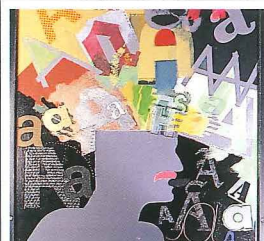
LAUFEN
Natürlich aus gebranntem Ton.
Tonwarenfabrik Laufen AG, Postfach, CH-4242 Laufen

Fassadenschrift
Scritte murali



Bautafeln
Tabelloni per cantieri

Systemschilder
Sistemi di informazione



Dekoration
Decorazioni

Orientierungskonzepte
Concetti d'orientamento

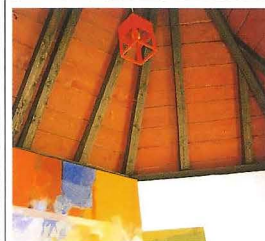


SCHÖNWEGER F&H
OHG
Schrift · Dekoration · Siebdruck

I-39012 MERAN,
Schießstandstr. 19B
Tel. 0473/22 22 21
Fax 0473/22 22 31
Filiale BOZEN,
Gerbergasse.7
Tel./Fax 0471/97 31 10

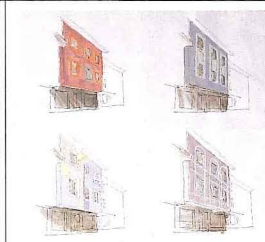
Individuelle Schilder

Wandbild
Dipinti murali



Farbpsychologie
Psicologia del colore

Farbplanung
Progettazione colori



Farbdidaktik
Didattica dei colori

Dekorative Malerei
Pittura decorativa



**HERBERT
SCHÖNWEGER**
Farbdesign

I 39012 MERAN
Schießstandstr. 19B
Tel. (0473) 22 22 21
Fax (0473) 22 22 31

Environment

TIARREDO

REALIZZAZIONI ED ARREDAMENTI PER BAR
RISTORANTI, NEGOZI, UFFICI E COMUNITA'

Via S. VITALE OVEST, 302

Tel.: 051 / 85 13 58

Fax: 051 / 85 11 32

MEDICINA BOLOGNA



Wenn Sie bei der Verwirklichung Ihrer Ideen Bedenken technischer Art haben, sprechen Sie zuerst mit uns. Es macht uns wenig aus, wenns zwischendurch rund geht.

Abb. r.: Architekturbüro Pardeller & Putzer



CNC-Technologie und optimal rationalisierte Betriebsabläufe helfen uns dabei, alle Töne zu spielen.

Abb. r.: Architekturbüro Dr. Arch. Cristian Mahlknecht



Kreativität willkommen

Innovative Ideen umzusetzen erfordert die Bereitschaft, das Verständnis und das Können neue Wege zu beschreiten. Aus diesem Grund schätzen viele Architekten die Zusammenarbeit mit uns.

Abb. l. r. u. Architekturbüro Dejaco, Seeber, Keller
Sachbearbeiter: Dr. Arch. Ralf Dejaco



Innenausbau

Das Außergewöhnliche ist unser Ziel

barth

39042 Brixen, Industriezone Tel. 0472 / 836074

EDITORIAL/E

Benno Simma 2

DE ARCHITECTURA

Rathaus Mals/Municipio di Malles
Walter Diel 3

Wohnhaus an einer Hofstelle in Hofern – Pfalzen
Stefan Hittaler 6

Ferienhaus in Jenesien
Benno Weber 8

Weinkellerei Lageder/Cantina Vini Lageder
Abram&Schnabl 10

BAUEN IM HOCHALPINEN RAUM/COSTRUIRE IN ALTA MONTAGNA

Deplacer les montagnes – Hotel Furkablick/OMA
Laurent Chenu 15

WETTBEWERBE/CONCORSI

Musikschule Naturns/Scuola di musica a Naturno
Siegfried Delueg 22

VERANSTALTUNGEN/MANIFESTAZIONI

Ein heisser Architekturherbst
Albert Mascotti 36

THESIS

Un progetto per una parte di città
Claudio De Luca/Emanuela Tondo 44

KULTURPROGRAMM/PROGRAMMA CULTURALE 1997

Hansjörg Plattner 48

Notiziario / Mitteilungsblatt

Ordine degli Architetti / Architektenkammer
39100 Bolzano, Via Cassa di Risparmio, 15
39100 Bozen, Sparkassenstraße 15
Tel. 0471/971741

Direttore responsabile / Verantwortlich für den Inhalt
Benno Simma

Direttore editoriale / Herausgeber
Roberto D'Ambrogio

Redazione / Redaktion
Franco Bevilacqua
Eva Degiampietro
Siegfried Delueg
Thomas Demetz
Giovanni Disegna
Albert Mascotti
Claudio Polo
Markus Scherer
Benno Simma
Giulio Sorrusca
Elmar Unterhauser
Susanne Waiz
Ulrich Weger

Amministrazione e pubblicità / Verantwortlich für die Werbung
Roberto D'Ambrogio, Tel. 0471/979139

Stampa / Druck: cierre

Fotocomposizione / Fotosatz: Graphic Line, Bolzano / Bozen

Grafik / Layout: Benno Simma

Scritti, fotografie e disegni impegnano soltanto la responsabilità dell'autore.

Für Wort, Bild und Zeichnungen zeichnen die jeweiligen Autoren verantwortlich

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n. 6/81 del 6 febbraio 1981.
Genehmigung des Amtsgerichtes Bozen Nr. 6/S1 vom 6. Februar 1981.

TRIMESTRALE, ANNO XIII/38 marzo 1997

Spedizione in abbonamento postale, comma 27, art. 2 legge 549/95 (BZ)

Distribuzione gratuita / Kostenlose Verteilung

Titelbild / in copertina

Rathaus Mals / Municipio di Malles (Foto: Luigi Scolari)

Liebe LeserInnen!

Nach zweijähriger Tätigkeit als Chefredakteur der Zeitschrift ist es wohl an der Zeit, daß ein Wechsel eintritt, der sicher neue Impulse und Ideen bringen wird. Aus diesem und auch aus privaten und nicht zuletzt beruflichen Gründen übergebe ich meine Verantwortung dem Kollegen Giovanni Dissegna und bedanke mich bei allen Redaktionsmitgliedern für ihren Einsatz.

Ein Dank sei auch allen KollegInnen ausgesprochen, die TURRIS BABEL „mitgeschrieben“ haben. Meinem Vorgänger Wolfi Piller gebührt besondere Anerkennung für seine Arbeit, mit der das notwendige Fundament für eine erneuerte Zeitschrift gebaut wurde.

Der Vorstand der Kammer hat die Zeitschrift aktiv unterstützt und die Bindungen der Redaktion mit dem leitenden Gremium der Architekten konnten sich in letzter Zeit festigen. Gedankenaustausch und gegenseitige Information haben die kulturelle Tätigkeit der beiden Gremien wachsen lassen. Die Architektenkammer als Herausgeber der Zeitschrift hat den Kollegen Roberto D'Ambrogio dazu bestimmt, den Chefredakteur zu unterstützen und die aufgebauten Verbindungen zu erhalten und zu festigen. Er wird als Vorstandsmitglied regelmäßig bei den Redaktionssitzungen dabeisein.

In den letzten zwei Jahren hat sich TURRIS BABEL gehörig erneuert. Neue, jüngere Kollegen sind hinzugestoßen und arbeiten aktiv an den verschiedenen Rubriken der Zeitschrift mit. Die Diskussion über eine Aktualisierung und Umgestaltung der Zeitschrift ist im Gange.

In diesem Sinne wurde diese Nummer gestaltet: das Thema „BAUEN IM HOCHALPINEN RAUM“ wird mit einigen Beispielen aufgeworfen; in der Rubrik „DE ARCHITECTURA“ konnten diesmal vier Bauten berücksichtigt werden und in einer neuen Rubrik, in Form eines Kurzberichtes, schreibt Albert Mascotti über alle interessanten Architektur-Kultur-Ereignisse der letzten Zeit; und vieles mehr ...

Damit: Aufwiedersehen und Danke

Benno Simma

Care lettrici, cari lettori dopo un'attività pressoché biennale come caporedattore di questa rivista è giunto il momento di lasciare il posto ad altri. Questa scelta porterà nuovi impulsi e idee.

Scelte di natura privata e anche professionale mi hanno portato a questa decisione. Lascero la responsabilità al collega Giovanni Dissegna e con l'occasione ringrazio tutti i membri della redazione per l'impegno dimostrato.

Un ringraziamento va a tutte le colleghe e i colleghi che hanno contribuito a "scrivere" TURRIS BABEL.

Un grande merito va al mio predecessore Wolfi Piller che ha costruito le fondamenta di una rivista rinnovata.

Il consiglio dell'Ordine ha sempre appoggiato le attività della redazione. Negli ultimi tempi gli scambi fra i due organi si sono intensificati ed hanno fatto crescere notevolmente il livello culturale tramite idee ed informazioni. L'Ordine degli Architetti, come editore della rivista ha affiancato un direttore editoriale alla redazione: il collega Roberto D'Ambrogio fungerà da valido anello di congiunzione tra il consiglio e la redazione.

Negli ultimi due anni TURRIS BABEL si è rinnovata notevolmente.

Nuovi colleghe e colleghi più giovani sono entrati in redazione e collaborano attivamente alle rubriche della rivista.

La discussione su un'attualizzazione ed una ridefinizione di TURRIS BABEL è in pieno svolgimento.

In tal senso il presente numero riflette queste scelte: il tema "COSTRUIRE IN ALTA MONTAGNA" è trattato tramite alcuni esempi, nella rubrica "DE ARCHITECTURA" saranno ospitati ben quattro lavori significativi e in una nuova rubrica, in forma di notiziario lampo, Albert Mascotti ci tiene al corrente sugli eventi culturali emergenti nell'ultimo periodo, e molto altro ...

Con questo, buona lettura.

Arrivederci e grazie.

NEUBAU DES RATHAUSES IN MALS

Walter Dietl

Der Baugrund war für Mals ein Glücksfall – mitten im Dorf, von Mauern umgeben, auf das Gemeindehaus direkt wartend.

Nachdem viele Eindrücke von der Umgebung gesammelt wurden, entstand die Form des Hauses mit den beiden klaren, weißen Baukörpern und dem dazwischengeschalteten Holzteil, dem Erschließungstrakt, welcher die Beziehung von außen nach innen und umgekehrt betont.

Trotz Aushub des gesamten Baugrundes wurde der alte knorrige „Pala-birnbaum“ erhalten, welcher jetzt zum Betreten des Geländes einlädt.

Das Bestreben war das Schaffen von klaren, ablesbaren Baukörpern und Räumen und das Aufnehmen ortstypischer Elemente, unserer Zeit entsprechend gedeutet. So wurde auch der Freiraum vor dem Haupteingang, von Mauern umgeben, bepflanzt, begrenzt und geschlossen, als kleiner Platz gestaltet.

Der zwischen beiden Baukörpern eingefügte Holzteil in Lärche zeigt den Weg durch das Haus, ist das Kernstück, ist die zentrale von oben belichtete Halle, um welche herum die Arbeitsräume gruppiert sind, und als Treppenanlage begeh- und erlebbar ist.

Die Arbeitsbereiche sind folgendermaßen verteilt:

- Im Untergeschoß die Tiefgarage mit den Technik- und Archivräumen.
- Im Erdgeschoß das Lizenz-, das Melde- und das Standesamt, sowie die Dorfpolizei und ein kleiner Mehrzweckraum für Trauungen, externe Sprechstunden etc.

Auftraggeber: Gemeindeverwaltung Mals, Bürgermeister Dr. Josef Noggler

Statik: Dr. Ing. Josef Alber

Bauleiter: Geom. Martin Geier

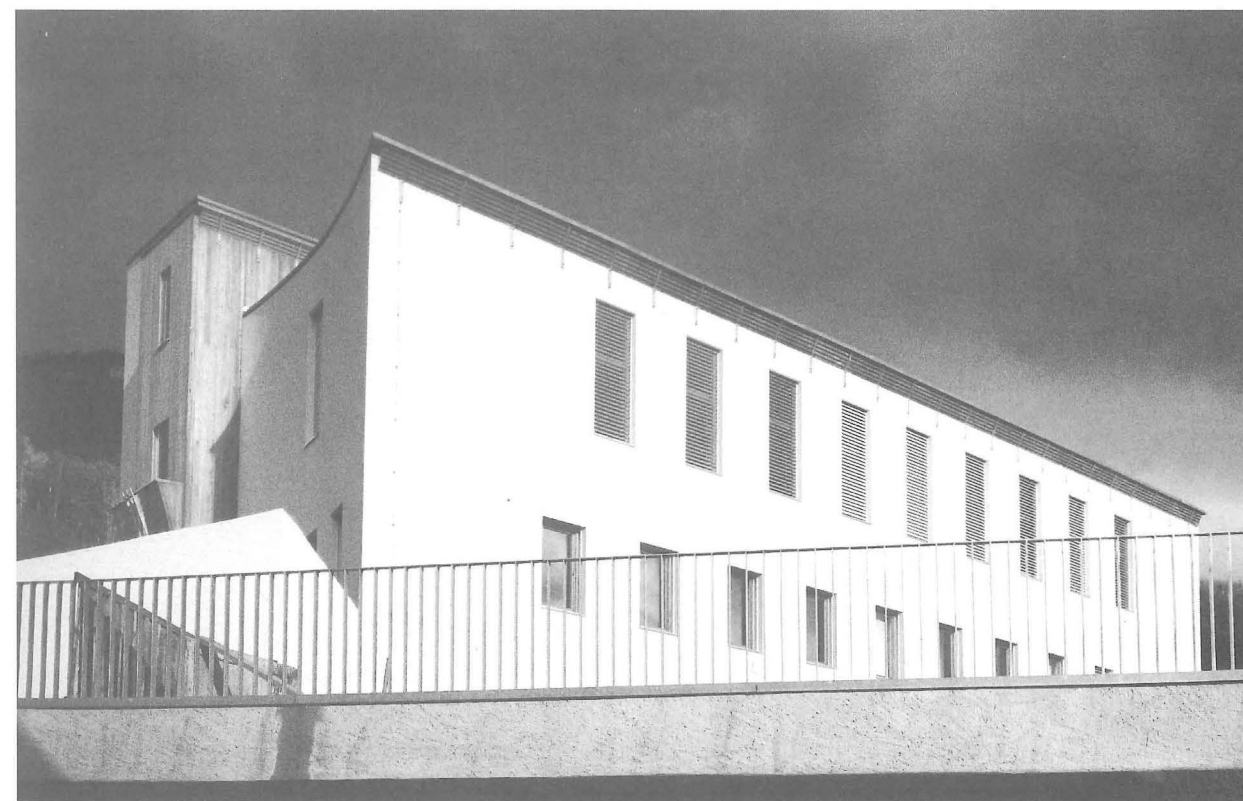
Planungsbeginn: Juni 1992

Baubeginn: Juli 1993

Fertigstellung: August 1995

Baukosten: 470.000 Lit./m³

Kubatur Hohl für Voll gesamt: 9.200 m³

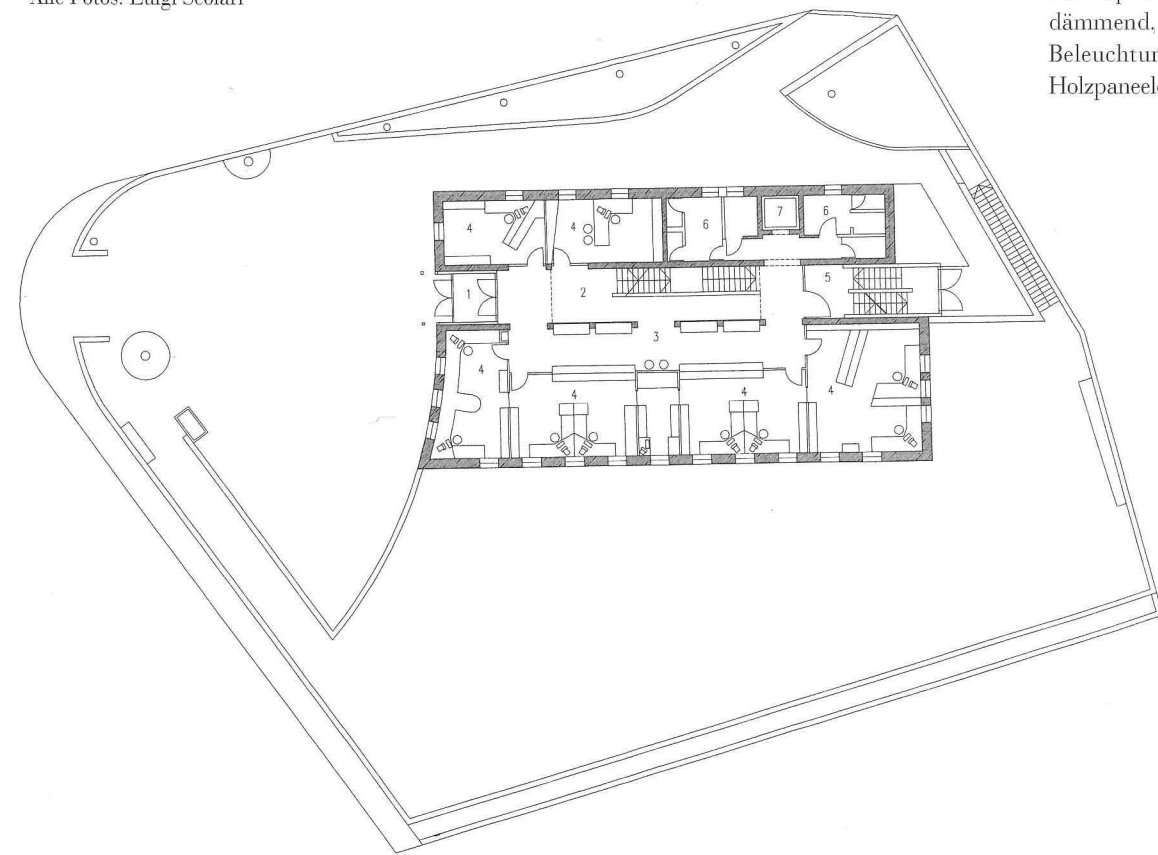


- Im ersten Obergeschoß Sekretariat, Arbeitsbereich des Gemeinsekretärs, Bauamt, Bürgermeister-, Assessorenzimmer, sowie Sitzungssaal für den Ausschuß.
- Im zweiten Obergeschoß die Buchhaltung mit einer internen Verbindung in das Dachgeschoß (Erweiterungsmöglichkeit), der Ratsaal mit den dazugehörigen Vor- und Nebenräumen, welcher intern durch die Hauptstiege und den Aufzug und extern über die Fluchtgruppe als direkter Zugang für das Publikum erschlossen wird.

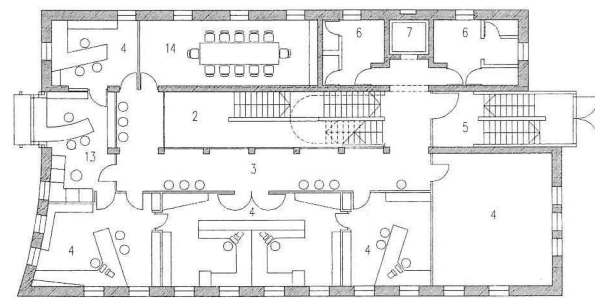
Das Haus wurde so gestaltet, daß sowohl den Beamten als auch den Bürgern ein höchstes Maß an Wohlbefinden vermittelt wird. Es ist, wie auch die Verwaltung sein sollte, durchlässig, überschaubar und begreifbar.

Da auch die gesamte Inneneinrichtung geplant wurde, konnte der Leitgedanke einer sparsamen Verwendung von Materialien und Formen durchgezogen werden (Möbel, Zwischenwände, Fenster, Türen, Böden in Lärche, Wände verputzt weiß). Durch die Übernahme der Grundprinzipien der umgebenden Bebauung – kubische Gebäudeformen, durchlöchernde Mauerflächen – wurde ein harmonischer Übergang zwischen Alt und Neu erreicht.

Alle Fotos: Luigi Scolari



Erdgeschoss



1. Obergeschoss

Bauweise

Kellerwände: Ortbeton, innenliegende Ziegelvormauerung

Außenmauern: West, Nord und Ost dreischalig, Süd zweischalig, Erschließungstrakt in Holz, innengedämmt Ziegelhohlkörperdecken bzw. Plattendecke

Decken:**Zwischenwände:**

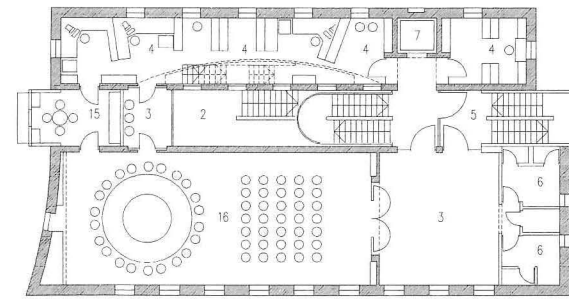
Holzständerkonstruktion in Lärche mit Oberlicht, schallgedämmt durchlüftetes Kaldach mit Rheinzinkeindekung

Dach:**Fenster und Türen:**

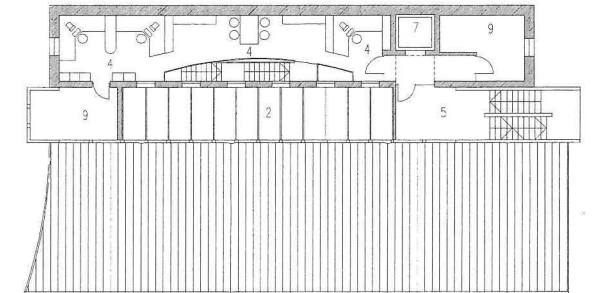
Lärche massiv, teilweise furniert und lasiert

Oberflächen:

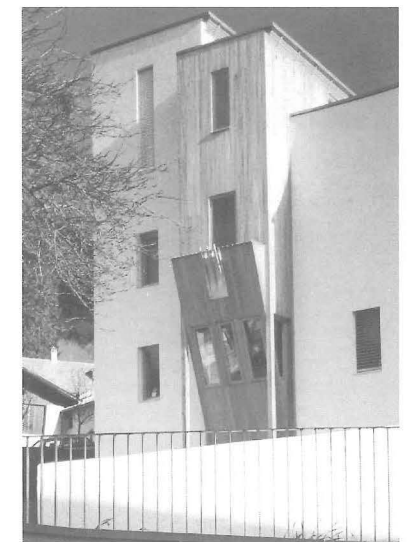
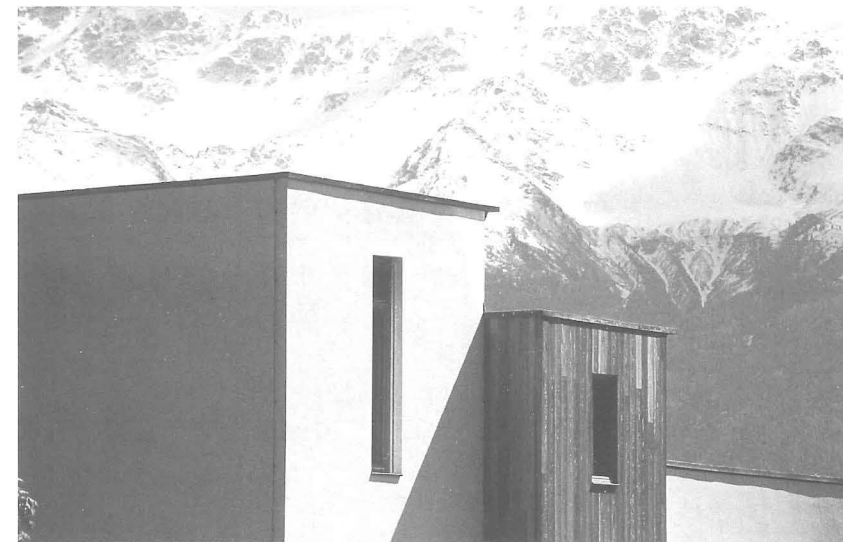
Wände verputzt, weiß getüncht, Decke Gipskartonplatten, schalldämmend, integrierte Beleuchtung, Ratsaal Holzpaneele



2. Obergeschoss



Dachgeschoss



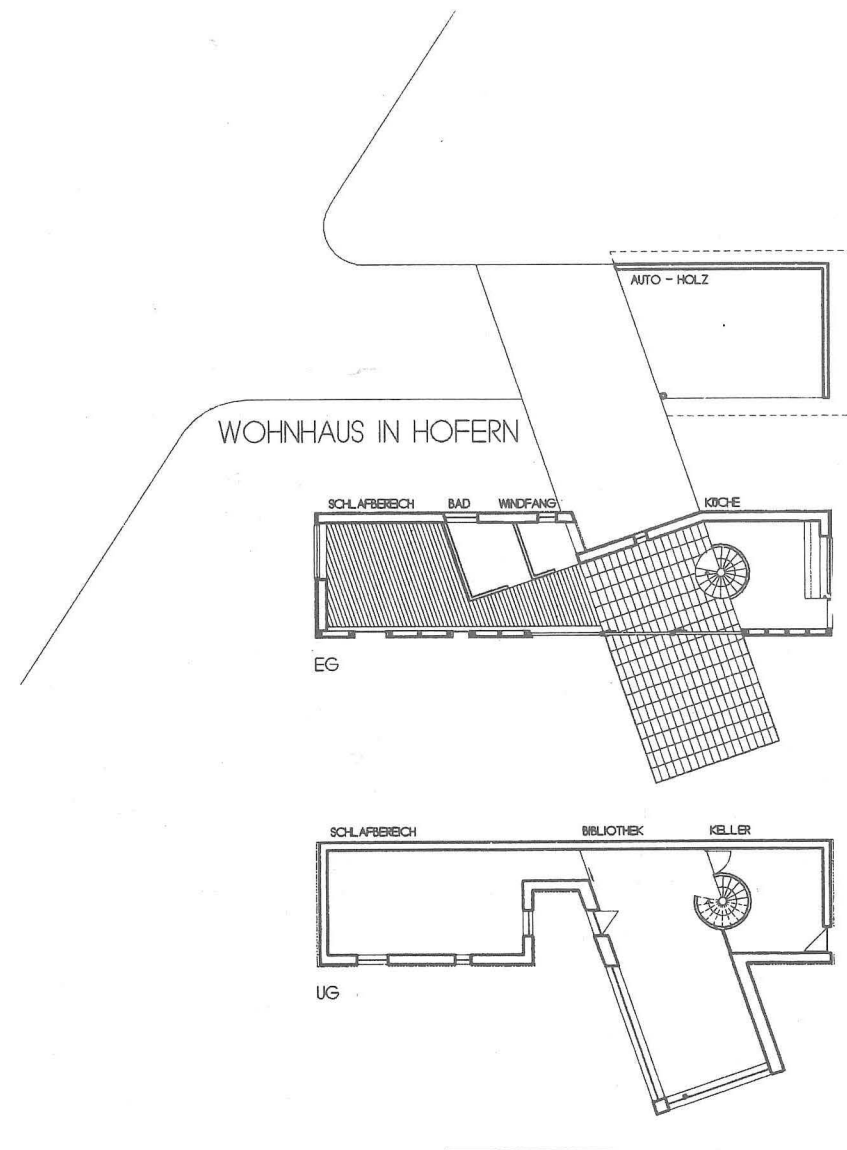
WOHNHAUS AN EINER HOFSTELLE

Stefan Hitthaler

„Irrationalität der Tiefe“

Architektur als Auseinandersetzung mit Landschaft und als Annäherung an innere Welten. Räume, die sich für das reale wie für das imaginäre Leben eignen. Im Katzental (Hofern) steht zwischen Siedlungsgebieten und Almen ein Haus, das diesen Bedarf erfüllen möchte. Zwei strenge Körper ineinander geschoben drücken Dynamik und Ruhe aus. Holz und Glas kleiden das langgezogene Element. Das Licht durchflutet den Raum und wärmt ihn, die Schräge spannt ihn. Hier wird die extrovertierte Seite des Lebens – Kommunikation und Bewegung – begleitet. Im unteren Geschoß tauche ich in Dämmerlicht ein. Raum des Rückzuges, Bauch des Hauses, schützende Hülle wo die „Irrationalität der Tiefe“ mich umschlingen kann und zur meditativen Stimmung einlädt. Friedlicher Bunker, von außen als fast aggressiver, eckiger Steinwürfel zu empfinden, der die Intimität verteidigt.

Sylvie Riant



Planungsbeginn: 1993
 Baubeginn: 1994
 Fertigstellung: 1996
 Wohnfläche: 153 m²
 Meereshöhe: ca. 1500 m
 Bauweise: Mauerwerksbau mit aufgesetztem Holzskelettbau

Dach: Pultdach, Holzdachstuhl – 20° Neigung – Faserbeton Wellplatten

Wand und Deckenoberflächen innen: Sichtschalung Fichte und Weißputz gekalkt.

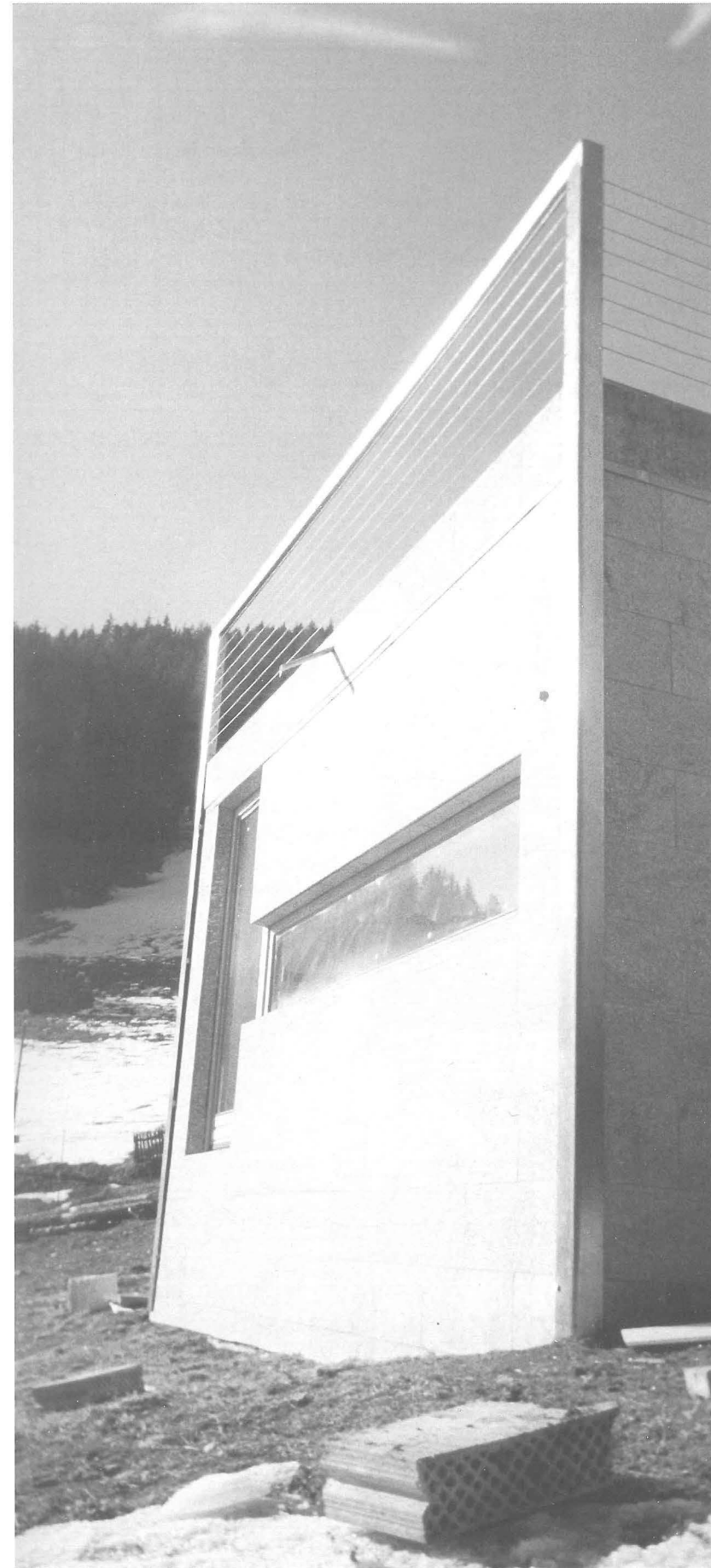
Fenster: Holzfenster, Aluminiumfenster

Fußboden: Lärche und Granit

Heizung: Gasheizung

Türen: Flügeltüren, Holz

Fotos: Stefan Hitthaler



FERIENHAUS IN JENESIEN

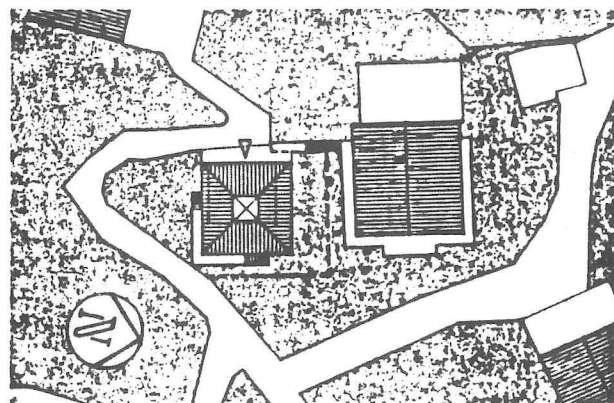
Benno Weber



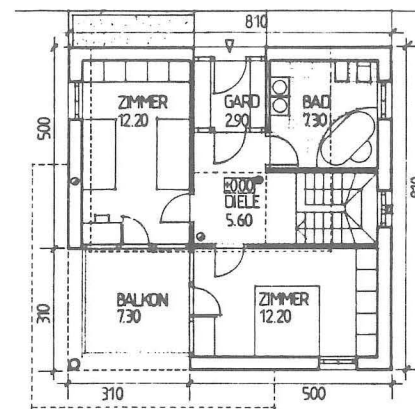
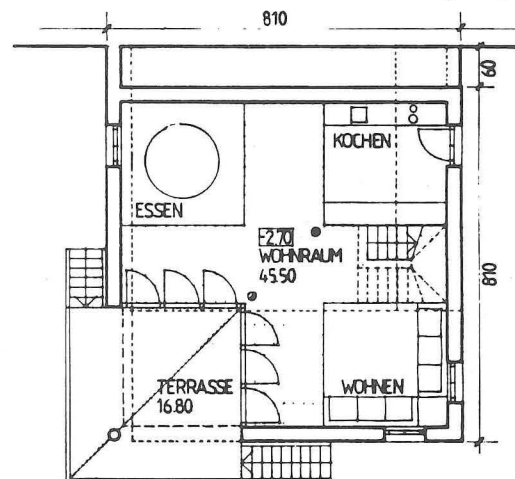
Objekt: Haus Romen-Rössler,
Jenesien Dorf
Architekt: Benno Weber, Bozen
Volumen: 360 m³
Planung: 1991-92
Bau: 1992-92

Baufaufgabe war die Errichtung eines ganzjahrestauglichen Ferienhauses für eine vierköpfige Familie. Ein im Dorfczentrum von Jenesien gelegener kleinerer Altbau wurde abgebrochen und mit der maximal möglichen Kubatur von 360 m³ neuerrichtet. Um der allgegenwärtigen Satteldacharchitektur gegenzusteuern wurde, auch in Anlehnung an den alten Widum/das jetzige Gemeindehaus, als Bauform ein Kubus mit Zelt Dach gewählt.

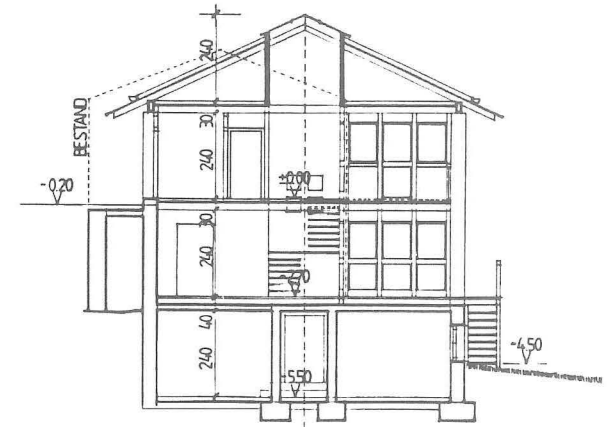
Lageplan



Erdgeschoß



Obergeschoß



Schnitt



WEINKELLEREI ALOIS LAGEDER – MARGREID
ANSITZ LÖWENGANG
CANTINA VINI ALOIS LAGEDER – MAGRÈ
TENUTA LÖWENGANG

Abram & Schnabl

Die drei Hauptstützen von Südtirols Exportwirtschaft sind Äpfel, Tourismus und Wein. Für die Äpfel wird häßlich, unförmig und mitten in der freien Landschaft gebaut, was das Schlimmste ist. Für den Tourismus, das kennt man. Disney läßt grüßen. Der Wein wiederum hat seine eigenen Gesetze. Hier spielt Image eine große Rolle. Alter des Betriebs, erlesene Lage, schloßartige Bauten, Ambiente, Kellerromantik.

Einiges war schon da, nämlich der Ansitz, die Lage in der besten Weingegend, der gute Name. Innovative Keltertechnik war unterzubringen.

Im Bordolaise, der großen französischen Weinlandschaft und bei Rothschild hat man neue Chateaux gebaut, mit Sandstein und Zinnen oben und chemischen Fabriken drunter. Von den besten Architekten wurden fabelhafte Märchenschlösser aufgestellt. Wir haben das nüchterner versucht.

I tre pilastri dell'economia d'esportazione sudtirolese sono mele, turismo e vino. Per le mele si costruisce in modo deplorabile, informe e in mezzo al libero paesaggio, la peggior cosa. Per il turismo, sappiamo già tutti come. Saluti da Disney: Il vino segue a sua volta le sue proprie leggi. Nella fattispecie, l'immagine gioca un ruolo preminente. Età dell'azienda, posizione scelta, edifici come castelli, flair, romanticismo da cantina.

Qualcosa di tutto questo c'era già, vale a dire la tenuta, la posizione nella migliore zona vitivinicola, un nome di tutto rispetto. Bisognava solo dare una dimora all'innovazione nell'arte della vinificazione.

Nel Bordolaise, nelle grandi zone vitivinicole francesi e per Rothschild si sono costruiti moderni castelli in pietra arenaria, con merlature in alto e fabbriche chimiche sotto terra i migliori architetti hanno costruito edifici favolosi. Noi ci abbiamo provato con un po' più di modestia.

Bauherr/Committente: Alois Lageder

Projet/Progetto:

Abram & Schnabl Architekten,

Arch. Elmar Unterhauser,

Arch. Ulrike Mühlberger

Statik/Statica: Ing. Georg Kauer

Wärmetechnik/

Progettazione energetica e impianti:

Ing. Karl Trojer

Elektroplanung/Progettazione

impianti elettrici: Ing. Giorgio Seppi

Keltertechnik/

Enotecnica: Enol. G. Michelin

Örtliche Bauleitung/Assistenza alla

direzione lavori: Geom. R. Bazzanella

Baufirma/Impresa di

costruzioni: Unionbau, Sand i. Taufers

/Campo Tures

Installation/Impianti: Atzwanger AG

Planungsbeginn/Inizio lavori: 1994

Fertigstellung/

Fine della costruzione: 07.1996

Fläche des Baugrundes/

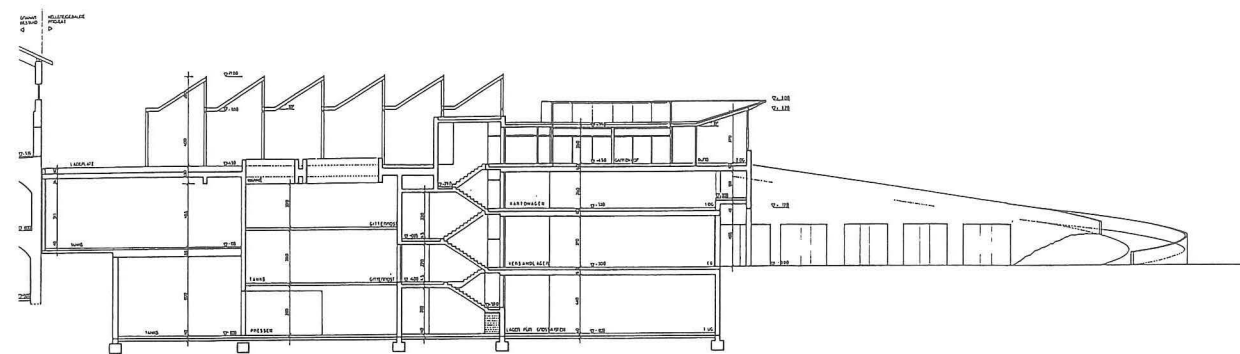
Superficie del lotto: 7400m²

Volumen über Erde/

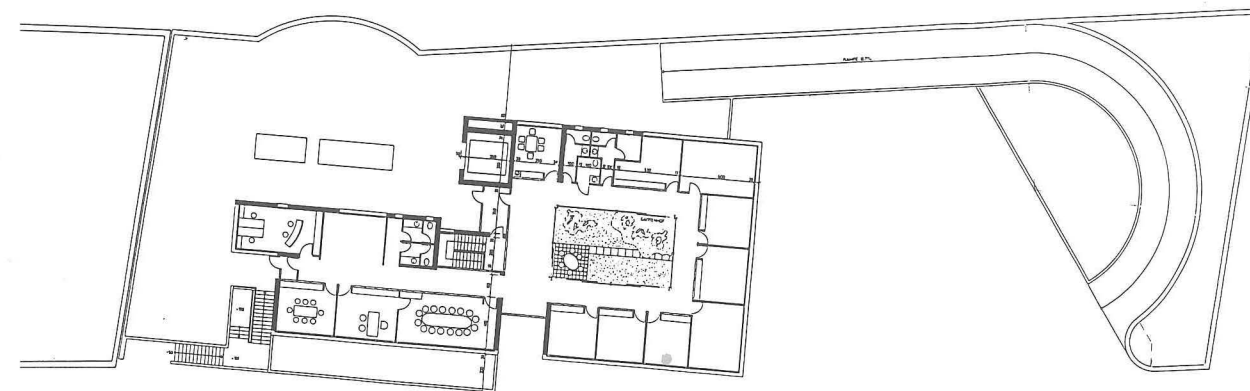
Volume fuori terra: 6.800m²

Volumen unter Erde/

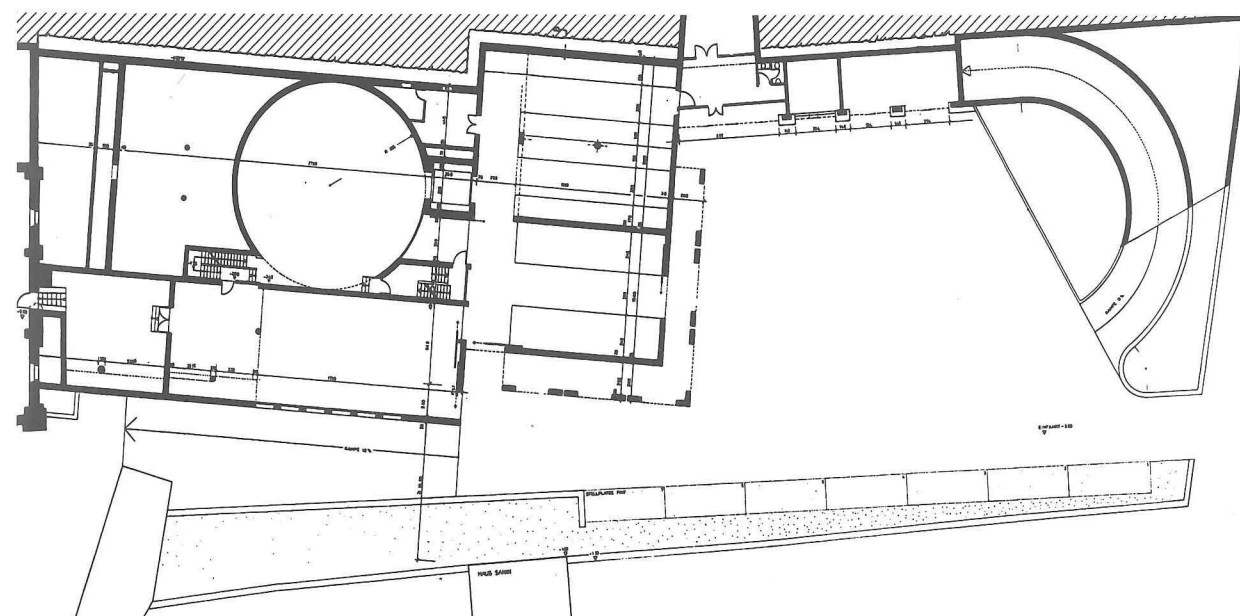
Volume interrato: 12.000m³



Schnitt/sezione



Grundriß Platz-Büros/pianta piazza, uffici



Grundriß Lagerräume/pianta depositi

Ein großes Sheddach über der Ladefläche. Aus Holz. Das hätte man aus Stahl machen sollen. Aber da war dieser ökologische Gedanke, der das Bauwerk durchzieht. Das ist alles viel zu dick geworden, man muß bei Holz so große Sicherheitswerte einhalten.

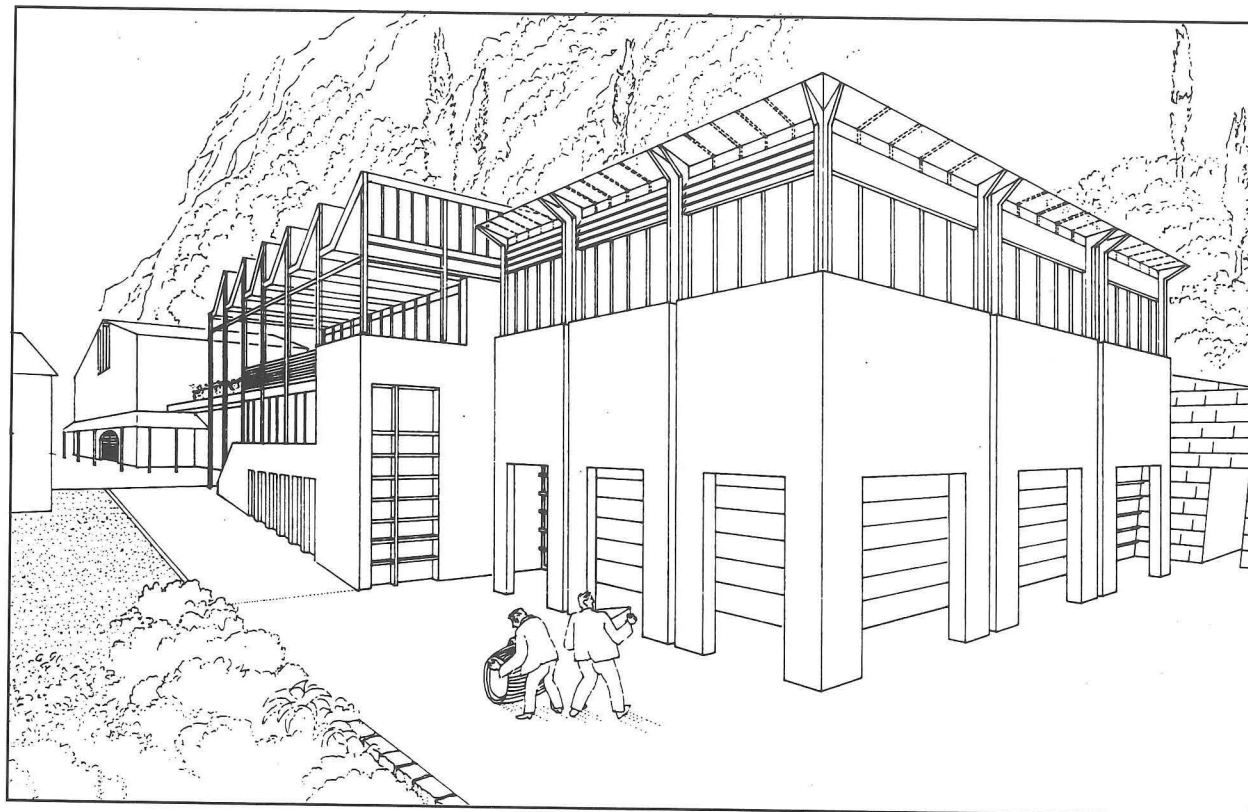
Eine 30 m lange Rampe, breit wie eine Straße, die aufs Dach des Bauwerkes hinaufzieht, um unter dem Sheddach sich zu verbreitern und zu einem Platz zu werden. Der Platz mit Porphyrgeststein, 900 m² groß, mit Wannen, Aufzügen, Büros, Treppen, Kränen bestückt, alles unter dieses Dach hineingestellt. Ein Platz der ganz selbstverständlich in den Berghang übergeht. Drunter geht es 15 m tief in den Fels hinunter, man merkt es nicht. Die Natur, die dort so üppig ist, wurde erhalten. Palmen Zypressen, Feigenbäume, Nespole sind so ergänzt, daß es aussieht, als wäre das hier immer so gewesen.

Der Entwurf des Bauwerkes beruht auf einem neuen Prinzip der Kelterung. Man hat erkannt daß die bisher benutzten Spiralen und Schnecken, die die Maische von den Kelterwannen in die Reblanlage und danach in die Gärbehälter pumpen, die Traubenschale verletzen. Um dem abzuwehren erfolgt der Transport bei uns durch Schwerkraft. Die Trauben werden mit den Traktoren aufs Dach der Kellerei gefahren. Dort werden sie in die Wannen gekippt und gelangen von oben in die Rebl-

Innanzitutto, un grande tetto a shed sulla zona di carico. In legno. Si sarebbe potuto farlo anche in metallo. Ma in questo caso contava molto l'intenzione ecologica, su cui è basata tutta la costruzione. Il tutto è risultato troppo sovradimensionato, al fine di poter garantire i livelli di sicurezza richiesti per il legno.

Una rampa di 30 m di lunghezza, larga quanto una strada, sale sul tetto dell'edificio, per allargarsi sotto il tetto a shed e diventare una piazza di 900 m² di superficie, lastricata in porfido e attrezzata con vasche, ascensori, uffici, scale, gru, tutto raccolto sotto questo tetto. Una piazza che si fonde in maniera naturale con il declivio della montagna. Verso il basso si scende 15 m sotto la roccia senza neanche accorgersene. La natura, qui così rigogliosa, è stata rispettata. Palme, cipressi, fichi, nespole sono integrati come se nulla fosse.

Il progetto dell'edificio è basato su un nuovo principio della vinificazione. È stato infatti appurato che le spirali e le chioccioline finora utilizzati per trasportare le uve dalle vasche di pigiatura nella diraspatrice e nei contenitori di fermentazione danneggiano la buccia dell'uva. Per ovviare a questo problema, il trasporto avviene nel nostro caso utilizzando la forza di gravità. Le uve vengono trasportate con i trattori sul tetto della cantina. Da qui vengono riversate nelle vasche di raccolta per giungere così dall'alto nella diraspatrice, nelle cisterne



anlage, die Zisternen und auf die Pressen, ohne mit Metall in Verbindung zu kommen. Da unter der Schale die wertvollsten Aromastoffe sitzen, werden die Trauben unverletzt und ohne Anreicherung mit Metall gekeltert. Von dieser Arbeitsweise erwartet man sich eine zehnprozentige Verbesserung des Endproduktes.

Bautechnik

So wie die Herstellung des Weines auf alte und natürliche Verfahren zurückgreift, so wurde auf besonderen Wunsch des Bauherrn das Bauwerk natürlich, umweltfreundlich, energiesparend gebaut:

1. Das Mauerwerk des Gebäudes wurde mit einem weit über ortsübliche Werte hinausgehenden Wärmeschutz versehen: die Fenster weisen einen k-Wert von 1,1 W/m² K auf.
2. Der tiefste Keller hat südlich zum Berg hin eine naturbelassene Felsenwand: Ein Schacht sorgt dafür, daß die einströmende Frischluft diagonal nach unten fließend sich im Winter an der ca. 10°C warmen Felsenwand aufwärmt, bzw. sich im Sommer abkühlt: Ventilatoren blasen diese Frischluft dann in den Keller ein. So wird passiv Erdwärme für Heizung bzw. Kühlung genutzt.
3. Die Weinlager sind vollklimatisiert. Rückgewinnungsanlagen sorgen dafür, daß 70% der Abluftwärme bzw. der Abluftkälte zurückgewonnen werden; so wird es möglich, für den Heizbetrieb anstatt 75 kW nur 22,5 kW und bei Kühlbetrieb anstatt 43 kW nur 12,9 kW installieren zu müssen.
4. Die für den Gärprozess und die Kühlung der Weine ohnedies erforderlichen Kältemaschinen und der für das Industriewaschwasser erforderliche Tiefbrunnen werden auch verwendet, um umweltfreundliche und kostenlose Erdwärme zur Raumheizung und zur Erzeugung der Produktionswärme zu nutzen. Dadurch kann auf gas- oder gasölbefeuerte Heizkessel verzichtet werden; es fallen keine Abgase an.
5. Die Heizung der Büros erfolgt durch Strahlplatten an der Decke, die mit Niedrigtemperatur geführt werden. Das Heizwasser wird über die Wärmepumpe aus dem Tiefbrunnen gewonnen.
6. Die als Sheddach gestaltete, nach Süden weisende Dachfläche eignet sich hervorragend zur Anbringung von Solarzellen.
7. Für die Warmwasserversorgung der Kellerei wurden 24 m² Kollektorfläche und zwei Warmwasserspeicher von je 1500 Liter Fassungsvermögen installiert; damit kann der Sanitärwasserbedarf abgedeckt wer-

e nei torchi, senza mai venire a contatto con il metallo delle chioccioline. Poiché sotto la buccia si trovano le sostanze aromatiche più preziose, l'uva viene lavorata senza essere rovinata ed additivata di metallo. Da questa lavorazione ci si attende un miglioramento qualitativo del prodotto finale del 10%.

Costruzione

Proprio come la produzione del vino si basa su antichi procedimenti naturali, si è voluto costruire in base alle precise richieste della committenza un edificio di carattere naturale, ecologico e rispettoso dell'energia.

1. L'involucro murario dell'edificio è meglio isolato termicamente rispetto ai valori localmente richiesti: le finestre presentano un coefficiente termico k di 1,1 W/m² K.
2. La cantina più profonda ha a sud verso la montagna una parete in roccia naturale: un pozzo riscalda l'aria in movimento diagonale verso il basso lungo la parete ad una temperatura di ca. 10°C in inverno e la rinfresca in estate: per mezzo di ventilatori quest'aria fresca viene in seguito immessa nella cantina. Si utilizza così il calore terrestre passivo per i processi di riscaldamento e raffreddamento.
3. I depositi del vino sono totalmente climatizzati. Impianti di ricircolo fanno sì che il 70% del calore overrossia del fresco di repulsione vengano recuperati: è possibile in tal modo installare solo 22,5 kW al posto di 75 per il ciclo di riscaldamento, e 12,9 kW al posto di 43 per il ciclo di raffreddamento.
4. Le macchine produttrici di freddo – in ogni caso necessarie per il processo di fermentazione e per il raffreddamento dei vini – e il pozzo a profondità utilizzato per l'acqua di lavaggio industriale sfruttano il calore terrestre in modo rispettoso dell'ambiente e gratuito per riscaldare i locali e la produzione di calore. È possibile rinunciare così a caldaie a gas o a gasolio, senza produrre gas di scarico inquinanti.
5. Il riscaldamento degli uffici avviene tramite piastre scaldanti a soffitto, alimentate a bassa temperatura. L'acqua di riscaldamento viene ottenuta per mezzo di pompe di calore dal pozzo in profondità.
6. La superficie del tetto a shed rivolta verso sud si presta in maniera ottimale per il posizionamento di cellule solari.
7. Per il rifornimento di acqua calda della cantina sono stati installati 24 m² di collettori e due serbatoi di acqua calda di 1500 l di capacità, quanto basta

den. Auch ist ausreichend viel Warmwasser für Spül- und Waschwzwecke im Betrieb verfügbar; das solar aufgeheizte Wasser spart im Vergleich mit üblichem Kaltwasser sowohl Waschwassermenge als auch Spülmittelmengen.

8. Über 141 Stück fotovoltaische, monokristalline Solarmodule mit einer Gesamtfläche von 136,34m² Modulfläche wird bei einer Sonneneinstrahlung von 1000 W/m² eine elektrische Leistung von 17,7 kW verfügbar.

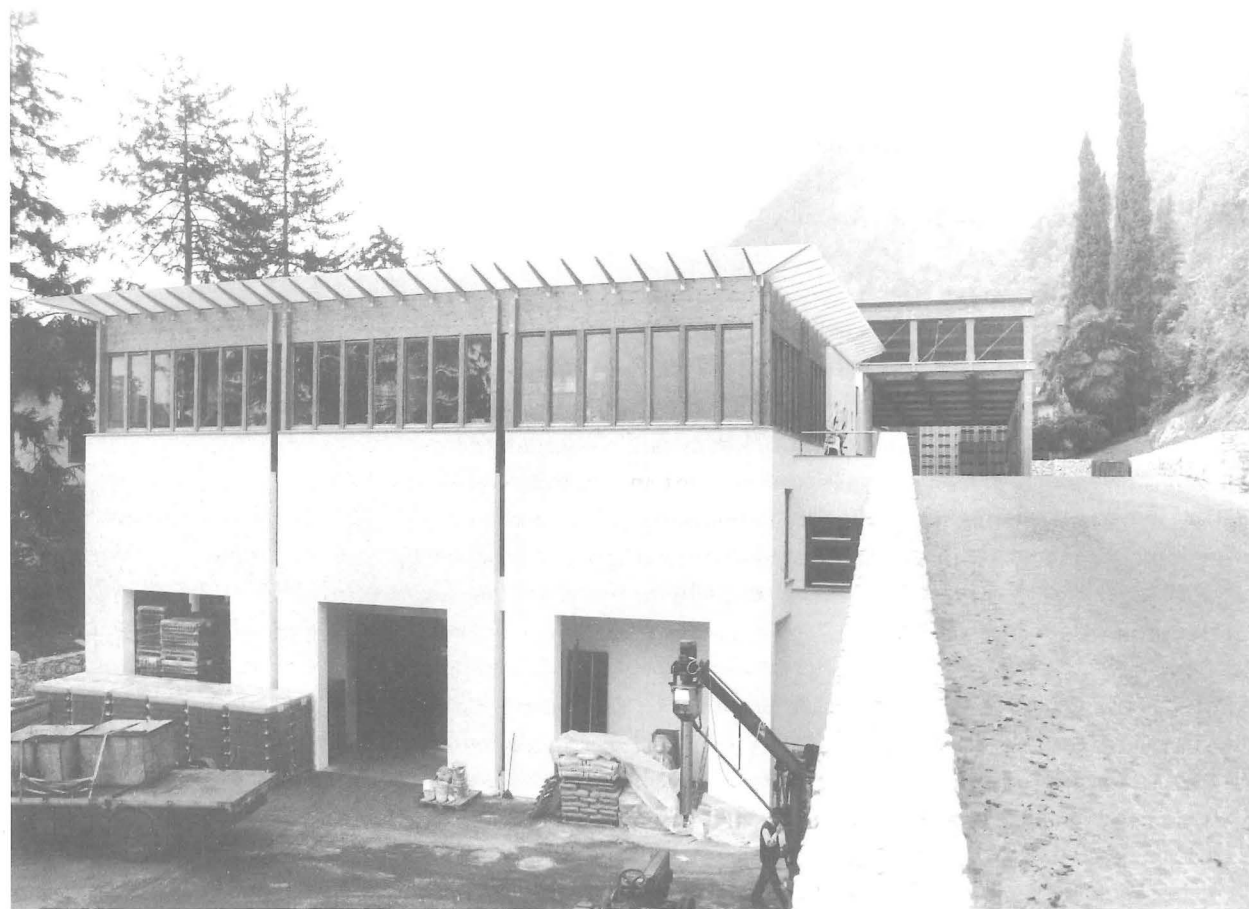
Die so erzeugte elektrische Energie wird vorrangig von der Kellerei selbst genutzt, allfällige Überschußenergie wird an das ENEL-Netz gegen Vergütung abgegeben.

Über einen PC sind die wichtigsten Anlagedaten jederzeit abrufbar und übers Jahr erfassbar. Es ist geplant, dieses Solarkraftwerk auf 51 kW zu erweitern, sobald die Kosten für fotovoltaische Module stark fallen.

a coprire il fabbisogno di acqua sanitaria. L'acqua calda è ampiamente sufficiente per la pulizia e il lavaggio. L'acqua riscaldata dal sole contribuisce a ridurre rispetto all'acqua fredda la quantità di acqua di lavaggio e quella di prodotti detergenti.

8. *Per mezzo di 141 moduli solari fotovoltaici monocristallini, per complessivamente 136 m² di superficie di modulo, si rende disponibile con un irraggiamento solare di 1000W/m² una potenza elettrica di 17.7kW. L'energia elettrica prodotta da questo impianto di energia solare viene utilizzata principalmente dalla cantina stessa, l'eventuale energia in esubero viene venduta e reimmessa nella rete dell'ENEL. Grazie ad un PC, tutti i dati salienti dell'impianto possono essere consultati in ogni momento e vengono aggiornati nel corso dell'anno. È previsto infine, non appena i costi per i moduli fotovoltaici saranno diminuiti in maniera sensibile, un aumento di potenza della centrale di energia solare a 51 kW.*

Fotos/Foto: Pedrotti



La terrazza, il ponte della nave approdata sul culmine del passo della Furka

“DEPLACER LES MONTAGNES”

A proposito della trasformazione dell'Hôtel Furkablick da parte dell'OMA, Office for Metropolitan Architecture

Il repertorio figurativo alpino diffuso a partire dalla seconda metà del 18° secolo ci propone una rappresentazione spesso pittoresca, ma sempre fedele all'idea grandiosa e vertiginosa del paesaggio alpino. Animati dalla drammaturgia “naturale” dei siti dipinti, gli effetti di un ambiente eccezionalmente aspro ed ostile accompagnano la forma tormentata di questo universo di rocce e di ghiaccio. Al di là dell'aspetto “impressionante” di queste immagini, lo sguardo si ferma sul contrasto che oppongono i movimenti sinuosi della montagna alla fissità della sua rappresentazione. La vista, scelta accuratamente, rimanda al punto d'osservazione del disegnatore o del fotografo, spesso sdraiato su una vetta o appostato al tornante di un sentiero a strapiombo sulla valle. Essa gli permette, mentre domina il paesaggio, di fornirne una descrizione precisa e di darne una visione panoramica completa. Questa visione idealizzata, vera “impressione del paesaggio” appesa ai muri delle camere o lungo i corridoi scuri degli hotel di montagna, intende rendere un'immagine delle Alpi come fossero astratte dal loro contesto. L'allegoria, ma soprattutto la sua trasposizione nell'interno protetto dell'hotel, qui inteso come rifugio rispetto alla violenza e al carattere superlativo del suo ambiente esterno, rinforza il valore simbolico e mitico della montagna. Il paesaggio fissato dalla sua rappresentazione, rivelato dal suo punto di osservazione, è come sospeso fuori dal tempo. Questi quadri in cui la luce delle vette e la profondità delle valli illuminano e inghottiscono di volta in volta lo spettatore, sono altrettante finestre virtuali aperte nello spessore dei muri degli hotel e dei ristoranti d'altitudine. Il paesaggio, penetrato in tale manie-

(articolo apparso nella rivista di Ginevra “FACES, journal d'architectures”, n. 21/1991, e pubblicato per gentile concessione della redazione, dell'autore dell'articolo Laurent Chenu e del fotografo Marco Schibig - traduzione dal francese G. Dissegna)

Il volume prismatico della nuova entrata del ristorante



ra all'interno della costruzione, lascia allora scorrere lentamente l'immaginazione dalle pareti innevate alle rocce minacciose, dai precipizi profondi alle vette scoscese, mantenendo al contempo a distanza la realtà estrema e permanente di questi stessi luoghi.

L'iconografia alpina non riproduce tuttavia esclusivamente lo stato naturale di questi paesaggi, ma fornisce in alcune stampe l'immagine delle opere costruite dall'uomo per aiutarlo a valicare le Alpi. Sentieri in pietra a strapiombo, muri di sostegno di strade che salgono a serpentina sul fianco della montagna, rifugi di camminatori, hotel e punti di ristoro sui passi alpini appaiono sul filo delle immagini quasi come per meglio fornire la scala e l'incommensurabilità dei siti nei quali essi sono situati. Le costruzioni fanno un tutt'uno con la montagna.

Risultato tradizionale di questo confronto con l'ostilità dell'ambiente nel quale essa si inserisce e della necessità di proteggersi dal rigore del suo ambiente, l'architettura di alta montagna fa del ripiego e della chiusura un atto costruttivo. Le costruzioni, a dire il vero poco numerose a queste altitudini, sono tutte fondate su questo solido modello e resistono, nel corso dei decenni, al rigore di inverni poco rispettosi del lavoro dell'uomo.

La storia di questo tipo di architettura, concepita per ospitare il viaggiatore, è poco variata dalle sue origini. Punti di ristoro tra due tappe di un percorso transalpino o punti di partenza per cordate d'alpinisti all'assalto delle vette, queste costruzioni dai muri spessi e dalle finestre strette hanno accolto fino alla metà di questo secolo numerosi viaggiatori. A partire da questa data con lo sviluppo dei mezzi di trasporto rapidi, che permettono di affrontare diversi grandi passi alpini nell'arco della stessa giornata, gli hotel di montagna hanno gradualmente perso d'importanza e sono finalmente caduti in abbandono.

Al centro dell'Europa idrografica, tra ghiacciai le cui acque scorrono contemporaneamente in direzione del Mare del Nord e verso il Mediterraneo, l'Hotel Furkablick marca il passaggio, a 2341 m., di uno dei passi più alti delle Alpi, il Furka. Rimasto disabitato per parecchi anni, l'hotel accoglie da sette anni, durante la breve stagione estiva, turisti di passaggio sulla stra-



La vista dell'hotel dal passo della Furka

da del passo che separa l'Alto Vallese dal S.Gottardo, e artisti invitati a lavorare nell'ambiente ritirato e selvaggio loro offerto dal passo della Furka e dalla sua infrastruttura di "laboratorio culturale"¹.

Una prima costruzione, eretta nel 1892 nelle immediate vicinanze del passo, delimita la strada che scende in direzione di Goschenen. Una dozzina di camere accoglieva allora i viaggiatori. Nel 1903 fu aggiunto a questo primo edificio un volume cubico di dimensioni più importanti, con, oltre alle ventisette camere supplementari, una cucina, una sala da pranzo molto bella ed una singolare camera da scrittura. Dopo anni di abbandono, lo stato generale di questo complesso richiedeva qualche intervento, e Marc Hostettler, proprietario dei locali, diede incarico a più architetti affinché riflettessero alle possibilità di ristrutturazione dell'Hotel e delle sue dependances. Max Bill fu incaricato di studiare la riabilitazione del Passo della Furka, Luc Deleu di proporre una ristrutturazione della dependance "Passhöhe", John Hejduk avrebbe dovuto redigere il progetto di trasformazione dell'Hotel Furkablick. Dopo una visita sul posto, Hejduk declinò l'invito a lui rivolto, e furono Rem Koohaas e l'Office for Metropolitan Architecture ad accettare l'incarico per il progetto di trasformazione dell'hotel.

"Ciò che per prima cosa ha attirato l'attenzione di OMA è il programma quasi ambiguo dell'Hotel Furkablick, la sua commistione di artisti e di turisti - ciclisti sudati e "poeti" riuniti. Da un lato un luogo quasi intimo, isolato e propizio alla riflessione artistica, dall'altro una tappa turistica e pittoresca in cima al passo della Furka, dove ci si ferma brevemente, si scatta una foto, si ammira il paesaggio. Ogni nuovo sviluppo doveva tener conto di questi due tipi di utilizzatori differenti, artisti residenti e visitatori di passo."²

Si ritrova nel tema di lavoro definito dall'OMA la continuità di una convergenza di differenti utilizzatori nello stesso luogo. La promiscuità tra viaggiatori a tappa, alpinisti in sosta e scienziati in viaggio di studio sull'ambiente alpino è presente per tradizione dall'origine delle infrastrutture situate lungo i passi di montagna. La situazione dell'ospite, in prossimità del passo.



¹ Aperto ogni anno da luglio a settembre. Marc Hostettler, gallerista di Neuchâtel, invita gli artisti a soggiornare all'Hotel Furkablick nell'ambito delle attività artistiche di FURKART. Luogo di lavoro e d'esposizione, il passo Furka diviene al contempo la cornice e l'oggetto di manifestazioni culturali diversificate. Luogo di sperimentazione e di dibattito, Furkart non privilegia un tipo di espressione in particolare, ma invita al confronto di un'opera con il suo luogo di creazione. Video, pittura, installazioni e performances caratterizzano la vita di questa struttura ricettiva. Le opere realizzate in situ negli anni passati sono l'occasione di un percorso attraverso questo sito magistrale, e vi si possono vedere in particolare lavori di John Armleder, Pierre-André Ferrand, Paul-Armand Gette, Ian Hamilton Finlay, Per Kirkeby, Monica Klingler e Anna Winteler, Richard Long, Olivier Mosset, Michel Ritter, Christoph Rütimann. Quest'anno (1991, n.d.t.), i seguenti artisti sono invitati a lavorare al passo della Furka: Terry Atkinson, Pierre-André Ferrand, Paul-Armand Gette, Dorothee von Windheim, René Zaech. Di passaggio, altri artisti si propongono alla partecipazione a questo atelier alpino, tra cui Markus Raetz, Mario Merz, Jenny Holzer, Vito Acconci, Kim Jones, Gretchen Faust, Steve Daughton e Steven.

² "Rénovation Hôtel Furkablick", Office for Metropolitan Architecture e Marc Hostettler, dossier di presentazione dei lavori di trasformazione, luglio 1991.

La vecchia sala da pranzo dell'hotel, trasformata in "salone artistico"

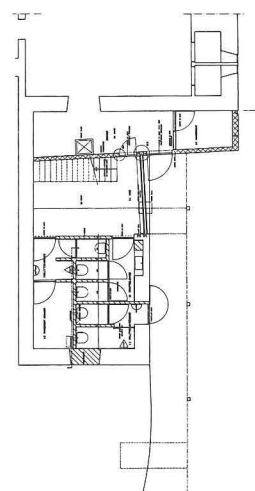


L'apertura rivolta verso la montagna
vista dalla sala del nuovo ristorante

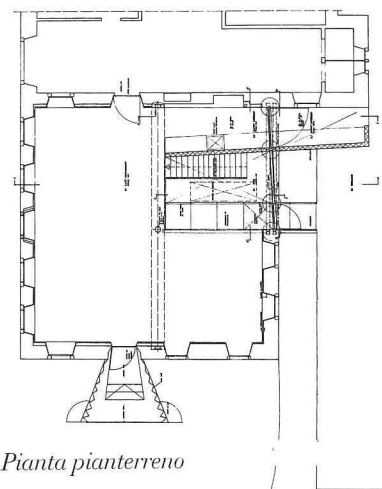
nel punto stesso dell'ultimo restringersi della valle appena prima di ridiscendere da un versante all'altro della montagna, caratterizza questo luogo di concentrazione di persone e di avvenimenti, dove gli elementi presenti rafforzano l'utilizzo ed il significato particolare di questo luogo. Identificato al contempo come luogo di presenza temporanea tra due punti collegati dal percorso di viaggio, e luogo di residenza e di permanenza di una attività umana, l'Hotel Furkablick rende testimonianza di una densità di situazioni eccezionale, a cavallo tra il consumo svelto e curioso del panorama e la ricerca paziente di un pensiero sul paesaggio.

Partendo dal doppio volume dell'hotel, il progetto di trasformazione propone l'applicazione di due tipi di intervento distinti. Dentro al grande cubo del 1903, il cui interno e gli arredi sono in buono stato di conservazione, i lavori sono stati limitati ad una manutenzione differenziata e all'attualizzazione delle misure di sicurezza e di igiene. Nulla in questa parte dell'edificio è stato trasformato. Le camere ai piani hanno conservato il loro aspetto originario di un tempo, e offrono agli artisti e viaggiatori la ricezione tradizionale nel loro arredo d'origine. La magnifica sala da pranzo del piano terra viene utilizzata oggi come salone e biblioteca d'arte contemporanea. È nel primo volume del 1892 che si situa invece la proposta principale della ristrutturazione dell'Hotel Furkablick. Un nuovo ristorante permette di ospitare quotidianamente i turisti durante la loro sosta al culmine del passo e di servire come infrastruttura all'insieme dei residenti dell'hotel.

Al contrario del dispositivo chiuso e protetto sviluppato abitualmente nelle costruzioni d'altitudine, la proposta realizzata da Rem Koolhaas offre attraverso la trasformazione dell'hotel una rivelazione del sito. L'intervento, limitato alla creazione di questo luogo di ristoro e contenuta nei muri dell'edificio, fuoriesce tuttavia dai limiti del quadro fisico della costruzione per proiettarsi all'esterno dello stesso, e ritrovare il confronto con il paesaggio, questa volta nella sua dimensione reale e dinamica.

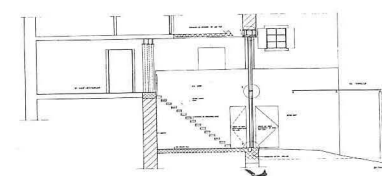


Pianta piano interrato



Pianta pianterreno

Sezione



Con la creazione di una grande apertura nella parete della facciata sud dell'hotel e la formazione di uno schermo vetrato nella doppia altezza dell'apertura, la montagna penetra nello spazio del ristorante e riproduce la tensione tra la natura estrema del mondo esterno e la tranquillità interna dell'edificio. Così, al posto di essere tenuta a distanza dall'idea di necessaria protezione, la montagna non si rivela più come l'immagine di un paesaggio generalmente celata dietro lo spessore dei muri e esorcizzata dalla cornice di minuscole finestre, ma come un volume la cui luce anima come scultura la spazialità del ristorante. L'esclusione del rapporto tradizionale di paura e di rispetto della montagna, e il confronto generato attraverso il vano aperto dal contatto tra sguardo e montagna, permette di generare un dialogo tra l'oggetto e la sua rappresentazione. Al modo di uno specchio, in cui l'occhio si confonde con la propria immagine, la visione della parete di roccia inquadrata dall'intradosso tagliato nel muro riflette la luce delle vette e scandaglia la montagna con una certa indiscrezione, come una forma di intrusione nella propria rappresentazione.

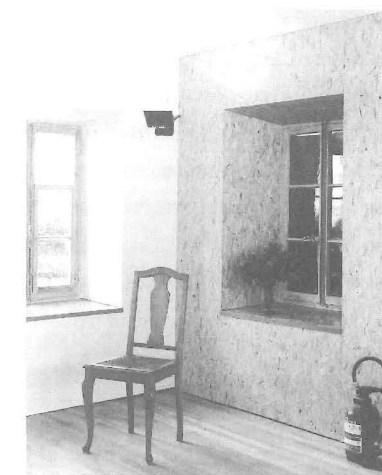
La montagna, in movimento sotto i bruschi effetti degli umori del tempo, invade lo spazio e gli conferisce la leggibilità delle sequenze d'ombra e di luce, come un mappamondo che gira e ci presenta di volta in volta le sue macchie, i suoi colori, le sue immagini. I contrasti violenti causati dal rapido passaggio delle nuvole modificano in permanenza profondità e intensità del paesaggio che passa sotto gli occhi. Non è più la visione del quadro nel quale è racchiusa l'immagine contenuta di questo paesaggio, ma la scoperta dello spazio cinematografico generato dall'apertura della facciata. Il passaggio da una immagine all'altra, la concentrazione dei cambiamenti che avvengono in questo luogo, e la mescolanza delle persone e dei sentimenti che l'abitano finiscono per trasmettere una nuova rappresentazione della montagna. Non si tratta più di dipingere la montagna, ma di farla penetrare lo spazio di proiezione del volume trasformato. E sedersi per guardare la montagna come si guarda un film. La scena è all'esterno, e attraverso lo schermo delle montagne divengono percettibili alla realtà temporale del luogo la roccia, le lastre di neve, i licheni e i ghiaioni. La luce entra a profusione, ma resta proporzionale alla dimensione dello spazio chiuso. Allo stesso tempo, la spazialità di questo nuovo volume interamente aperto tra i quattro muri della facciata riproduce l'immensità della montagna. Solo le vette dentellate si sottraggono alla vista, nascoste volutamente dalla modesta altezza del soffitto, come per ricordare la dominanza dell'identità minerale delle montagne sull'azzurro del cielo che le domina.

La tensione tra interno e esterno dell'edificio è resa evidente da ogni elemento dell'intervento. Nella doppia altezza del vuoto creato sul quarto della superficie del ristorante, e attraverso la superficie vetrata della facciata, un muro in cemento armato, disposto perpendicolarmente rispetto alla facciata tra il centro della stanza e l'allineamento esterno del secondo volume dell'hotel, prolunga verso la montagna lo slancio dello sguardo generato dalla baia della grande apertura. Il bar, appoggiato lungo questo muro, la schiena contro la parete di separazione dei due volumi primitivi dell'hotel, serve con la stessa intenzione l'interno del ristorante e la terrazza esterna. Questa, sospesa tra cielo e rocce, proietta lo spettatore al centro del cerchio di montagne. L'elevazione della terrazza – rispetto al pendio ripido del terreno – e la sua distanza dalla

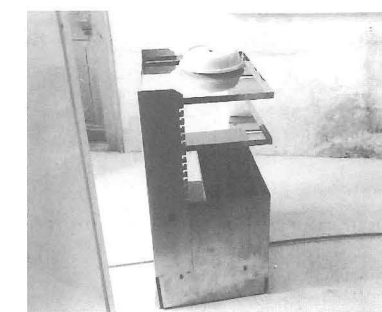
L'intervento principale della trasformazione. La grande apertura rivolta verso la montagna, nel punto di congiunzione tra gli edifici del 1892 e 1903



Il muro della facciata interna tra i due corpi d'edificio è ricoperto di pannelli ricomposti in schegge di legno



Il "robot domestico" sul suo binario di guida attraverso i corridoi dello scantinato



facciata dell'edificio rafforzano l'autonomia di questa costruzione. Come un battello accostato al fianco dell'edificio, la terrazza sembra galleggiare. Per garantire in ogni condizione di tempo un accesso esterno al ristorante, un'anticamera rinforzata da profili è stata aggiunta alla facciata ovest dell'hotel, un prisma in alluminio che ricorda il soffietto del fotografo. Esso lascia sfuggire, attraverso la vetratura del suo lato più grande, la vista verso la strada e verso l'apertura del passo della Furka.

Per meglio rispondere alla complessità delle forme della montagna, il volume interno del ristorante, definito dai quattro muri delle principali facciate del primo hotel, offre una grande sobrietà nel trattamento dei materiali e delle superfici. I grandi muri esistenti non appaiono più come piani delimitanti lo spazio, ma definiscono nuovi volumi all'interno della sala, in contrasto con la fragilità dello schermo vetrato. Essi misurano il rapporto tra interno ed esterno, infrangendo la distanza dalla montagna definita dalla grande apertura della facciata sud.

L'aspetto contemporaneo dell'intervento – è il primo progetto di ristrutturazione realizzato da Rem Koolhaas – si legge ovviamente nella scelta dei materiali. Distaccandosi fortemente dagli elementi decorativi tradizionali usati abitualmente in un tale ambiente, soliti privilegiare l'aspetto grezzo e pittorresco dei materiali (pannelli in legno dipinto, travi apparenti, piastrelle rustiche), l'architettura interna della sala ristorante fa riferimento al valore del modo della fabbricazione del materiale. Il legno a schegge è utilizzato sotto forma di pannelli ricomposti di rivestimento del muro che separa il ristorante dall'hotel. Gli altri tre lati del volume sono ricoperti in gesso tirato sulla superficie irregolare dei muri esistenti. Il soffitto della sala è rivestito di un pannello acustico perforato, mentre il soffitto sopra il vuoto che conduce ai sanitari e alla cucina, è in lamiera d'alluminio piegata. L'intervento rivela con sensibilità la superficie del materiale, e, ad eccezione della terrazza, costruita con profili in acciaio zincato e listelli di legno grezzo, l'insieme pre-



Lo spazio del nuovo ristorante. A sinistra l'apertura a doppia altezza che dirige lo sguardo verso la vallata



prospetto sud-ovest



prospetto sud-est

senta un certo sofisticato spirito cittadino nell'esecuzione e nella trasposizione dei particolari costruttivi.

La distanza notevole che separa il ristorante dalla cucina, situata sotto il corpo dell'edificio non coinvolto dalla trasformazione, ha suggerito agli autori – architetti, committenti, artisti o ingegneri... – la realizzazione di un robot domestico con la funzione di carrello portavivande. Questo congegno elettronico, insolito a questa altitudine ed in un luogo così ritirato, illustra, forse nel miglior modo possibile, l'attitudine creativa dei differenti partecipanti a questa operazione.

Con l'intervento dell'OMA, l'Hotel Furkablick si è dotato di spazi all'altezza del suo ambizioso programma. Il laboratorio culturale promosso da Marc Hostettler ha dimostrato, con questa ristrutturazione, che l'idea di un atelier aperto alla diversità degli atti del pensiero e al lavoro creativo di uomini e donne disposti a mettere in discussione le loro conoscenze e le loro certezze, ha permesso di dare un significato particolare al luogo unico nel quale si trovavano. In questo contesto, l'architettura di Rem Koolhaas "deplace les montagnes", e fornisce l'occasione di dimostrare che nessun modello è immutabile, sia nella sua forma che nel suo contenuto.

Laurent Chenu foto: Marco Schibig, Berna



FURKART
Hôtel Furkablick
CH-6491 Col-de-la-Furka
tel. 044 6 72 97

MUSIKSCHULE NATURNS
SCUOLA DI MUSICA A NATURNO

Auslober: Marktgemeinde Naturns.

Art des Wettbewerbes: Öffentlicher, einstufiger anonymer Wettbewerb für Architekten und Ingenieure, ausgeschrieben für den Kammerbereich Bozen.

Gegenstand des Wettbewerbes: Erlangung von Vorentwürfen für die neue Musikschule bei der Pfarrkirche.

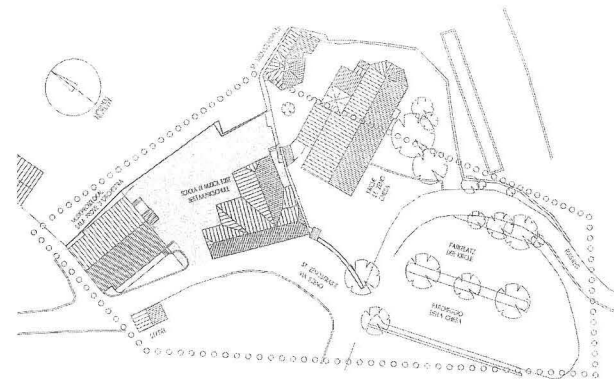
Beteiligung: 32 Projekte

Jurierung: 7. – 20. Juni 1996

Jury:

- Herr Pircher, Gemeinde Naturns (Vorsitzender)
- Herr Rechenmacher, Gemeinde Naturns
- Herr J. Hanny, Musikschule Naturns
- Arch. K. Egger, Architektenkammer
- Ing. H. Fischer, Ingenieurkammer
- Geom. D. Steinmair, Gemeindetechniker
- Arch. Z. Bampi, Baukommission Naturns
- Geom. L. Lantschner, Landesbaudirektion

Vorprüfung: Arch. G. Lesina Debiasi



Wettbewerbsgebiet – area del concorso

Die Wettbewerbsteilnehmer waren mit der schwierigen Aufgabe konfrontiert anstelle der alten Volksschule in unmittelbarer Nachbarschaft zur Kirche St. Zeno eine neue Musikschule zu planen.

Das Areal um die Pfarrkirche St. Zeno liegt außerhalb des heutigen Zentrums von Naturns, beinahe schon an der westlichen Peripherie in leicht ansteigendem Gelände unterhalb des Sonnenbergs.

Die Aufgabenstellung war weit komplexer als die reine Planung einer Musikschule.

Der Auslober erwartete sich eine Aufwertung der städtebaulichen Situation im Bereich der Kirche und der Musikschule.

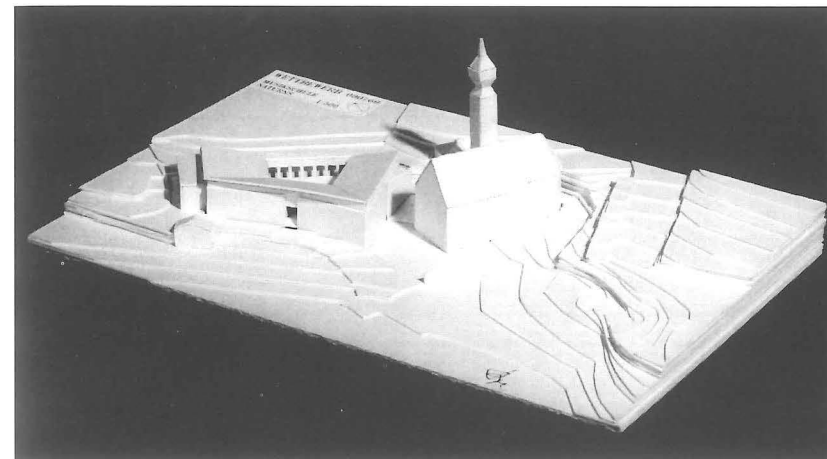
- Das neue Gebäude sollte die städtebauliche Situation im Kontext mit Kirche und Kirchenvorplatz neu definieren.
- Ein Mehrzwecksaal mit Eingang gegenüber dem Kircheneingang mußte vorgesehen werden.
- Das bestehende Musikprobelokal der Musikkapelle im Westen des Areals sollte möglichst mit eingebunden werden.
- Die unmittelbare Umgebung samt notwendiger Parkplätze für Kirche und Schule sollte direkt in die Planung mit einbezogen werden.

Daß auf die gestellten Anforderungen auf hohem Niveau durchaus unterschiedliche Lösungsansätze geboten wurden, zeigt symptomatisch die Vergabe der ersten drei Preise.

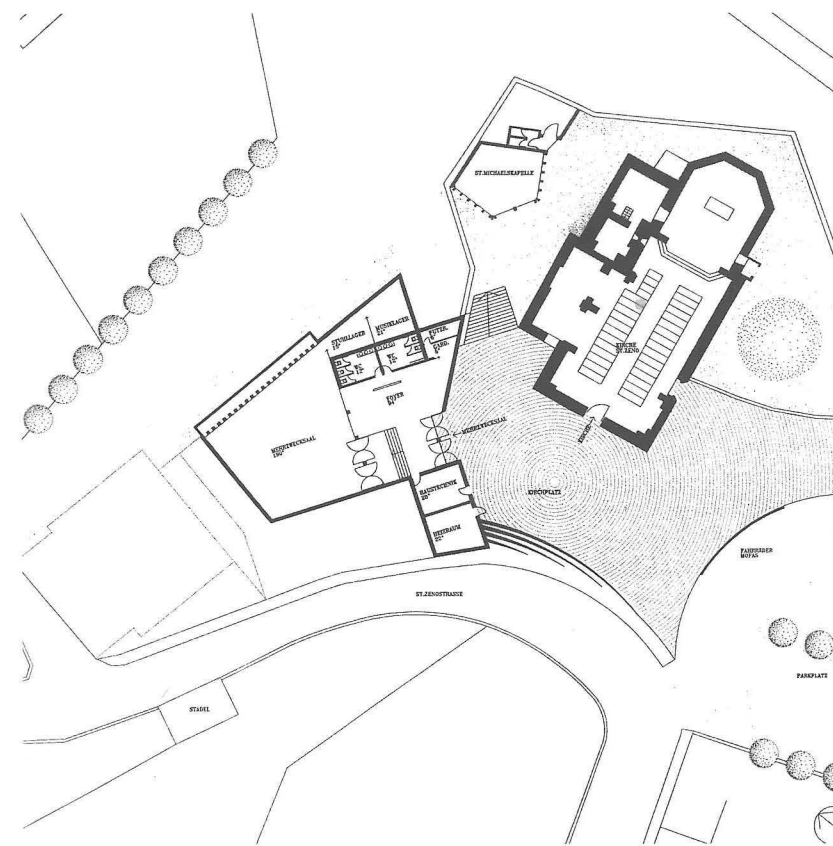
Der Träger des dritten Preises stellt einen einfachen, kompakten Solitär gekonnt neben die bestehende Kirche. Der zweite Preis wird dem einzigen Projekt zugesprochen, das trotz vorgesehenem Abriß des Bestandes den historisch ältesten Teil des Altbestandes erhält und saniert und überzeugend ergänzt.

Den ersten Preis erhält das Projekt, das unter Beibehaltung der historischen Bauflucht und unter Einbeziehung des Musikprobelokals eine ausgeprägte Ensemblewirkung erzielt und damit neben einer optimalen inneren Organisation die überzeugendste städtebauliche Lösung bietet.

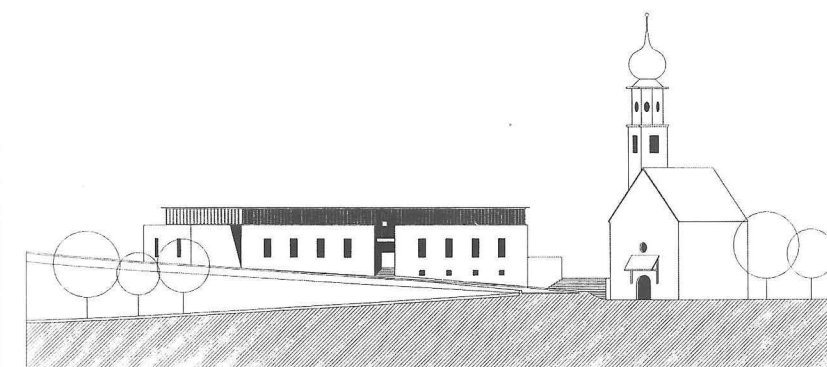
Kurt Egger



Modellfoto – ripresa del modello



Grundriß Untergeschoß – pianta piano interrato



Südansicht – prospetto sud

1. PREIS – 1° PREMIO

Arch. Karl Spitaler, Schlanders

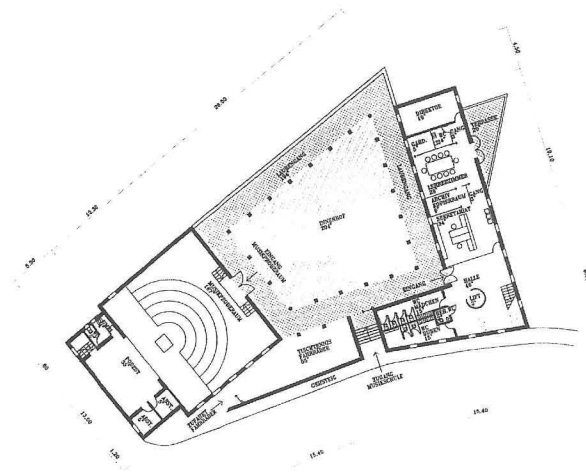
Mitarbeiter/collaborazione:

Stephan Marx, Julien Fouqueau,
Joachim Blaas, Geom. Amedeo
Dini, Kathia Kostner,
Geom. Alberto Bergamaschi

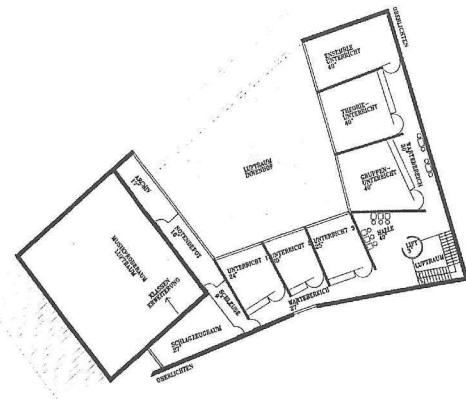
Projektbeschreibung/
relazione di progetto

Das bestehende Probelokal der Musikkapelle bleibt bestehen. Es wird nur in den Neubau integriert. Die straßenbegleitende Mauer des Bestandes wird, wie sie steht, als ideal empfunden. Der Neubau wird ebenfalls auf dieser Linie errichtet. Die richtigerweise geforderte akustische Trennung Musikschule-Kirche wird durch den neuen Baukörper erzielt. Der Baukörper der Musikschule gliedert sich um einen Innenhof. Durch die organische Grundrißform des Innenhofes ist dieser für Freiluftkonzerte sehr geeignet. Ideal am Planungsareal ist die Neigung des Geländes. Dadurch kann zu ebener Erde der Mehrzwecksaal betreten werden (Vorführsaal/ Chorprobelokal/ kirchlich genutzter Raum). Ebenfalls ebenerdig wird die Musikschule, die über diesem Geschoss liegt, erschlossen. Die Unterrichtsklassen sind im Geschoss über dem Innenhof angeordnet und werden akustisch durch den unlaufenden Gang von der Außenfassade abgesetzt.

Der Neubau rückt von der Kirche ab, um dem Kirchplatz die richtige Dimension zu geben. dadurch versteht man auch den Zugang in die Kirche. Diesem gegenüber ist der Eingang in den Mehrzwecksaal vorgesehen. Auch diese Ostfassade tritt vom Sakralbau zurück. Sie ist schlicht gehalten, um die Wichtigkeit der Kirche zu betonen. Zur Totenkapelle hin klinkt ein Baukörper aus, um mit der dadurch entstehenden Torsituation einen intimen Bereich zu schaffen (Friedhof). Der Innenhof der Musikschule wird fußläufig mittig über einen Durchgang erschlossen. Vom Innenhof gelangt man auch zum bestehenden Musikprobelokal. Vom Kirchplatz aus ist etwas rückversetzt der Eingang in den Mehrzwecksaal geplant. Über ein zum Saal hin offenes Foyer betritt man die Halle. Der Saal selbst liegt unter dem Innenhof. Die

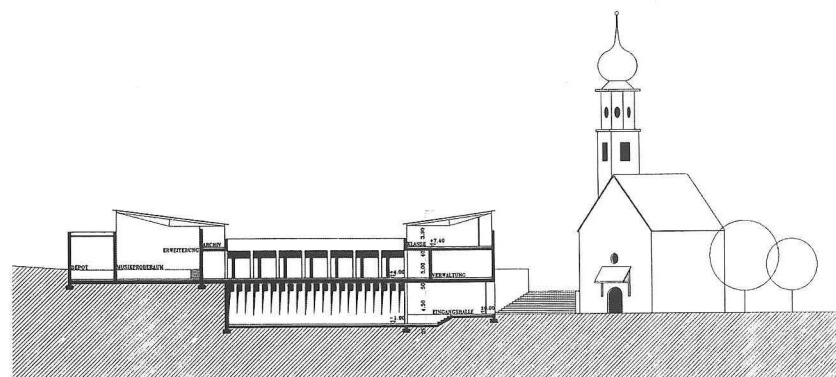
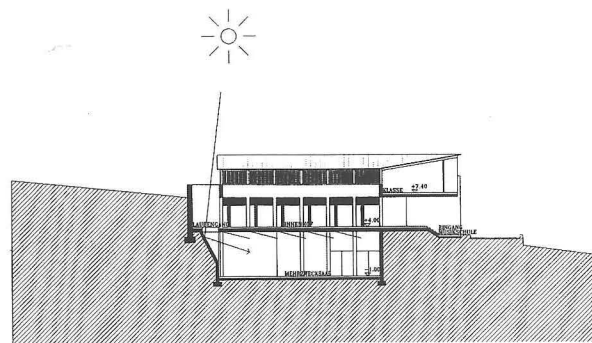


Grundriß Erdgeschoß – pianta piano terra



Grundriß Obergeschoß – pianta primo piano

Schnitt A-A – sezione A-A

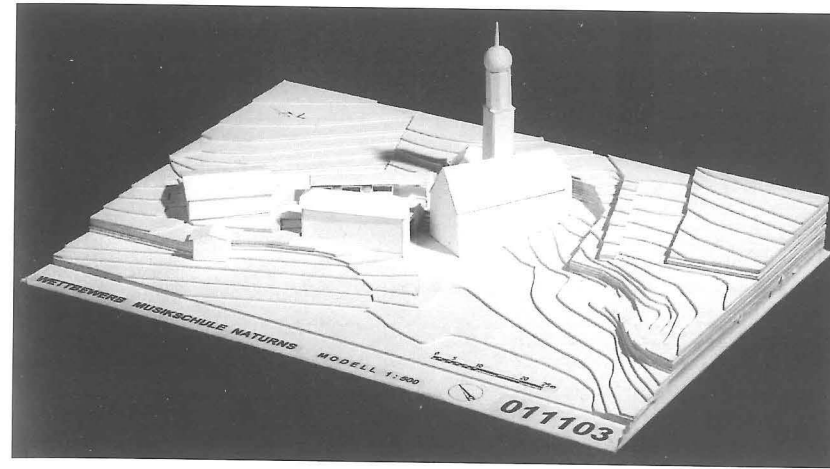


Schnitt A-A – sezione A-A

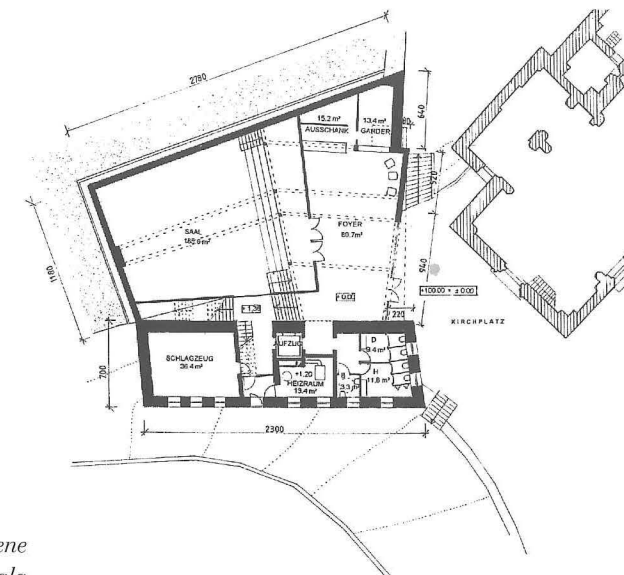
Belichtung und Belüftung erfolgt über Lichtschächte. Die räumliche Qualität wird durch das schräg einfallende Licht unterstrichen. Der andere Zugang, im Geschoß darüber, führt mittig in die straßenbegleitende Mauerscheibe gesetzt (Durchgang) zum Innenhof. Durch die abfallenden Dachschrägungen wird hier die architektonische Qualität der Freiräume unterstrichen. Über eine Hebebühne (Behindertenlift) und die abgewinkelte Treppenanlage erreicht man den Klassentrakt im Geschoß darüber. Die Klassenräume werden der besseren Akustik wegen schiefwinkelig angeordnet (Schallreflexion). Die Belichtung der Räume erfolgt zweiseitig.

Beurteilung der Jury/ giudizio della giuria

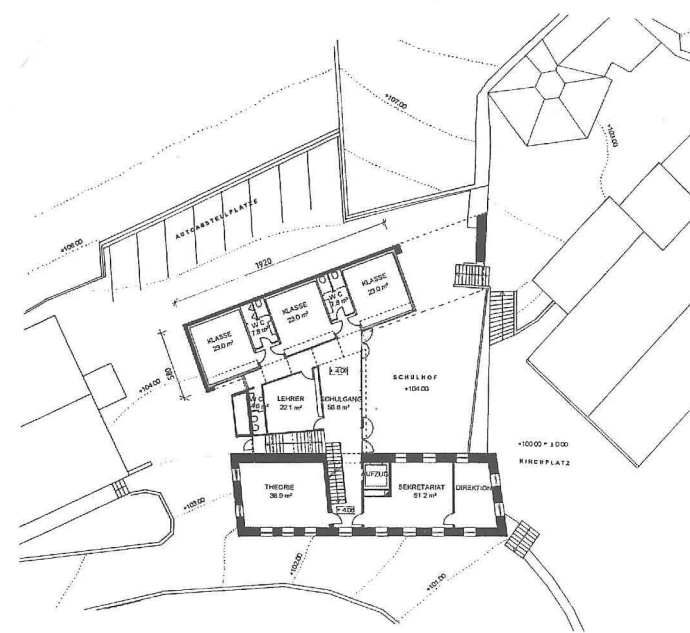
Das Projekt bietet eine überzeugende städtebauliche Lösung unter Beibehaltung der historischen Bauflucht. Die Einbeziehung des Musikprobelokales ergibt eine ausgeprägte Ensemblewirkung, wobei der daraus resultierende teilweise gedeckte Arkadenhof ausgezeichnete Voraussetzungen für schulische und außerschulische Nutzung bietet. Die Zufahrt zum Hintereingang des Probelokales muß durch eine Abänderung gewährleistet werden. Optimale Erschließung und Anbindung des Mehrzwecksaales vom Kirchhof aus. Überzeugende Erschließung und gut funktionierende innere Organisation der Musikschule. Der Schallentwicklung wurde durch spezielle Wand- und Deckenausbildung Rechnung getragen.



Modellfoto – ripresa del modello



Grundriß Saalebene
pianta livello sala



Grundriß Unterrichtsebene – pianta livello lezioni

2. PREIS – 2° PREMIO

Arch. Robert Veneri, Bozen

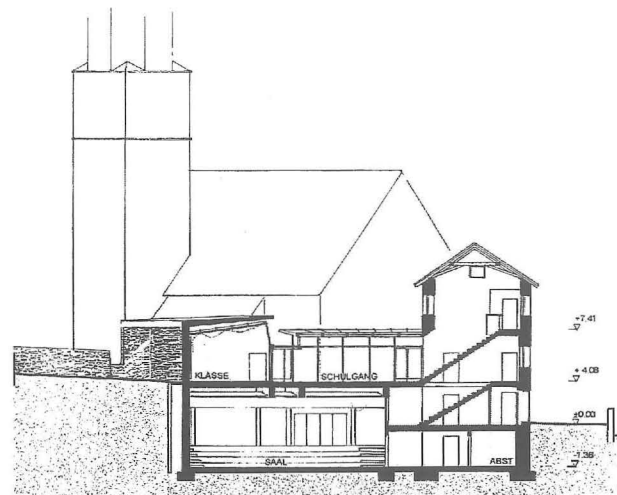
Mitarbeit/collaborazione:

Arch. Richard Veneri,

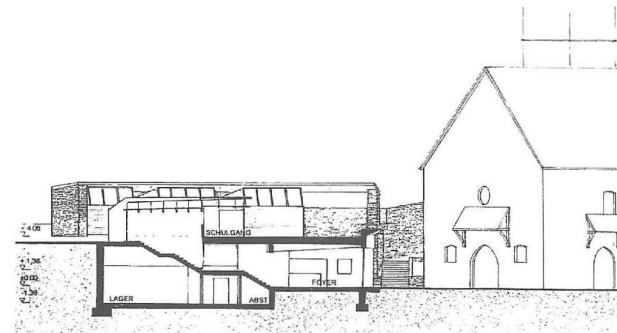
Arch. Armin Kienzl

Projektbeschreibung/ relazione di progetto

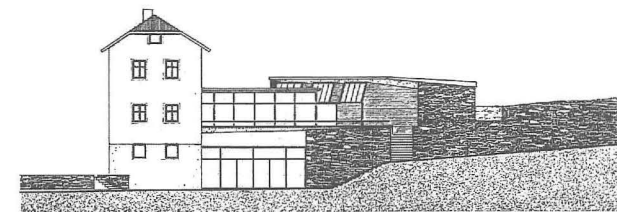
Das Areal um die Pfarrkirche zum Hl. Zeno, dem „Wasserheiligen“ ist von einer aufgelockerten Bebauung und den Wassermauern geprägt, die zum Schutz gegen die Vermurungen durch den im Osten verlaufenden Kirchbach errichtet wurden. Der Platzbereich um die Kirche bezieht seine räumliche Qualität von der Nähe und Dimension des heutigen Schulhauses, welches zusammen mit der Kirche ein Ensemble bildet, wie in anderen Ortschaften Kirche und Widum. Man kann sicherlich nicht behaupten, daß das Gebäude der heutigen Musikschule aus ästhetischen Gründen besonders erhaltenswert sei, es ist aber eine Überlegung wert, ob ein Neubau, dem erwähnten „vertrauten“ Ortsbild Stand halten kann. Das Projekt für die neue Musikschule läßt also den Teil des historischen Gebäudes bestehen, der seine städtebaulich wichtige Rolle zur Definition des Kirchplatzes und des zum Tal hin orientierten Ensembles spielt. Durch den Abbruch des Gebäudeteiles hinter dem Taltrakt wird auf einer vier Meter höher als der Kirchplatz liegenden Ebene ein zweiter Platz geschaffen, der neue Schulhof. Den Abschluß desselben bildet die Neubebauung der eingeschossigen, in ihrer architektonischen Gestaltung zurückhaltenden Baukörper des Klassentraktes und des Mittelbaues. Im hangseitigen Klassentrakt sind die Musikunterrichtsräume wie einzelne „Resonanzkörper“ situiert. Der neue Klassenriegel wird „umhüllt“ von einer an die Wassermauern anlehenden Steinmauer, die mit einer freien Überdachung endet und an die Steinmauer des Friedhofes anschließt. Im Mittelbau befindet sich das Lehrzimmer in zentraler Lage zwischen Unterrichtsräumen und Direktion im „Altbau“. Der großzügig angelegte Schulgang mit Ausblick auf die Kirche bietet Aufenthalts- und Lernmöglichkeit.



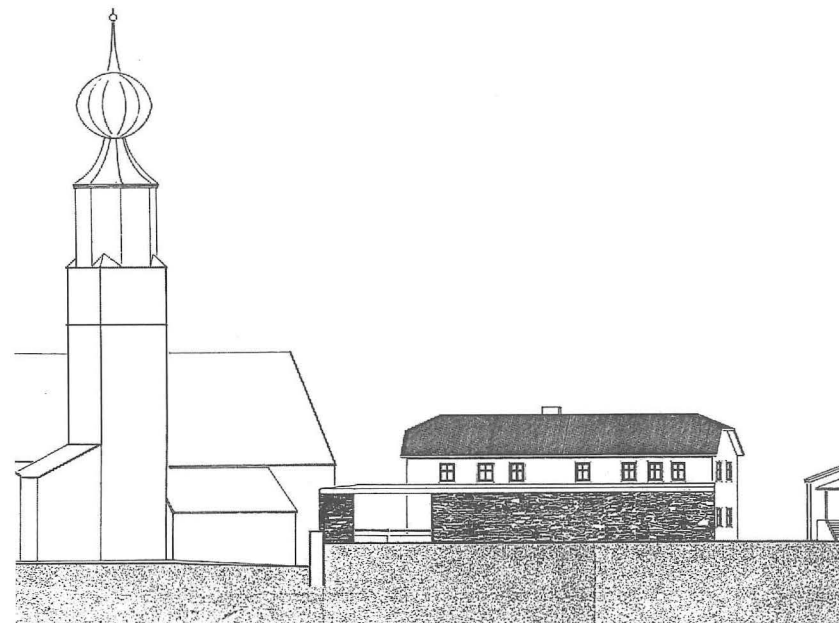
Schnitt Saal-Klassen - sezione sala e classi



Schnitt Foyer - sezione foyer



Ostansicht - prospetto est



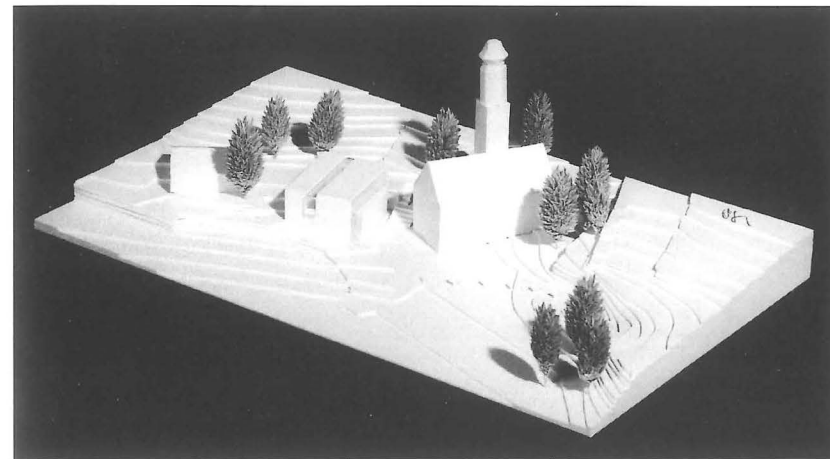
Nordansicht - prospetto nord

Da sich der zu erhaltende Altbaubau aufgrund seiner strukturellen Einteilung für die Unterbringung einiger im Raumprogramm vorgesehenen Nuteinheiten besonders eignet, beschränken sich die baulichen Maßnahmen lediglich auf eine Generalsanierung desselben. Der unter der Ebene des Schulhofes situierte Veranstaltungssaal ist in konstruktion und Gestaltung so konzipiert, um größtmögliche Flexibilität in ausbau und Nutzung zu gewährleisten. So kann z.B. die Treppenanlage im Inneren als Sitztribüne oder Vorführebene genutzt werden. Der Saal erhält über ein großes Fenster zur gebäudeinternen Verbindungsachse zum Mitteltrakt angegliederten Lichtschacht natürliche Belichtung und Belüftung. Das Foyer ist großzügig angelegt, um für öffentliche Veranstaltungen Platz für Umtrünke zu gewährleisten.

Beurteilung der Jury / giudizio della giuria

Überzeugender Ergänzungsbau, wobei nicht nur die historische Bauflucht, sondern auch die platzprägende Baumasse trotz des von der Gemeindeverwaltung vorgesehenen gänzlichen Abrisses erhalten bleibt. Diese bildet das Rückgrat für die räumlich sehr differenziert angelegten Klassenkojen. Bemerkenswert ist der sensible Umgang mit den vorgeschlagenen Baumaterialien (Naturstein, Glas, Beton).

Gut funktionierende Erschließung der zwei Hofebenen über eine gelenkbildende Treppensituation. Gute Zuordnung des Mehrzwecksaales zum Kirchhof. Bei der vorgeschlagenen Parkplatzbildung im Anschluß an das Musikprobelokal wird von der tatsächlichen Besitzgrenze abgewichen.



Modellfoto - ripresa del modello

3. PREIS - 3° PREMIO

Arch. Roland Baldi, Bozen

Mitarbeit/collaborazione:

Arch. Robert Margreiter

Projektbeschreibung / relazione di progetto

Der Ausgangspunkt der Überlegungen zum Neubau der Musikschule in Naturns war, die Dominanz der alten Kirche zu erhalten, eventuell sogar zu verstärken. Ergebnis dieser grundlegenden Haltung war der Entwurf eines prägnanten aber zurückhaltenden Baukörpers, der in seiner Größe und Klarheit nicht in Konkurrenz zur Kirche tritt.

Die klare äußere Form findet in der Linearen inneren Organisation der Schulräumlichkeiten ihre Entsprechung. Der Saal, als zentrales Element des Gebäudes, ist als eigenständiger Klangkörper ausgebildet; zur Kirche hin orientiert und außerhalb wie innerhalb des Gebäudes erkennbar und spürbar.

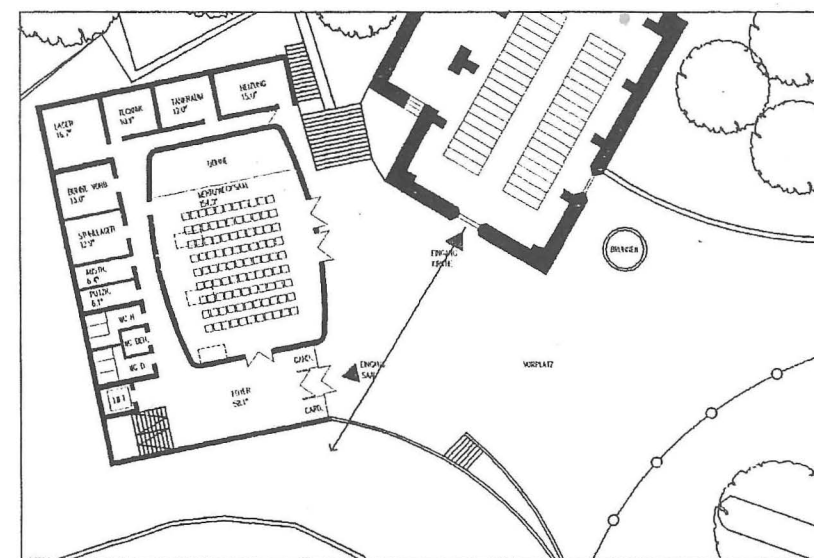
Der Grad der Öffentlichkeit nimmt innerhalb des Gebäudes nach oben hin ab. Über den leicht vergrößerten Kirchplatz kommt man stufenlos ins Foyer und in den Saal. Vom Foyer aus führt eine einfache Treppe ins erste Obergeschoß mit Direktion und Theorieraum. Die praktischen Unterrichtsäume mit den entsprechenden Wartezonen sind im 2. Obergeschoß untergebracht und über einen separaten Eingang direkt erreichbar.

Dieser zusätzliche direkte Zugang entspricht dem Unterrichtsmodus einer Musikschule, wo sich, außer bei Veranstaltungen, kaum alle Schüler gleichzeitig im Schulgebäude aufhalten. Bei Veranstaltungen dient der etwas vergrößerte Kirchplatz als Versammlungsort und wird somit zusätzlich belebt.

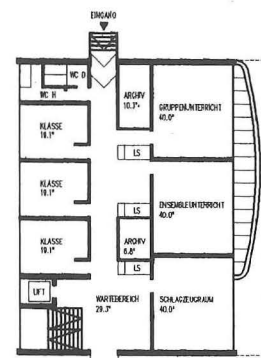
Durch das Zurücksetzen des neuen Baukörpers wird dem Kirchenbesucher beim Verlassen der Kirche ein freier Ausblick in die umliegende Landschaft gewährt.

Auch im Inneren des Gebäudes entsteht eine Vielzahl von möglichen Ein- und Ausblicken, z.B. vom Treppenhaus talaufwärts, von der Direktion und dem Sekretariat zusätzlich in den Saal hinunter, von der Glaskanzel im Wartebereich und den Unterrichtsäumen über das ganze Tal, ...

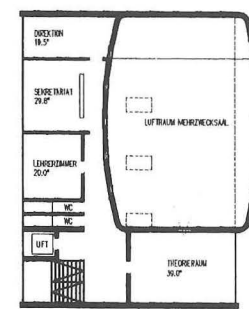
Grundriß Erdgeschoß - pianta piano terra

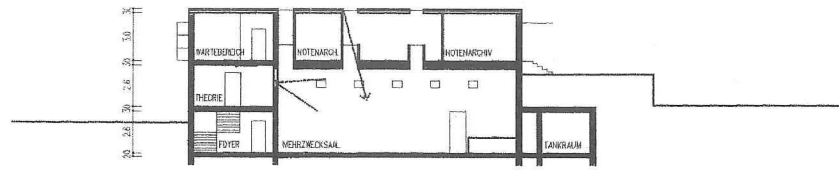


Grundriß 2. Obergeschoß - pianta secondo piano

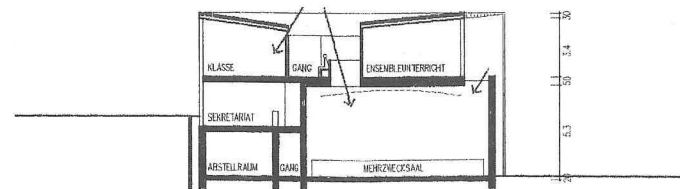


Grundriß 1. Obergeschoß - pianta primo piano

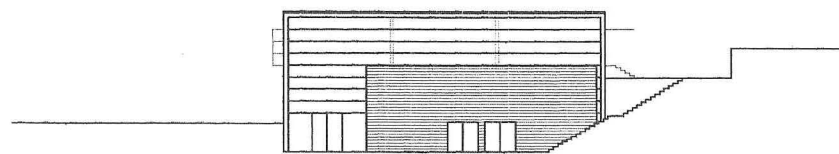




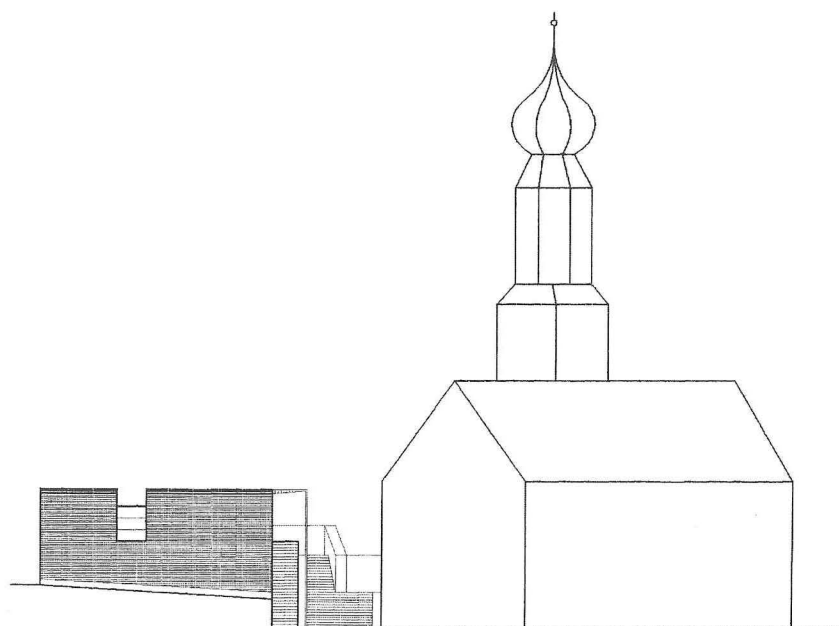
Längsschnitt – sezione longitudinale



Querschnitt – sezione trasversale



Ostansicht – prospetto est



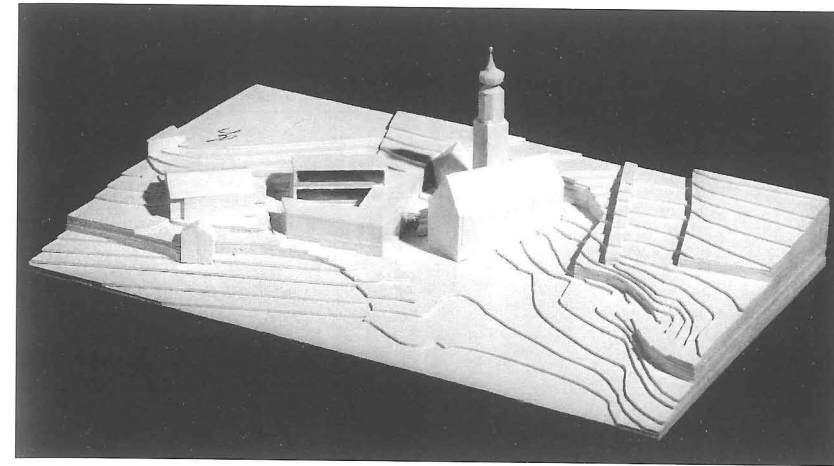
Südensicht – prospetto sud

Insgesamt wurde versucht, eine Lösung anzubieten, die neben ihrer Übersichtlichkeit auch eine Reihe interessanter innerer Bezüge aufweist, wobei die Klarheit des gesamten Konzeptes in bewußtem Kontrast zum Spiel der Musik stehen sollte.

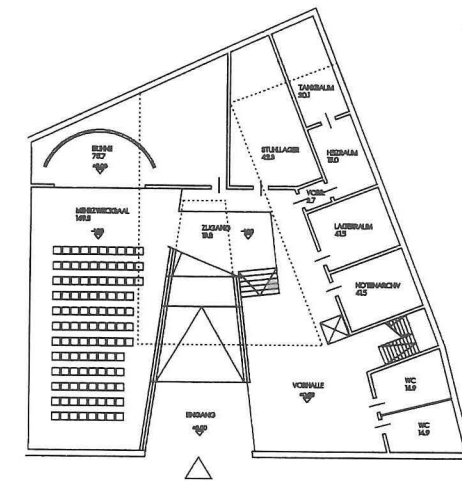
*Beurteilung der Jury/
giudizio della giuria*

Einfühlsamer, einfacher, kompakter Solitär, welcher um einen als räumliche Sonderform ausgebildeten Mehrzwecksaal sämtliche geforderten Räumlichkeiten in linearer Anordnung organisiert.

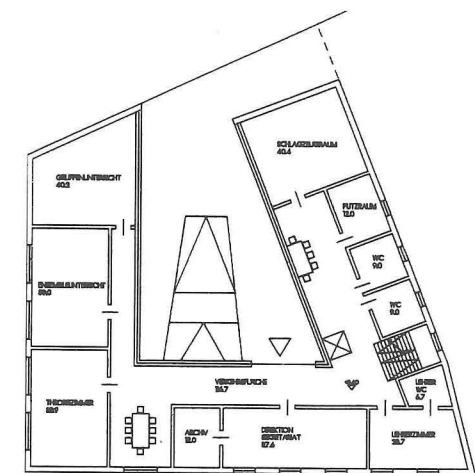
Der vorgeschlagene Baukörper besticht durch seine Zurückhaltung in der Formensprache und durch die Raffinesse bei der Verwendung von ortsüblichen Baumaterialien.



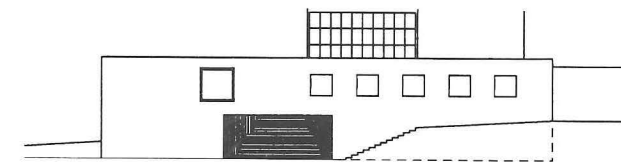
Modellfoto – ripresa del modello



Grundriß Erdgeschoß – pianta piano terra



Grundriß Obergeschoß – pianta primo piano



Südostansicht – prospetto sud-est

**Spesensvergütung/
rimborso spese**

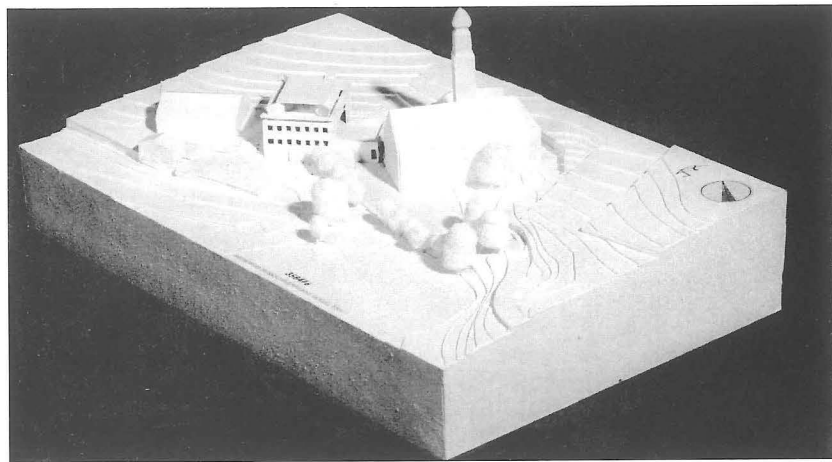
Arch. Robert Folie,
Arch. Roland Schorn, Seis
Mitarbeit/collaborazione:
Arch. Chris Schwiembacher

*Projektbeschreibung/
relazione di progetto*

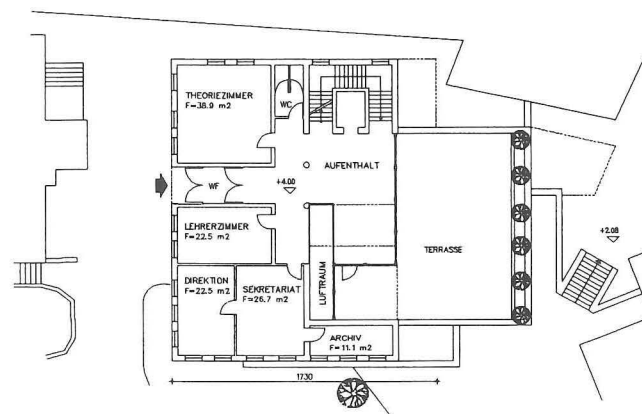
Die neue Schule soll zur Straße und zur Kirche hin etwa die alten Baufluchten übernehmen. An der Kirche wird der neue Baukörper nicht mehr so hoch und verliert damit an Dominanz. Durch seine horizontale Orientierung geht er einen Dialog ein mit der Vertikalität der Kirche. Vom Kirchenvorplatz führt eine Stiege in den Innenhof des ersten Obergeschosses, wo der eigentliche Schulbetrieb stattfindet. Am Beginn dieses Durchgangs befindet sich der Eingang zum Mehrzwecksaal, der durch das interne Stiegenhaus mit den oberen Geschossen und somit mit der eigentlichen Schule verbunden ist. Diese Ebene und die darüberliegende Schule funktionieren durch die getrennten Eingänge auch unabhängig voneinander. Die Fassaden sind zum Innenhof geöffnet und nach außen geschlossen. Der Innenhof schottet den Schulbetrieb vom Kirchenvorplatz ab.

*Beurteilung der Jury/
giudizio della giuria*

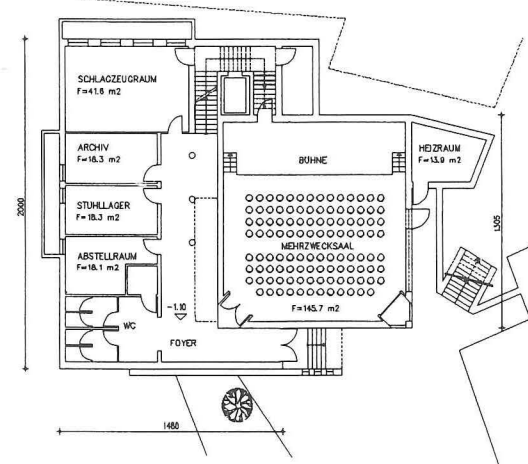
Trotz der bescheidenen Planunterlagen läßt sich ein vielversprechender städtebaulicher Ansatz eines Lösungsvorschlages erkennen. Charakterisiert wird das U-förmige Gebäude durch eine zwei Höfe verbindende Treppe um die das gesamte Raumprogramm angeordnet ist. Eine direkte Erschließung des Saales wäre wünschenswert, wobei die Erschließung und Organisation im allgemeinen gut funktionieren.



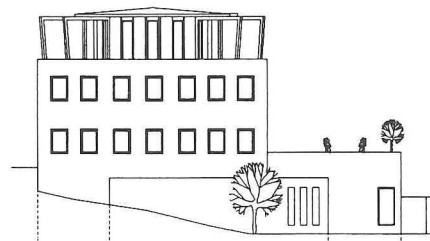
Modellfoto - ripresa del modello



Grundriß 1. Obergeschoss - pianta primo piano



Grundriß Erdgeschoss - pianta piano terra



Südansicht - prospetto sud

**Spesenvergütung/
rimborso spese**

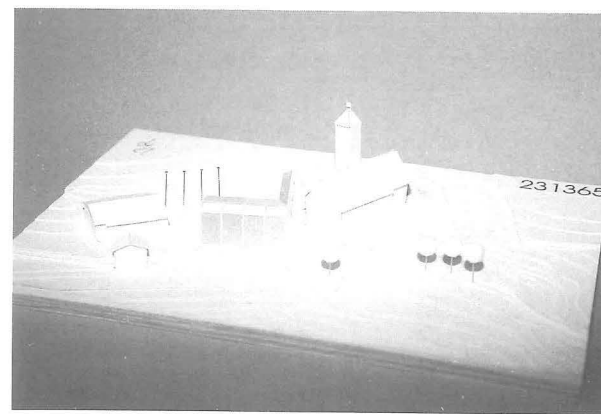
Arch. Raimund Gross, Klobenstein

*Projektbeschreibung/
relazione di progetto*

Mit der vorgeschlagenen Neugestaltung soll der Bereich unmittelbar vor dem Eingang der Kirche erweitert und der für die Fahrzeuge vorgesehene Bereich vom Vorplatz an der Kirche, welcher dem Fußgänger und Kirchenbesucher vorbehalten bleibt, klarer getrennt werden. Der neue Baukörper wird am Musikprobelokal ausgerichtet und hat einen angemessenen Abstand zur Kirche. In einem niedrigeren Gebäudeteil ist der Mehrzwecksaal untergebracht, welcher einen direkten Zugang vom Vorplatz zur Kirche aufweist. Die akustisch und optisch klar abgegrenzten Unterrichts-räume ermöglichen die für den Unterricht nötige Konzentration, die offenen Bereiche an der Treppe regen zur Kommunikation an, der Saal erlaubt eine vielfältige interne und externe Nutzung. Der Dachgarten über dem Saal kann zum Aufenthalt oder zum Musizieren im Freien genutzt werden. Das Ensemblezimmer bietet in bezug auf Belichtung und Aussicht eine besonders hohe Qualität.

*Beurteilung der Jury/
giudizio della giuria*

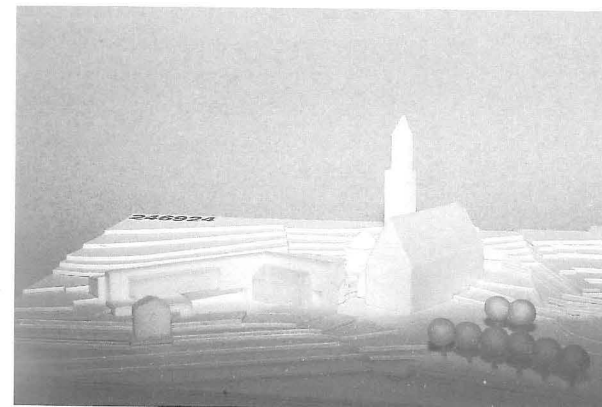
Das Gebäude ist ein Solitärbau mit markant ausgebildetem Dachgeschoß. Es bietet eine gute Zugänglichkeit und Anbindung des Saales an den Kirchplatz, welcher neu gewichtet wird. Es hat eine klare funktionierende innere Organisation mit eigenem Zugang zur Musikschule. Mit 4.000 m² ist es aber etwas zu groß geraten.



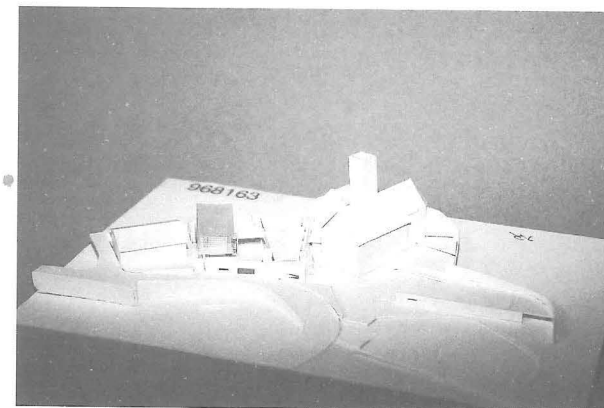
Arch. Stefan Gamper, Klausen
Arch. Markus Tauber, Brixen
1. Nachrücker



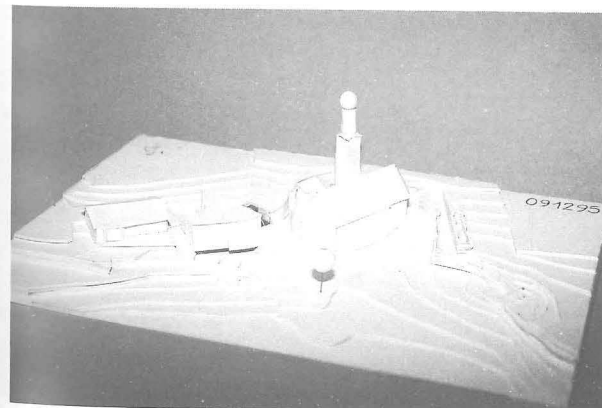
Ing. Arch. Josef Gritsch
Arch. Sabina Valtingoier, Meran
2. Nachrücker



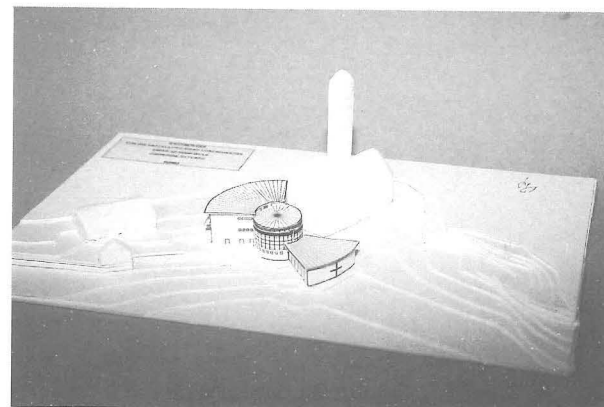
Arch. Heinz Benedikter, Girlan
Arch. Renato Montesani, Bozen
Mitarbeit/collaborazione:
Arch. Umberto Bonagura



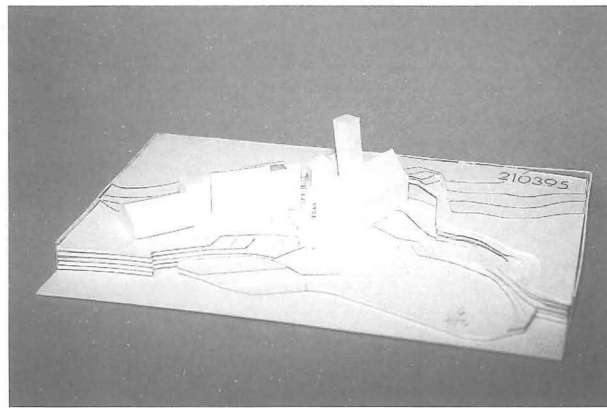
Arch. Carlo Calderan, Bozen
Mitarbeit/collaborazione:
Arch. Luca Cuzzolin, Gavin Mc. Nabb



Arch. Verena Corra, Meran



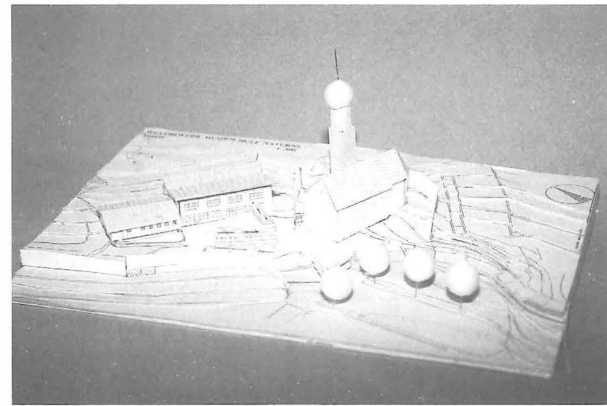
Arch. Maurizio Defflorian, Meran



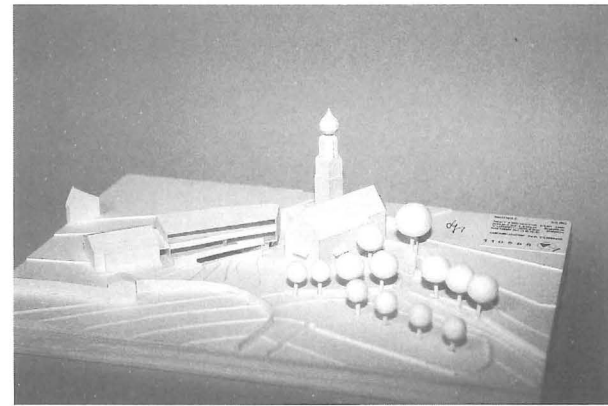
Arch. Valeria Doga, Bozen
Mitarbeit/collaborazione:
Arch. Stefano Fallani



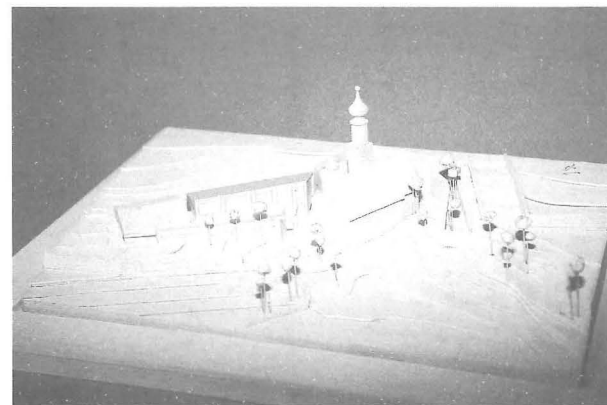
Arch. Helmuth W. Egger, Graz/ Vasoldsberg
Mitarbeit/collaborazione:
Till Egger, Theo van der Meullen



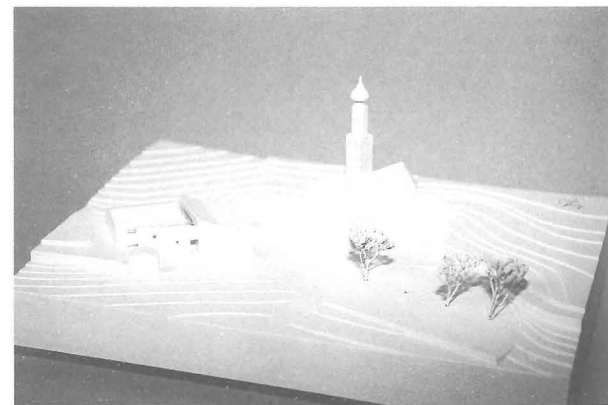
Arch. Ruggero Facchini,
Arch. De Fina Angelo, Bozen



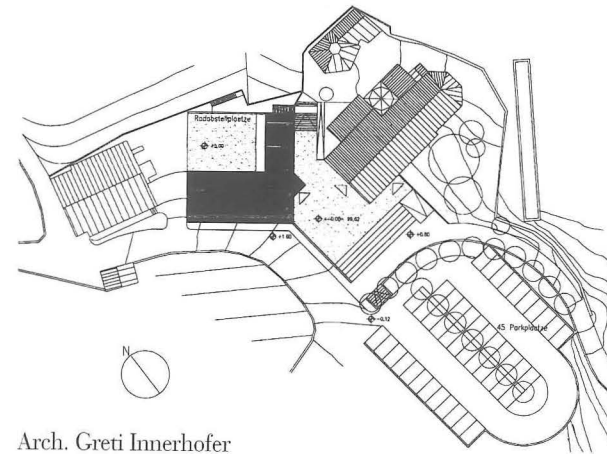
Arch. Arnold Gapp
Arch. Leo Gurschler, Schlanders
Mitarbeit/collaborazione:
Franz Perkmann



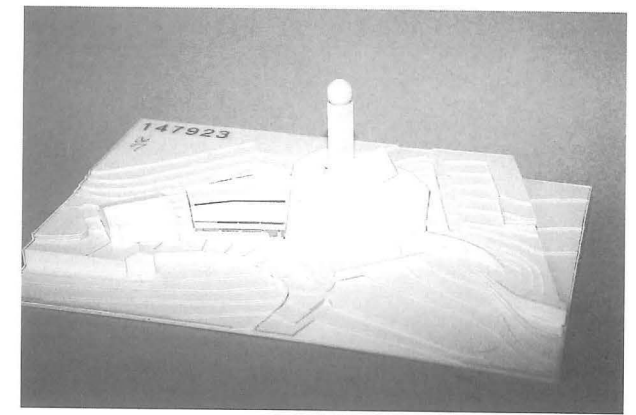
Arch. Stefan Hitthaler, Bruneck
Mitarbeit/collaborazione:
Albert Willeit, Franz Strauss



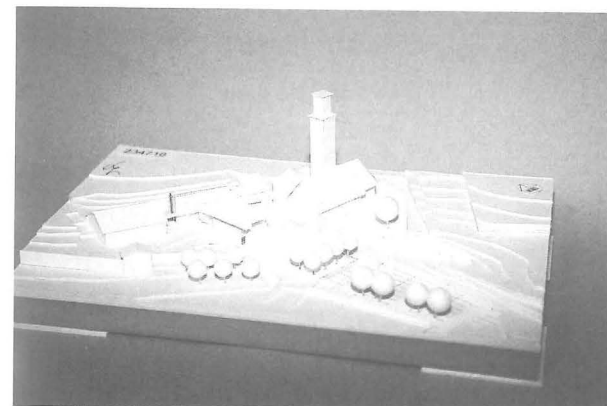
Arch. Thomas Höller
Arch. Georg Klotzner, Meran
Mitarbeiter/collaborazione:
Arch. Kathrin Gruber
Geom. Michael Schwienbacher



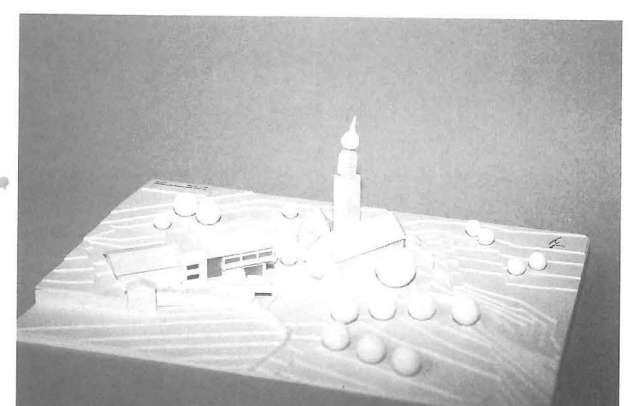
Arch. Greti Innerhofer
Arch. Andrea Fregoni
Ing. Karlheiz Torggler, Meran



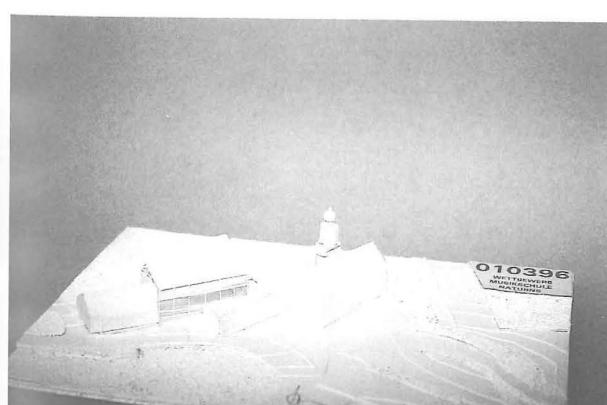
Arch. Ivo Kuen Belasi, Bruneck



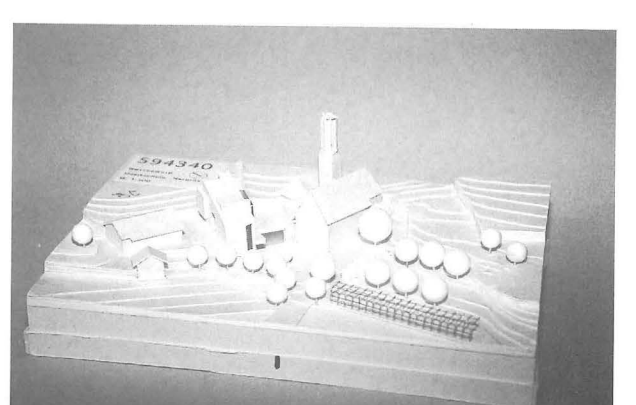
Arch. Markus Lunz
Arch. Hubert Zöschg, Bozen
Mitarbeit/ collaborazione:
Dipl.Ing. Peter Laimgruber



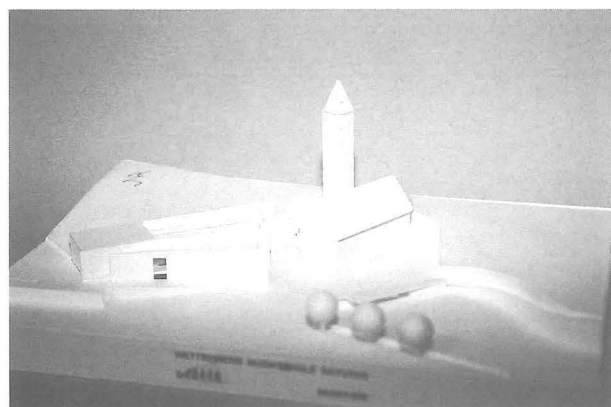
Arch. Renate Marchetti
Arch. Christoph Vinatzer, Siebeneich- Terlan



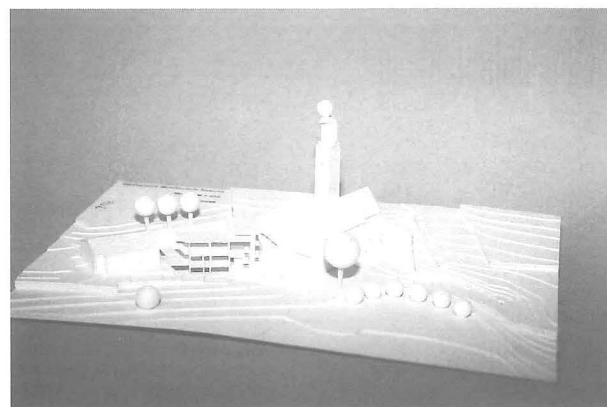
Arch. Paola Marinelli, Bozen
Mitarbeit/ collaborazione:
Arch. Angela di Benedetto
Ing. Alberto Cherubini



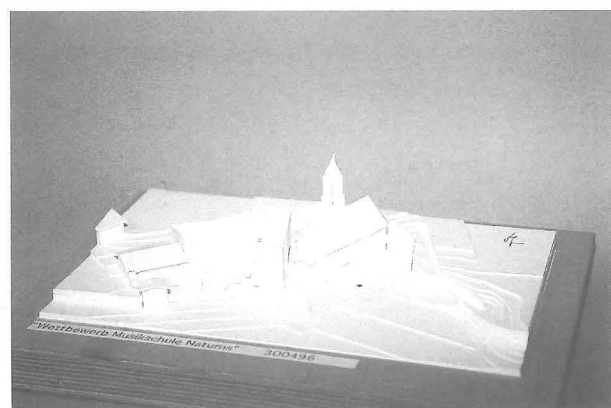
Arch. Fulvio Claudio Melle, Meran



Arch. Wilfried Menz
Arch. Claudia Gritsch, Meran



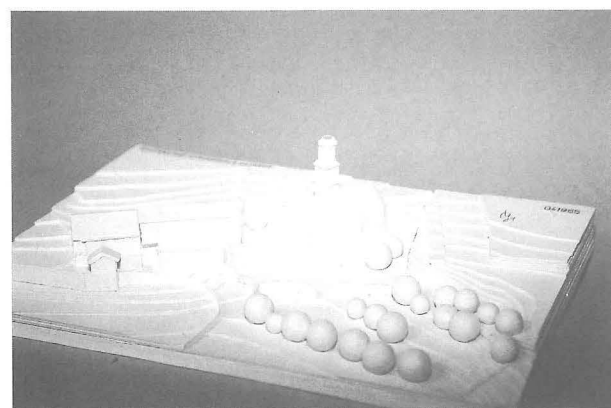
Arch. Irmgard Mitterer, Terlan
Mitarbeit/collaborazione:
Arch. Sylvia Hafner Polzhofer



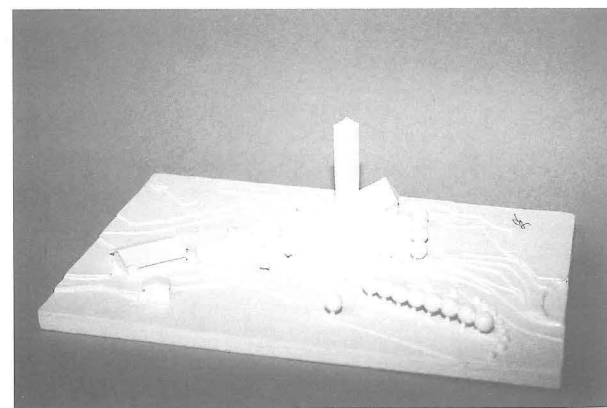
Arch. Ezio Moschen, Innsbruck



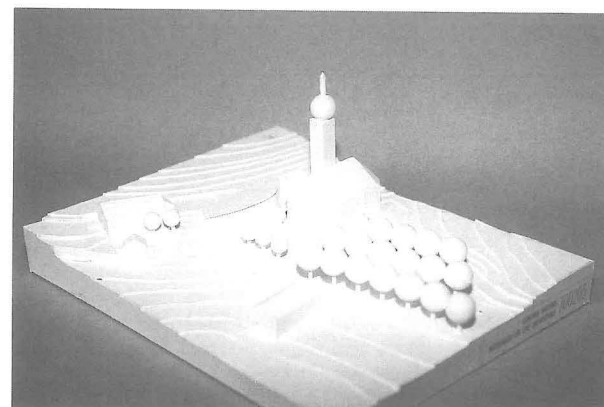
Arch. Andrea Oradini, Bozen



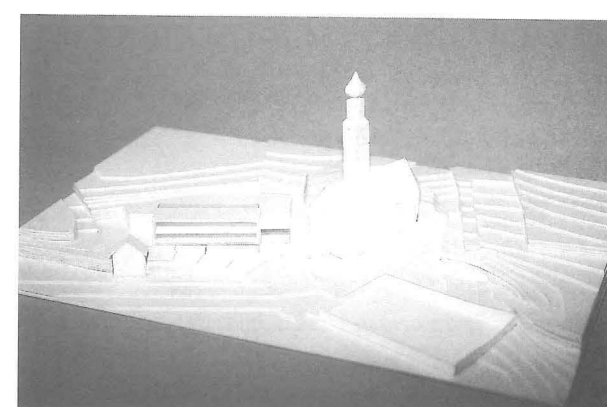
Arch. Walter Postingel, Auer
Mitarbeit/collaborazione:
Arch. Carlo Buglio



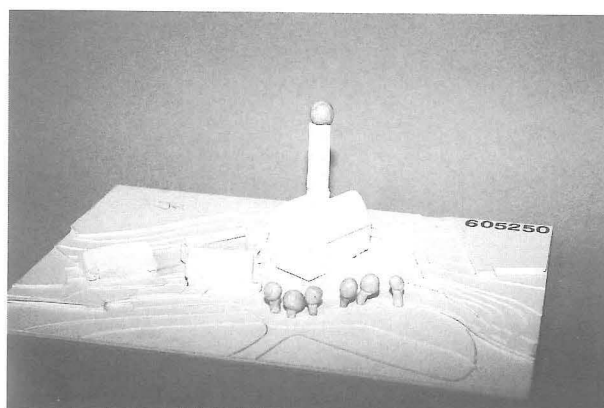
Arch. Leonardo Roperti, Meran
Mitarbeit/collaborazione:
Arch. Claudio Amantia



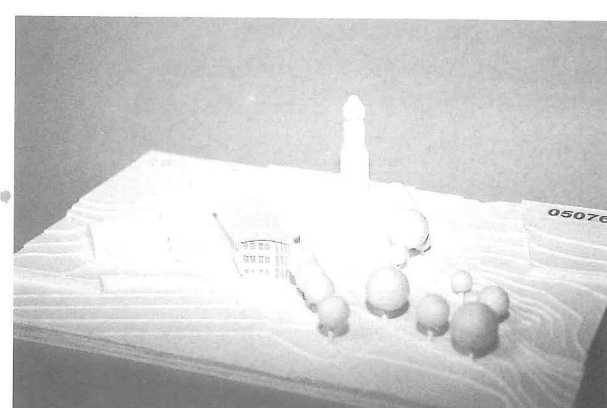
Arch. Christian Schwarz, Lana
Mitarbeit/collaborazione:
Ing. Oswald Holzner



Arch. Susanne Waiz, Bozen
Modellbau/modello:
Arch. Simon Wellenzon



Arch. Margot Wittig Defranceschi, Bozen



Arch. Emil Wörmle, Völs

EIN HEISSER ARCHITEKTURHERBST

Albert Mascotti

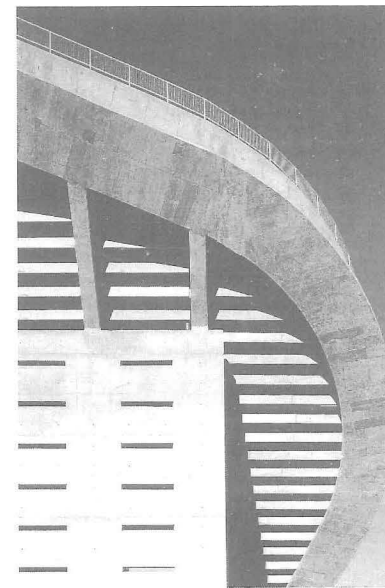
Eine fast schon nicht mehr überschaubare Veranstaltungswelle mit Ausstellungen, Vorträgen, Diskussionen, Buch- und Filmvorstellungen, Seminaren und Kursen und nicht zuletzt die Architekturbienmale in Venedig schwappte im heurigen Herbst über uns nieder.

Es schien, als ob ganz Südtirol sich nur mehr für Kunst, Architektur und Design interessieren würde ... in Wirklichkeit waren bei etlichen Veranstaltungen nur ein paar unermüdliche Freaks dabei. Leider! Denn es wurde wirklich Großartiges geboten. Tatsache ist, daß die vielen, normalerweise auch kulturbeflissenen Adabais mit Architektur und Design immer noch wenig anfangen können.

Auch von seiten der zuständigen politischen Verantwortlichen und deren Mitarbeitern hat sich bis heute, nach über 100 hochkarätigen Veranstaltungen der Architektenkammer, fast niemand blicken lassen. Von außerhalb der Provinz wird man dafür umso mehr beachtet und beneidet: Renommiertere Architekturzeitschriften wie CASABELLA und ABITARE berichten darüber, Kollegen aus dem Norden und Süden, sogar aus Slowenien kommen zu unseren Veranstaltungen; nur der Südtiroler selbst ist anscheinend zufrieden mit seinen „Häusln“ ... Schade.

Zurück zu den Veranstaltungen: Mit einer Ausstellung in der Galerie Museum und einem Vortrag in Schloß Maretsch stellten anfangs September **Antonio Cruz und Antonio Ortiz** ihr Werk vor. Die Ausstellung wurde von einem in Sevilla lebenden Meraner, Arch. Harald Schönegger, in Zusammenarbeit mit der Architektenkammer und der Galerie Museum organisiert. Mit Cruz-Ortiz aus Sevilla, als Vertreter des spanischen Südens, mit J. L. Mateo aus Barcelona und der 2. Spanienreise der Architektenkammer von Sevilla nach Madrid setzten wir heuer unseren Spanienzyklus fort, der 1991 mit der Barcelonareise begann und 1994 mit Navarro Baldeweg weitergeführt wurde.

Stadion „La Peineta“, Madrid. Detail Tribüne. Cruz-Ortiz

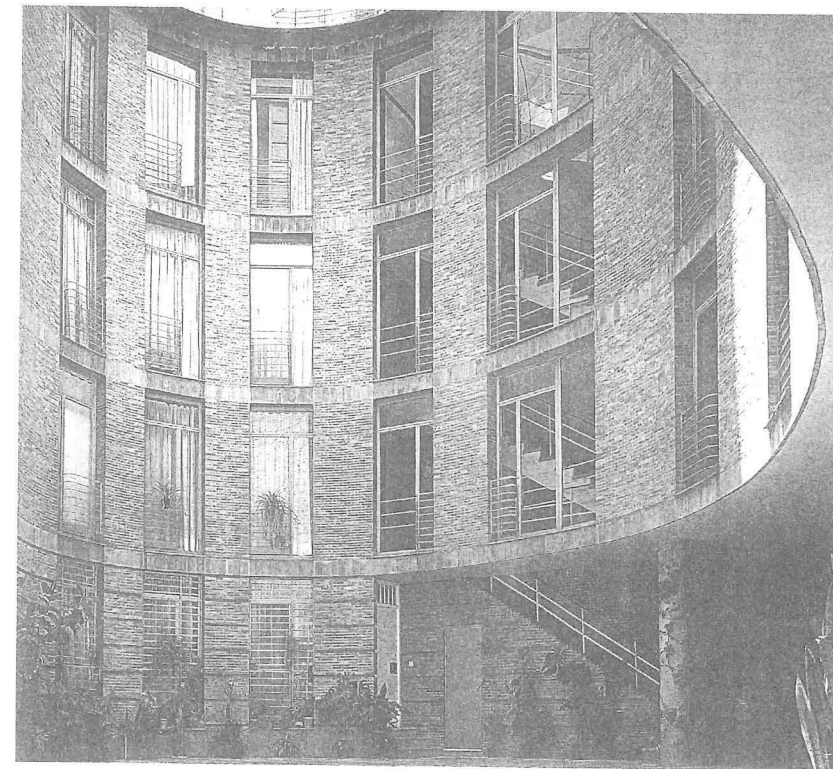


Stadion „La Peineta“, Madrid, Gesamtansicht, Cruz-Ortiz

Antonio Cruz, Antonio Ortiz
Eine Ausstellung in der Galerie Museum, Bozen, September 1996

Ganz vorne in der Auslage hing ein Foto vom Stadion in Madrid, eine Nahaufnahme von der Tribünenrückseite (Bild 1).

Ganz hinten hing wiederum ein Bild vom Stadion in Madrid, diesmal eine Gesamtansicht von vorne (Bild 2). Beim Betreten der Galerie sah man beide Bilder zugleich, das Detail und den ganzen Bau, war ganz nahe beim Stadion und zugleich weit weg.



Wohnhaus Dona Maria Coronel, Hofansicht, Cruz-Ortiz

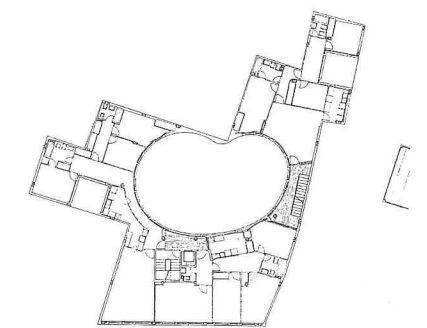
Ich denke, daß diese Art der Präsentation bezeichnend dafür ist, wie Antonio Cruz und Antonio Ortiz ihre Bauten und Architektur im allgemeinen verstanden wissen wollen. Wichtig ist nicht die eine schöne Ansicht des Bauwerkes, sondern vor allem der dreidimensionale mehrseitige Körper. Wichtig ist nicht die Form (der Tribüne zum Beispiel, die dem Stadion den Übernamen „la peineta“ nach dem Kamm der spanischen Frauentracht eingebracht hat), sondern die Funktion, die durch diese Form gedeutet wird. Wichtig ist nicht das Bild, sondern das Umgehen mit einer Situation. So wie beim Wohnhaus Dona María Coronel, wo die Architekten für die komplexe Baulücke die Innenhofbebauung wählen. Die traditionell rechteckige Form des Innenhofes aber wird der Situation entsprechend verändert. Es entsteht ein nierenförmiger Hof, ein komplexer, aber dennoch klarer negativer Körper, der fähig ist, die unterschiedlichen Bedingungen der Baulücke im einzelnen darzustellen und zugleich eine Einheit zu schaffen (Bild 3, 4).

Insgesamt eine schlichte, sich zurückhaltende, kraftvolle Architektur.

HJ Plattner

In diesem Zusammenhang ist auch der Designer und Grafiker **Javier Mariscal** aus Barcelona zu erwähnen, der auf Einladung der Firmen Wendeltreppe und Moroso am 18. November in Schloß Maretsch auf amüsante Art und Weise über seine Arbeit sprach. In Mariscals Design spiegeln sich die verschiedensten Einflüsse und Erfahrungen aus seinen vielen Tätigkeitsfeldern wider. Von seinen Anfängen als Underground-Comic-Zeichner ist seine unpräntziöse, lockere Art, die Lebenslust und Leidenschaft spürbar geblieben. Als Grafiker ist er mit Cobi, dem Maskottchen der Olympischen Spiele von Barcelona 1992, berühmt geworden. Diesen Erfolg konnte er mit dem Gewinn des Wettbewerbs für das Maskottchen der Expo 2000 in Hannover wiederholen. Für Moroso entwarf er eine Serie von „Muebles Amorosos“, Sitzgarnituren, die an die fünfziger Jahre erinnern ohne banal oder kitschig zu werden.

Um mit Spanien abzuschließen, eine Ankündigung gleich vorweg. **Carme Pinós** aus Barcelona, ex Partnerin von Enric Miralles und ab 91 erfolgreich mit eigenem Studio, derzeit an der Kunstakademie in Düsseldorf, wird am 19. September 1997 nach Bozen kommen.



Wohnhaus Dona Maria Coronel, Grundriss, Cruz -Ortiz



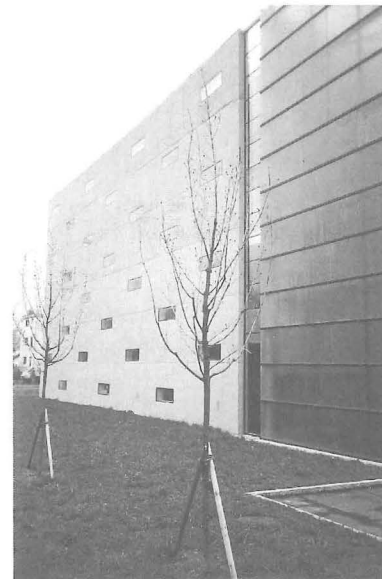
Muebles Amorosos, Javier Mariscal

Erfolgreich war die ebenfalls im September stattfindende Ausstellung **Baumschlager-Eberle** im Meraner Palais Esplanade organisiert vom artFORUM und dem Kollegen Georg Klotzner. Diese klar und einfach konzipierte Ausstellung wurde vorher nur in der bekannten Architekturgalerie AEDES in Berlin (Mai-Juni 1996) gezeigt, welche auch den Katalog dazu herausgab.

In Vorarlberg hat sich neben Wien und Graz mit H. Kaufmann, R. Gneiger, Baumschlager-Eberle u.a. eine eigene Architekturavantgarde entwickelt, welche seit geraumer Zeit auch international immer mehr Beachtung findet.

Baumschlager-Eberle sind dabei sicher die herausragendsten Vertreter dieser Gruppe. Beachtlich ist die enorme Anzahl (ab 1984 ca. 150 realisierte Projekte) und die durchwegs hohe Qualität ihrer Bauwerke. Ob Einfamilienhäuser, Wohnsiedlungen, Industrie- und Hotelbauten, Schul- und Verwaltungsbauten, Gemeindesäle und Reithallen, überall ist dieselbe architektonische Haltung, welche durch die Leichtigkeit und Eleganz der Baukörper, durch Raum und Licht und durch einen intelligenten Materialumgang geprägt ist, ohne dabei die Originalität zu beeinträchtigen.

Anschließend an die Eröffnung fand im Meraner „Theater in der Altstadt“ ein Werkstattgespräch über **„Kunst am Bau – Baukunst“**, mit Carlo Baumschlager, Dietmar Eberle, Oswald Zoeggeler, Herbert Schönweger, Erich Kofler Fuchsberg, Arno Ritter und Moderator Jimmy Nussbaumer statt.



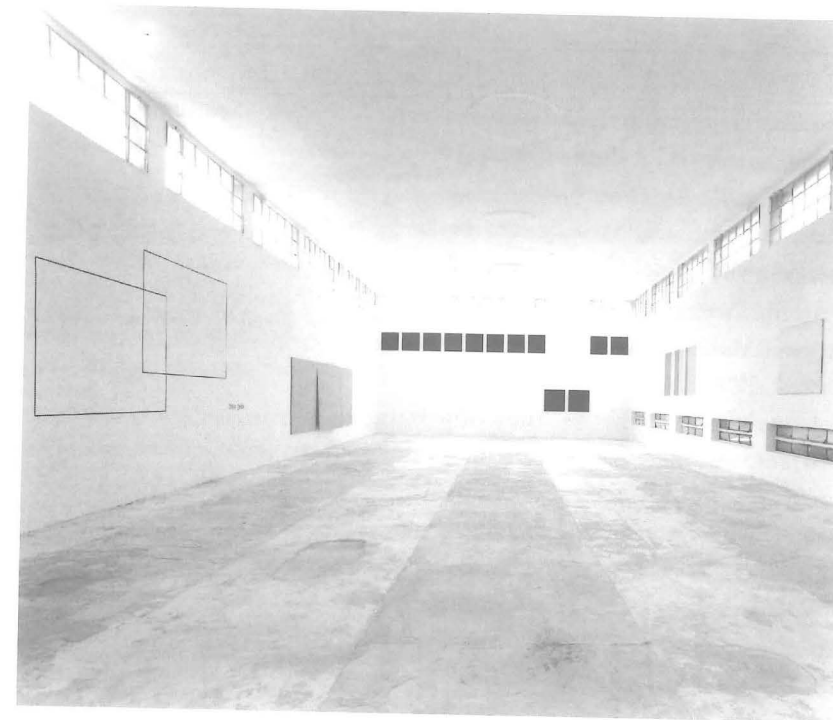
Verwaltung LTW, Wolfurt, Baumschlager-Eberle



Wohnhaus Burger, Bregenz, Baumschlager-Eberle

Der neugegründete **Bozner Kunstverein** stellte sich Ende September im GIL- Gebäude in Bozen mit der Ausstellung: **„Form und Sinn – Ein Kontinuum“** mit Werken von Erich Demetz, Heinrich Dunst, Heinz Gappmayr, Ettore Spalletti und Rémy Zaugg der Öffentlichkeit vor.

Inhaltliche Zielsetzung der Ausstellung
Das Anliegen der Ausstellung ist es, eine anschauliche Demonstration davon zu vermitteln, daß sich die Evolution von Kunst und Ästhetik in einer fortschreitenden materiellen und geistigen Herrschaft des Menschen über die Erschei-



Innenansicht der Ausstellung

nung der Dinge vollzieht. Die einzelnen Künstlerbeiträge sollen einsichtig machen, daß es als Fortschritt und Entwicklung anzusehen ist, wenn heute in der Arbeit des Künstlers und in seinen „Leistungen“ nichts anderes Sinnvolles mehr gesehen werden kann als „Form“. Die Herstellung der „Form“ ist demnach die Arbeit des Künstlers, aber die Wahrnehmung der Kunst bzw. der „Bilder“ samt deren Sinnggebung ist die Arbeit des Betrachters, der in seiner Teilhabe des Schauens ebensowenig wie der Künstler in der Produktion zu einem subjektiven Willkürakt angestiftet werden soll.

Zielsetzung des Rahmenprogramms
Die Dauer der Ausstellung soll für Wortveranstaltungen genutzt werden, die Anlaß und Gelegenheit bieten, interdisziplinäre Vergleichsmöglichkeiten zwischen verschiedenen kulturellen und künstlerischen Bereichen herzustellen. Die Vorträge und Diskussionen sollen Sinn- und Wertfragen in der gegenwärtigen Kunst, Architektur und Kulturproduktion aufgreifen und die Verantwortung der Kulturvermittlung auch hinsichtlich der bestehenden Institutionen hinterfragen.

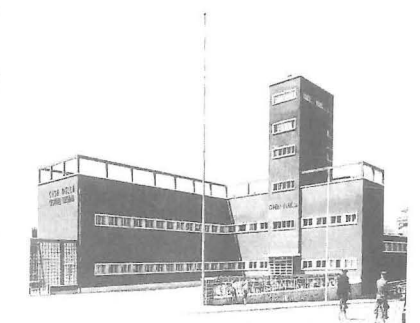
(aus der Einladung)

Das überaus reichhaltige Rahmenprogramm über Kunst und Architektur zusammengestellt vom Kurator Markus Klammer, hätte mehr Beachtung verdient, aber vielleicht wäre in diesem Fall wirklich weniger mehr gewesen.

Zu erwähnen sind die Vorträge von **Thomas Demetz** und **Giuseppe Conte** „L'architettura nel paesaggio alpino – Gli impianti di risalita come caso emblematico“, die Diskussion „Architektur in Südtirol: Learning from las Vegas?“, mit Silvano Bassetti und Stefan Hithaler, der Vortrag von Klaus Kada „Lösungen in der Architektur: Tradition und Moderne, Ästhetik und Funktion“.

Der vorgesehene Vortrag von **Vittorio Magnago Lampugnani** „Dienstleistung und Utopie. Für den Möglichkeitsinn in Architektur und Städtebau“ und die anschließende Diskussion „Die Provokation der Architektur oder Nichts lernen aus Geschichte“ fanden leider nicht statt.

Zur Ausstellung erschien das Buch **FORM UND SINN – EIN KONTINUUM** mit Beiträgen von Markus Klammer, Rudolf Burge, Bruno Hillebrand und Vittorio Magnago Lampugnani im Folio Verlag.



Gil Gebäude Bozen

Die Architekturgruppe um Helga v. Aufschnaiter im Südtiroler Künstlerbund widmete sich auch heuer wieder dem Design.

Danilo Silvestrin, gebürtiger Bozner, studierte Architektur in Mailand und Florenz. Nach einem Aufenthalt in New York setzte er seine Studien in Essen und Düsseldorf fort. Dort wurde Silvestrin als Bildhauer und Künstler tätig, arbeitete mit Ücker und Mack (Gruppe Zero) zusammen und wurde mit einigen von ihm entworfenen Einrichtungen bekannt. Es folgten die transparenten Möbel mit dem Kugelsessel aus Plexi, ganz im Stile der sechziger Jahre, danach die weiße Phase. Seit 1972 ist er in München ansässig.

Er entwarf für Firmen wie Uher, Rodenstock, Rosenthal, WMF, Interlücke, Siemens u.v.a.. Plante Häuser in Long Island, Ulm, Porto Cervo, München. Er richtete Banken, Büros und Schiffe ein.

Die Ausstellung: *„Danilo Silvestrin: Design im Raum“* fand vom 18.10.–2.11.96 in der Galerie Prisma in Bozen statt.

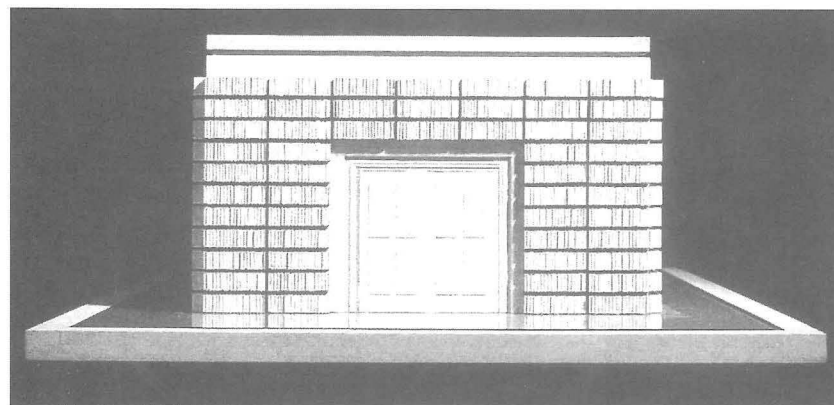
Uwe Fischer wurde zusammen mit dem Grafiker Klaus-Achim Heine unter dem Namen GINBANDE DESIGN Mitte der achtziger Jahre mit verblüffenden, experimentellen Möbelstücken berühmt, wie z. B. mit „Tabula Rasa“ einer Bank-Tisch-Kombination, die sich bis zu fünf Metern ausziehen läßt. Fischer studierte an der Hochschule für Gestaltung in Offenbach am Fachbereich Industrial-Design. Er arbeitete mit Professor Dieter Mankau an der Entwicklung unterschiedlicher Projekte, u.a. „Design und Recycling“, und „car music“ für Blaupunkt.

1992 erfolgte die Gründung von Uwe Fischer & Partner in Frankfurt, 1993 wurde Fischer Professor an der Akademie der Bildenden Künste in Nürnberg, dort als Leiter des Lehrstuhls für Innenarchitektur.

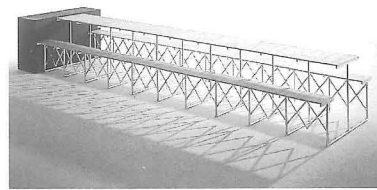
Seine Arbeit stellte Uwe Fischer in seinem anregenden Vortrag „Wechselrede“ am 25.10.96 im Rahmen der Vortragsreihe der Architektenkammer vor.

Am 8.11.96, am Vorabend des 58. Jahrestages der Reichskristallnacht stellte der Folio Verlag (Bozen-Wien) im Museum für Moderne Kunst in Bozen, in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Kulturinstitut Mailand, folgendes Buch vor: *„Judenplatz Wien 1996 – Wettbewerb Mahnmahl und Gedenkstätte für die jüdischen Opfer des Naziregimes in Österreich 1938–1945“* vor.

Geladene Teilnehmer am Wettbewerb waren: Clegg & Guttmann, Peter Eisenmann, Valie Export/Werkhof, Zvi Hecker, Ilya Kabakov, Karl Prantl/Peter



Mahnmahl Judenplatz Wien, Rachel Whiteread, London – 1. Preis



„Tabula rasa“ von 0.50 auf 5.0 m ausziehbarer Tisch/Bank Kombination (Ginbande)



„Kindermöbel“ zerlegte traditionelle Küchenstuhl, die im Kindermaßstab wieder zusammengesetzt wurden (Ginbande)

Es ging darum, eine Gedenkstätte zu entwerfen, die Würde mit Zurückhaltung verbindet und an einem geschichtsmächtigen Ort einen ästhetischen Dialog mit der Vergangenheit in Gang bringt. Denn archäologische Grabungen, die Synagogenreste zutage förderten, haben endgültig sichergestellt, daß dieser Platz im Mittelalter das Zentrum des Judentums in Wien und hier eine der größten jüdischen Gemeinden im damaligen Europa war.

(aus der Einleitung)

Waldbauer, Zbyněk Sekal/Eduard Ebner, Rachel Whiteread/Atelier One-Simon Phipps, Heimo Zobernig/Pauhof (siehe TB 37).

Die Jury unter dem Vorsitz von Hans Hollein wählte den Entwurf der englischen Bildhauerin Rachel Whiteread aus: Ein hellgrauer, massiver Betonkubus, der einen nach außen gestülpten Negativabguß einer Bibliothek darstellt; die Buchrücken und ihre Titel bleiben unkenntlich, die unverrückbaren Seiten stehen für die zahllosen Ermordeten.

Die im Buch dokumentierte Ausstellung wird zum Jahreswechsel 1996/97 im Jüdischen Museum des Stadtmuseums Berlin gezeigt – nach Ausstellungen in Jerusalem, London und New York.

Zum Thema Denkmal wurde ebenfalls im Museum das neue Denkmal von **Stanislao Fierro** für den Mazziniplatz vorgestellt.

Dieses Projekt hat in der Öffentlichkeit und unter den Parteien so wenig Zustimmung gefunden, daß das gesamte Vorhaben wahrscheinlich doch wieder fallengelassen werden wird. Trotzdem wollen wir hier eine bereits veröffentlichte Stellungnahme von Oswald Zoeggeler zu diesem Thema bringen:

Über das zweite Siegesdenkmal am Mazziniplatz

Keines der Siegesvölker hielt es für notwendig, für den Sieg im Ersten Weltkrieg ein monumentales Denkmal aufzustellen, nur Italien hatte so wenig Schamgefühl, „seinen“ Sieg mit einem Triumphbogen in Bozen zu feiern. Eigentlich wollte man nur ein Denkmal für Cesare Battisti bauen, als aber dann unerwartet viele Geldspenden eintrafen, baute man dementsprechend. Vor kurzem suchten die Enkel von C. Battisti darum an, daß die Büste ihres Großvaters aus dem Siegesdenkmal entfernt werde, nur der Kirche ist es scheinbar immer noch recht, daß Christus in der Mitte kniend den Sieg und den Faschismus segnet.

Nun möchte man in Bozen ein zweites „Siegesdenkmal“ bauen. Die Idee, daß man mit einem zweiten, liegenden Siegesdenkmal das eigentliche, das stehende entschärfen kann, glaube ich, ist eine Illusion. Man würde somit am Mazziniplatz mit dem liegenden Siegesdenkmal der Gefallenen gedenken, und das alte Siegesdenkmal würde somit ohne Tote eindeutig ein Triumphbogen für den Sieg.

Das geplante liegende Siegesdenkmal am Mazziniplatz ist in jeder Hinsicht sehr flach, ein riesiger Grabstein auf einer Tiefgarage, worauf die Kinder spielen sollten und Heere aufmarschieren können. Die Kranzniederlegung könnte man mit einem Panzer durchführen. Ich glaube nicht, daß Staatsmänner, Generäle und Panzer jahrelang trauern, betroffen wurden vor allem jene, die den Krieg nicht wollten.

Mit dem alten Siegesdenkmal hat es die plumpe Schwere, die oberflächliche Naivität der Symbolik und die Poesielosigkeit gemeinsam, und es war mir für den Architekten peinlich, als dieser bei der Vorstellung seines Projektes gerade dessen Poesie hervorheben wollte. Faul ist an dieser Angelegenheit auf jeden Fall, wie dieser Auftrag vergeben wurde. Die demokratische Gemeinde Bozen hat für Kitsch-Kleinigkeiten wie Zeitungskioske, Würstelständchen und Litfaßsäulen öffentliche Wettbewerbe für Architekten und Künstler ausgeschrieben. Für dieses heiklere „Siegesdenkmal-Problem“ wurde auf geheimnisvolle Weise ein direkter Auftrag vergeben. Die Gerüchte darüber fehlen natürlich nicht.

Mit einem Wettbewerb hätte die Gemeinde in derselben Zeit und mit denselben Spesen mindestens fünfzig „Lösungen“ erhalten und mindestens achtundvierzig wären geistreicher ausgefallen.

Oswald Zoeggeler

Ebenfalls zum Thema Geschichtsbewältigung gehört der am 19. November in der Lokomotiven-Remise des Bahnhofes der Presse vorgestellte Film „Architektur der Versöhnung – Der Bozner Bahnhof des Architekten **Angiolo Mazzoni**“. Er wurde später im Fernsehen vom Rai Sender Bozen ausgestrahlt. Der Regisseur Hans Wieser bringt durch seine Dokumentation die Diskussion über den Bozner Bahnhof wieder in Gang (siehe TURRIS BABEL 36). Die interessanten Vergleiche mit der Wiener Architektur der Jahrhundertwende wurden sehr glaubhaft vorgebracht.

Im allgemeinen eignet sich der Film als Medium am besten, einer breiten Öffentlichkeit die architektonischen Besonderheiten und Qualitäten eines Bauwerkes zu übermitteln. Durch den Film wurde nicht zuletzt auch Landeskonservator Helmut Stampfer angeregt, den Bahnhof unter Denkmalschutz zu stellen.

Auch wurde das Thema Bahnhofsareal kürzlich vom INU – Südtirol beim diesjährigen Landeskongress ausführlich am runden Tisch mit den zuständigen Behörden diskutiert.

Wenn schon für die unterirdische Passage vom Mayr-Nusser Parkhaus zum Verdiplatz ein Wettbewerb stattfand, so muß auch bei so einem gigantischen Eingriff in Zukunft ein Wettbewerb ausgeschrieben werden.

„Energiesparen in der urbanistischen Planung“, so lautet der Titel eines Seminars, das am 25. Oktober 1996 auf Einladung des Umweltbundes – Legambiente Brixen in der Cusanus-Akademie in Brixen stattfand.

Absicht des Seminars war es, die Möglichkeiten auszuloten, welche die Südtiroler Gesetzeslage in bezug auf energiesparendes Bauen bietet.

Dazu referierten **Dr. Ing. Annette Fischer**, vom deutschen Institut für Urbanistik, Berlin, **Dr. Arch. Giacomo Carlino**, von der Autonomen Provinz Trient, Abteilung Energie, **Dr. Arch. Leonardo Tomasi**, Autonome Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung für Raumordnung und **Dr. Ing. Georg Felderer**, Autonome Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung für Wasserwirtschaft und Energie.

Viele Südtiroler Gemeinden und die Autonome Provinz Bozen-Südtirol haben sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten dem Schutz der Atmosphäre verpflichtet und sind dem Klimabündnis beigetreten. Ein interessantes Betätigungsfeld für den Klimaschutz stellt die urbanistische Planung in den Bereichen des Wohnbaus und der Gewerbeansiedlung dar.

Relevante Bestimmungen (wie das Staatsgesetz Nr. 10/1991) werden nach wie vor nicht voll umgesetzt (Beispiel: die energetische Zertifizierung von Gebäuden, in Deutschland unter den Begriff „Energiepaß“ bekannt).

Das Energiesparen und die effiziente Energienutzung sollen bei der Bauleitplanung und in der Arbeit der kommunalen Baukommissionen mehr Beachtung finden.

„Architektur und Ökologie – eine Herausforderung für die Zukunft?“ Was verstehen ArchitektInnen unter Ökologie und welche Bedeutung messen sie dieser für ihren Tätigkeitsbereich bei? Welchen Weg soll oder muß die Architektur nehmen, um die Bedürfnisse der Benutzer von Wohnungen und Produktionsstätten zu erfüllen und ihrer Verantwortung in bezug auf eine nachhaltige Nutzung von Ressourcen und einen schonenden Umgang mit der Natur gerecht zu werden?



Bahnhof Bozen, Detail

Diese und andere Fragen wurden bei dem obgenannten Kurs in der Cusanus Akademie am 8.11.96 mit den Referenten **Prof. Peter Steiger**, Zürich, **Dipl. Ing. Holger König**, München, **Arch. Walter Unterrainer**, Feldkirch und **Arch. Antraud Torggler**, Meran und **F. Ing. Erich Erlacher**, Partschins, diskutiert.

Mit Architektur und Ökologie beschäftigt sich auch die **Bartenbach LichtLabor GmbH** in Aldrans bei Innsbruck. Dabei wird auf eine optimale Tagesbelichtung Wert gelegt um die Kunstlichtschaltung auf ein Minimum zu reduzieren.

„Das Tageslicht bringt nicht nur bessere Sehbedingungen; es erleichtert durch seine Veränderung auch die optischen Wahrnehmungsabläufe; es vergrößert die Informationsaufnahme und verringert somit die mentale Belastung. Die Quantität des Tageslichtes und sein Verlauf müssen sich aus der Nutzung ergeben. Durch die Dimensionierung, Anordnung und Ausstattung der Tageslichtöffnungen und zusätzlicher Tageslichtsysteme kann der Tageslichtverlauf horizontal und vertikal optimiert werden.“ (BLL-Info 2/96)

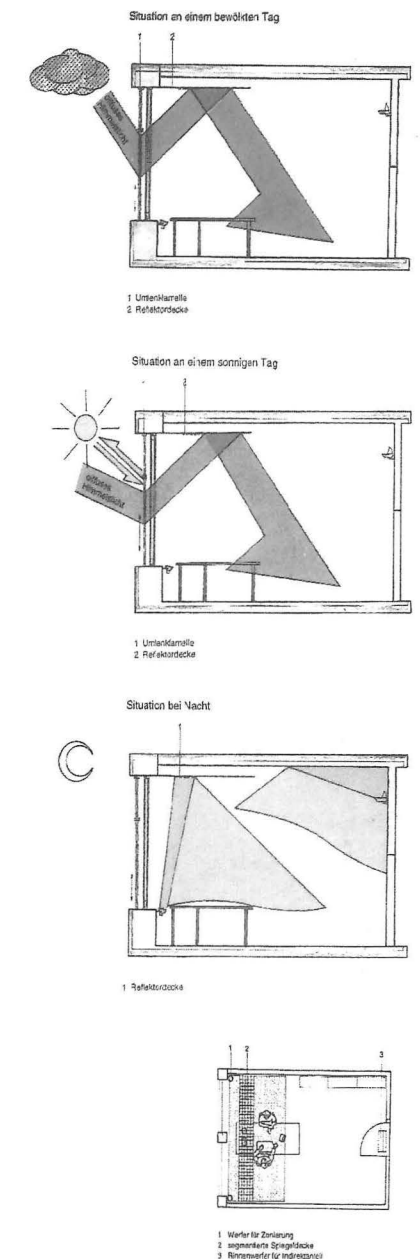
1968 gründete der Innsbrucker Christian Bartenbach weltweit das erste Lichtplanungslabor in München, nachdem er bereits 1960 mit dem Bruder eine Leuchtenfabrik gründete und sich danach intensiv der Forschung und der Wahrnehmungspsychologie gewidmet hatte. 1964 entwickelte er die Dark-Light-Technik, die erste blendungsfreie Beleuchtung. In den siebziger Jahren erfand er die Tageslicht-Umlenktechnik, die Blendschutzumlenkungs- und Sonnenschutzsysteme und begründete ein eigenes Büro in der Schweiz. 1989 wurde das neue Stammhauses in Aldrans erbaut, welches von Josef Lackner geplant wurde: Ein tageslichtdurchfluteter Rundbau, in dem das gesamte Wissen des Unternehmens in die Praxis umgesetzt wird. Hier arbeitet ein Team von Physikern, Mathematikern, Wahrnehmungspsychologen, Informatikern, Ingenieuren, Designern, Modellbauern und qualifizierten Handwerkern an den verschiedensten Projekten.

Letzthin arbeitet man an der Tageslichtumlenkung in Innenräumen, an der Entwicklung der Büroräume der Zukunft und an Bildschirmarbeitsplätzen. Bartenbach arbeitet weltweit u.a. mit Behnisch & Partner am Plenarsaal in Bonn, mit Richard Meier am Head Center in München, mit Norman Foster an der Hong Kong and Shanghai Bank, mit R. Rogers an den Lloyds Versicherungen in London, mit S. Calatrava am Bahnhof in Luzern, mit J. Nouvel am Steelcase Strafor in Straßburg, ...

Dieter Bartenbach, ein Sohn des Firmengründers, stellte die Arbeit des Büros am 15.11.96 im Hotel Laurin im Rahmen der Vortragsreihe der Architektenkammer vor.

Zur Vollständigkeit ist noch die Ausstellung zum Wettbewerb zur Erweiterung der Landesberufsschule **Ch. J. Tschuggmall** im Lehrlingsheim St. Michael in Brixen 16.12.96. zu erwähnen.

Zur Ausstellung ist ein von Susanne Waiz redigierter Katalog als Sondernummer von Turris Babel erschienen.



Bartenbach Lichtlabor, Tages- und Kunstlicht-System, aus BLL-Info 2/96

**UN PROGETTO PER UNA PARTE DI CITTÀ
L'AREA ENEL DI PORTA VOLTA, MILANO**

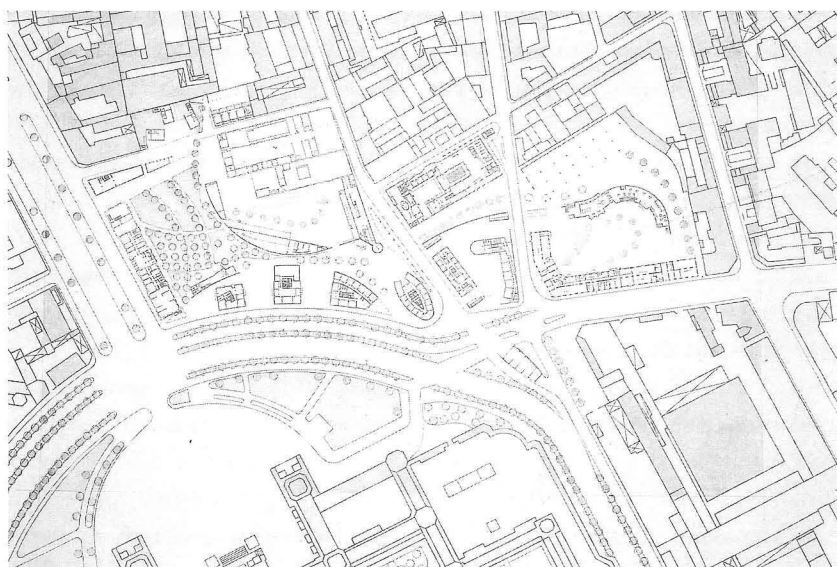
**Tesi di laurea di Claudio De Luca ed Emanuela
Tondo al Politecnico di Milano – Facoltà di
Architettura – Anno Accademico 1993/94 –
Relatore: prof. P. Derossi**

Progettare una parte di città introduce il principio ordinatore e la strategia operativa del nostro progetto.

Parlare di parte offre la duplice possibilità di indicare un luogo come delimitato e in grado di avere una certa autonomia ed insieme la possibilità di considerarlo parte di un tutto (la città esistente) riconoscendone le differenze e svelandone le tensioni.



Planimetria dello stato di fatto



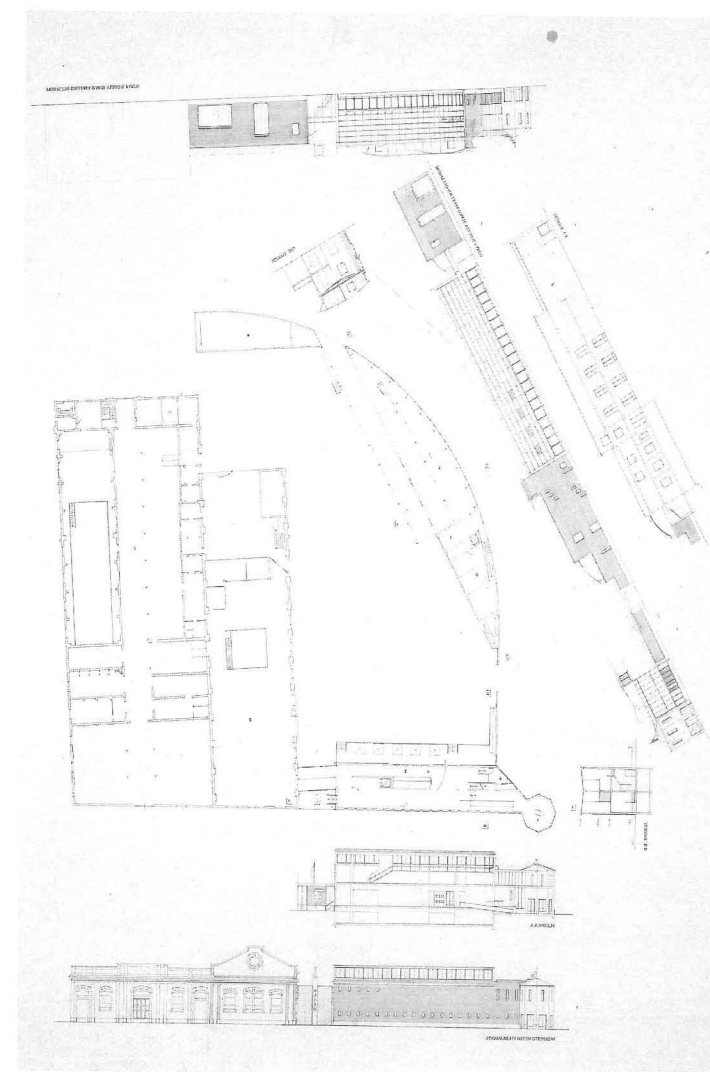
Pianta piano terra.

Legenda

- 1 Uffici ENEL
- 2 Uffici ENEL (r. edif. esistente)
- 3 Ingresso e servizi museo elett.
- 4 Museo elettrico (r. edif. esistente)
- 5 Bar
- 6 Galleria d'arte
- 7 Sala proiezioni
- 8 Supermercato
- 9 Abitazioni a torre
- 10 Abitazioni a schiera
- 11 Palazzo dei Congressi e delle Esposizioni
- 12 Albergo, residence
- 13 Mensa, ristorante
- 14 Mercato rionale
- 15 Parco elettrico
- 16 Pensiline
- 17 Ingressi garage
- 18 Nuova sede tramviaria
- 19 Nuova sede stradale

Milano nord-ovest. L'avvicinamento a quest'area di progetto ha significato in fondo osservare una zona di Milano in fermento, alla ricerca di una nuova identità, dopo aver perso, almeno per destinazione d'uso, quella propria, storica. Un quartiere operaio, la Milano delle case a ringhiera, confinante con il cimitero, con zone di lavoro, i capannoni industriali e gli edifici fascisti dell'ENEL e con una strada ad alto scorrimento che sembra quasi unire quelli che saranno i nuovi poli progettuali della città che cresce: lo scalo Farini, la Bovisa, porta Garibaldi, i bastioni. Ed è proprio il tema del "cambiamento" che il nostro progetto vorrebbe affrontare, un cambiamento dato dagli stimoli della crescita che si avvertono in prossimità del nostro sito e dato anche dal rinnovamento dello stesso. L'operazione che ci viene richiesta non è certo un cambiamento di destinazione d'uso globale, ma in fondo una situazione di maggior dialogo tra le parti di città confinanti e l'area occupata dall'ENEL, oggi del tutto inaccessibile cinta com'è da ogni parte da alti muri.

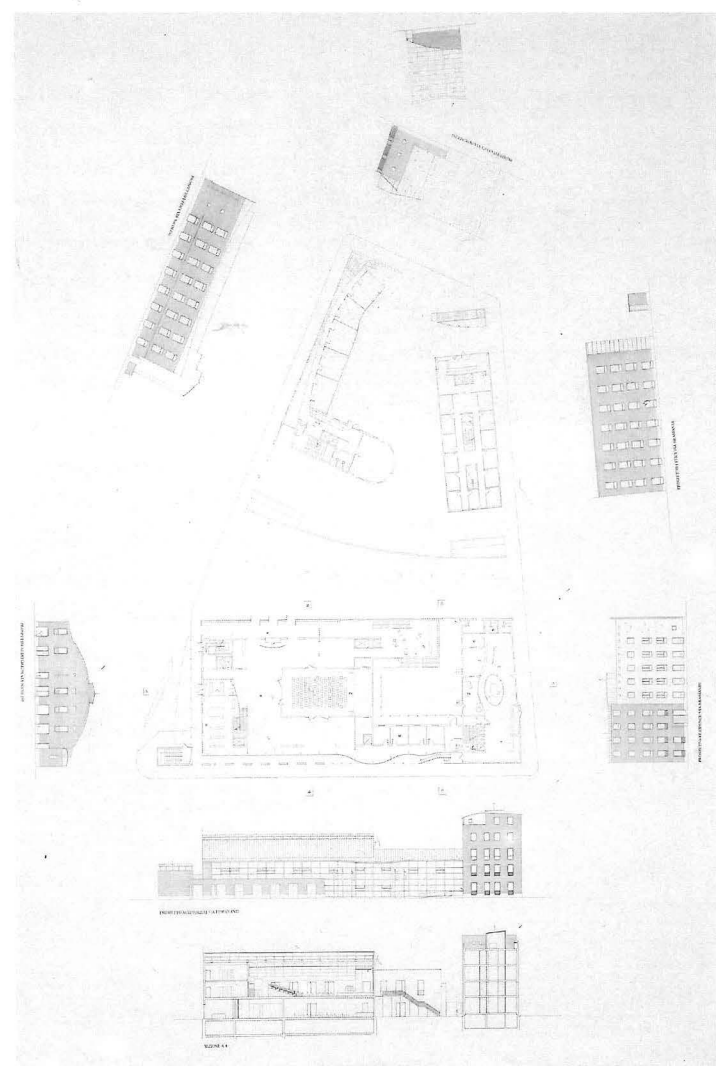
Un pezzo di città mancante assolutamente incosciente del grande traffico ad essa tangente, del lavoro del quartiere retrostante e del recinto sacro del cimitero monumentale. Gli elementi perciò morfologicamente più evidenti sono i muri, siano essi reali come quelli che si affacciano sul piazzale del cimitero monumentale, siano essi costituiti dagli alti edifici che chiudono completamente i lotti.



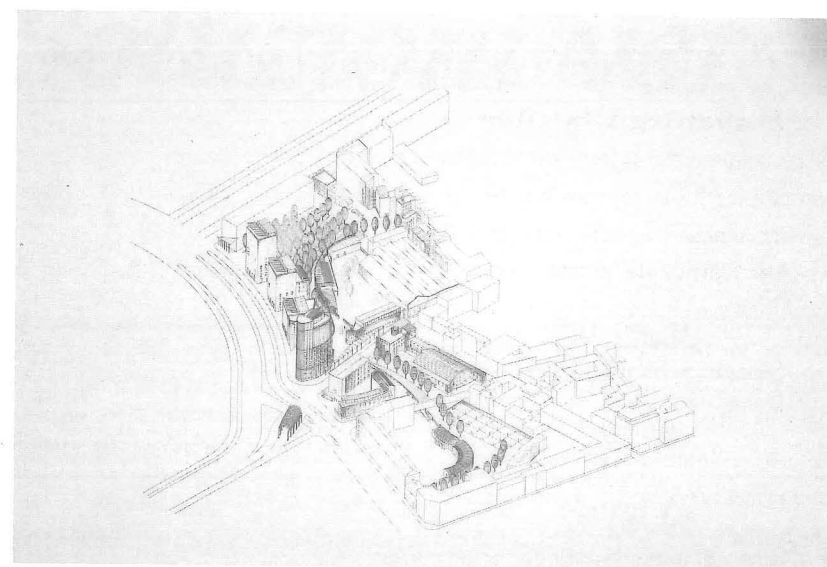
*Pianta piano terra, prospetti e sezioni.
Museo, galleria d'arte*

La nostra scelta è stata quella di ricostruire questo pezzo di "città mancante" rendendolo percorribile, demolendo i muri e creando internamente situazioni che, pur omologate da una destinazione d'uso specifica, uffici per l'ENEL ed una serie di servizi sempre per l'azienda, dialogassero con l'intorno e dell'intorno mantenessero il carattere di domesticità, creando con questo una mixture urbana che può permettersi di riunire uffici, negozi e residenza, senza che i primi divengano il dinosauro turrato e asettico, attivo dalle nove alle diciotto tipico delle zone destinate al terziario. Il percorso intrapreso è stato perciò chiaro, in un'area con i connotati tipici dell'abitare la frontiera (perché si tratta sempre di un'area marginale, di quella che chiamiamo periferia storica), stratificatasi tra le mura, il borgo esterno alla città, la porta, il cimitero ed il lavoro operaio, si è prodotto il nostro fare architettura che si è trovato in bilico tra l'ambizione utopica che un processo di scrittura o di produzione artistica estremamente rigoroso possa condurre ad una condensazione di significati riconducibili ad un gesto unitario, e la consapevolezza obbligata di una progettazione "locale" con risposte a più voci attenta al contesto e alla sua narrazione.

Così all'interno di una situazione di pluralismo esasperato, in cui ogni soluzione è apparentemente possibile, nel nostro progetto tutto è divenuto poco



*Pianta piano terra, prospetti e sezioni.
Uffici, palazzo dei congressi e delle esposizioni*



Assonometria

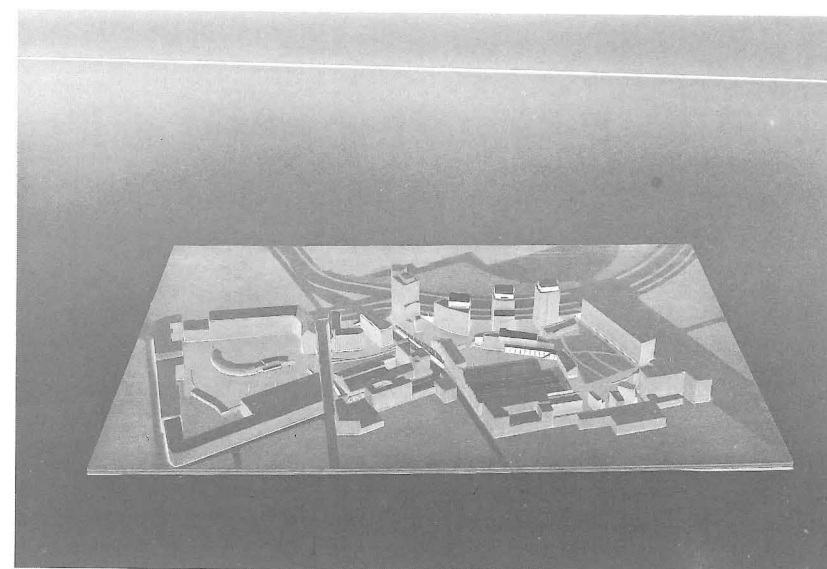


Foto del plastico

rassicurante, niente soluzioni facili, niente oggetti da clonare in altri posti, in altri luoghi, nessuna grande verità in cui cercare legittimazione. La città avanza, avanza trovando preesistenze che ci parlano del suo passato - l'ex sede della Società Elettrica in via Bramante, qui trasformata in museo oppure l'edificio fascista dell'ENEL su viale Ceresio con gli uffici aperti al pubblico - e si attesta nell'impossibilità di proseguire sul vecchio limite del muro, salendo, quasi arrampicandosi verso l'alto, non trovando dinanzi a sé uno spazio percorribile. Si attesta sul margine generando torri dove gli spazi vuoti sono il prolungamento delle hall d'ingresso degli uffici con i tetti che ne confermano il senso e il giardino che ne rafforza l'immagine e ci accompagna lungo le abitazioni, la galleria, il parco elettrico, il museo, il palazzo dei congressi, il ristorante e il mercato. Le pensiline sono anche uno stratagemma per segnare i percorsi, ogni edificio vive poi del suo intorno e di questi si nutre, ne prende i fili, le altezze, i rimandi o inventa nuove storie, nuovi materiali, nuove tensioni.

Il muro è scomparso, ma ad esso è stato sostituito un muro ancora più alto, fatto di piccoli pezzi tra i quali è concessa la permeabilità, segmenti bucati che permettono nelle intercapedini di fermarsi sulla soglia di un flusso che scorre via dalla città o che penetra all'interno di essa e insieme permette alla città dei vivi di spiare dall'alto il silenzio sacro della città dei morti.

*Claudio De Luca,
Emanuela Tondo*

ARCHITEKTURPROGRAMM – INIZIATIVE DI ARCHITETTURA 1997

Hansjörg Plattner

Als Leitfaden für das Architekturprogramm 1997 dient wiederum die Sprache, diesmal die Sprache des Materials: welches Material spricht ein Ort, wie materialisiert sich eine Idee, wie schwer ist ein Raum, eine Oberfläche, ein Körper; Vorträge von Benedict Tonon, Carme Pinós.

Den Anfang macht Harald Schönegger mit „Algunas notas sobre la arquitectura sevillana“ als Zugabe zur Ausstellung „Cruz-Ortiz“ und Rückblick auf die Spanienreise vom vorigen Jahr.

Außerdem kommen vor allem junge Architekten zu Wort: Winy Maas, Jakob van Rijs, Natalie de Vries aus Rotterdam, Cino Zucchi aus Mailand, Konstantin Grcic aus München, Adam Caruso, Peter St. John aus London.

Und wiederum Kollegen aus Südtirol: Marlis Gasser Vontavon, Klaus Vontavon, Arnold Gapp, Christoph Mayr-Fingerle, Giorgio Seppi und 10 Arbeiten aus Südtirol im Rahmen der Ausstellung Alpe Adria Architekturparallelen.

Außerdem sind geplant: ein von der Frauengruppe organisierter Vortrag von Charlotte Perriand, die Vorstellung des Buches „Dorf und Stadt – Wohngebiete in Südtirol nach 1970“, und eine Reise nach London.

28.02.97

Harald Schönegger (Sevilla)
„Algunas notas sobre la arquitectura sevillana“

14.03.97

Christoph Mayr-Fingerle (Bozen)
Giorgio Seppi (Bolzano)

04.04.97

MVRDV –
Winy Maas, Jakob van Rijs,
Natalie de Vries (Rotterdam)

11.04.97

Benedict Tonon (Berlin)

09.05.97

Konstantin Grcic (München)

19.09.97

Carme Pinós (Barcellona)

17.10.97

Cino Zucchi (Milano)

14.11.97

St. John/Caruso architects (London)

05.12.97

Marlis Gasser Vontavon und
Klaus Vontavon (Brixen)
Arnold Gapp (Schlanders)

Riprendiamo nuovamente il tema del linguaggio, questa volta il linguaggio del materiale, come filo conduttore per le iniziative di architettura 1997: di quale materiale parla un luogo, come si materializza un'idea, quanto "pesa" uno spazio, una superficie, un oggetto; conferenze di Benedict Tonon, Carme Pinós.

Aprirà Harald Schönegger con „Algunas notas sobre la arquitectura sevillana“ come commento alla mostra di Cruz/Ortiz e al viaggio in Spagna dell'anno scorso.

Abbiamo poi invitato soprattutto giovani architetti: da Rotterdam Winy Maas, Jakob van Rijs, Natalie de Vries, da Milano Cino Zucchi, da Monaco di Baviera Konstantin Grcic, da Londra Adam Caruso, Peter St. John.

E di nuovo colleghi dell' Alto Adige: Marlis Gasser Vontavon, Klaus Vontavon, Arnold Gapp, Christoph Mayr-Fingerle, Giorgio Seppi, dieci opere esposte costruite in Alto Adige, presentate nell' ambito della mostra: Alpe Adria architetture parallele.

Infine il programma comprende una conferenza di Charlotte Perriand, organizzata dal Gruppo Donne, la presentazione del Libro „Paese e città in Alto Adige, zone residenziali dopo il 1970“, e un viaggio a Londra.

Grüne Lösungen Soluzioni verdi

Wie kommt die Blumenwiese aufs Dach? Oder, wie schluckt Vegetation Lärm? Wie filtert man pflanzliche Abwässer? Und das Ganze soll in eine Parklandschaft gebettet sein? Seit über 10 Jahren tüffeln wir um grüne Lösungen im **Gartenbau**. Wir beraten Sie gerne, rufen Sie mal an!

Come fa un tetto a fiorire? E come può una siepe assorbire rumori molesti? Come si depurano acque nere ecologicamente? Da 10 anni lavoriamo per soluzioni verdi ed intelligenti. La nostra consulenza è a Vostra disposizione. Chiamateci!

Gestaltung von Garten- und Parkanlagen

Creazione di giardini e parchi

Dach- und Terrassenbegrünungen

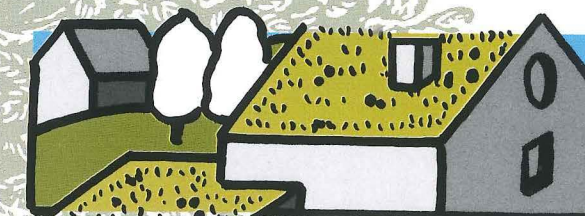
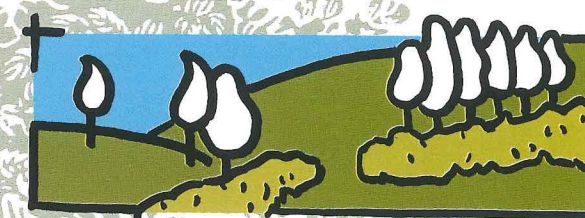
Giardini pensili

Vegetative Lärmschutzwände

Barriere vegetali antirumore

Biologische Kläranlagen

Impianti di depurazione biologica



Besuchen Sie uns
Stand 224, Halle 1
BAUSCHAU
Visitateci allo stand 224,
padiglione 1

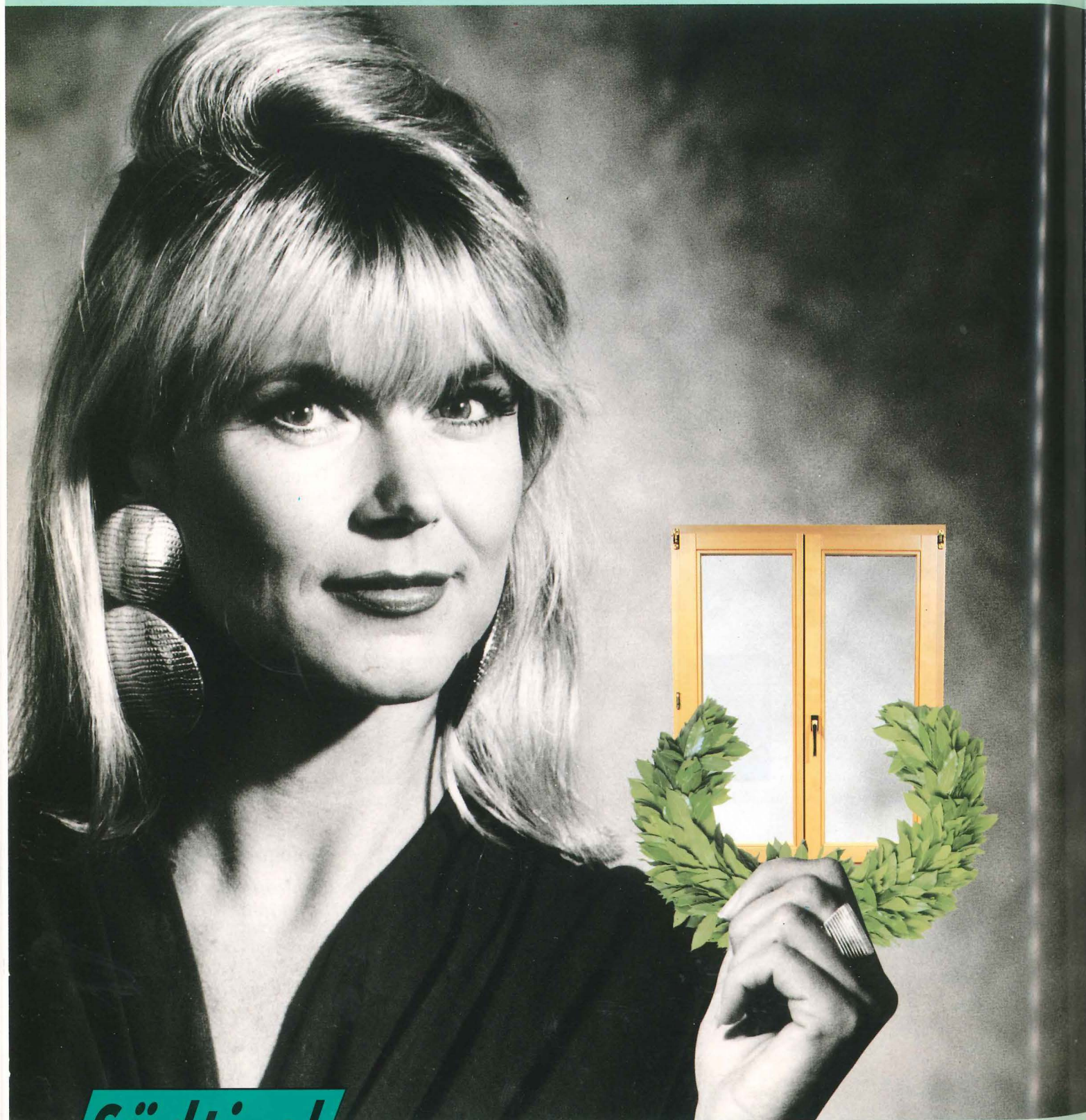
Toni Rottensteiner
IDEE IM GRÜNEN • IDEE NEL VERDE

Ich stèh' auf Sieger

Prämiert als das beste Fenster beim nationalen Wettbewerb.

Il successo, il mio obbiettivo

1. Premio per la miglior finestra al concorso nazionale.



SELL WELL

Südtirol
FENSTER

... Entscheidungen fürs Leben

39030 Gais (BZ) Industriezone Tel. 0474 - 504257 Fax 0474 - 504455

... Scelte per la vita

39030 Gais (BZ) Zona Industriale Tel. 0474 - 504257 Fax 0474 - 504455

Unsere Zeiger
stehen immer richtig
Le nostre lancette segnano
sempre l'ora esatta



SPARKASSE

CASSA DI RISPARMIO

Nuova Classe E. Guarda Mercedes con occhi nuovi.



Vieni a conoscerla da Autoindustriale.
Nelle versioni: Classic, Elegance e Avantgarde.

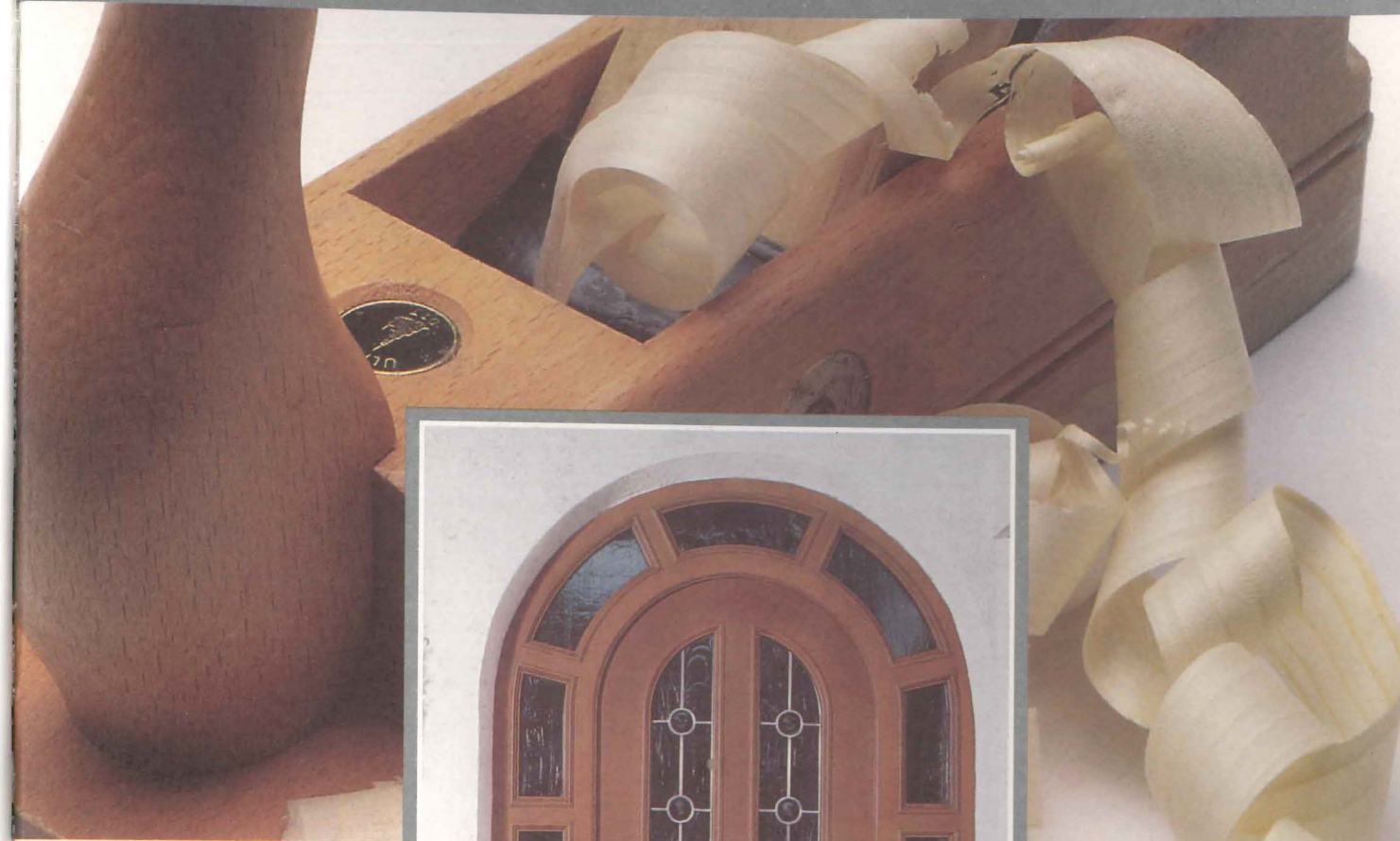
Organizzazione Mercedes-Benz

Autoindustriale

Via Galvani, 41 - Bolzano
Via J. G. Mahl, 48 - Brunico
AUTO ERB - Via M. Valier, 6/8 - Merano



MASSARBEIT VON TÜRENWERK KIENS.
QUALITÄT UND PRÄZISION AUS LANGER ERFAHRUNG ...



Din-Normen geprüft

Wir produzieren
umweltfreundlich

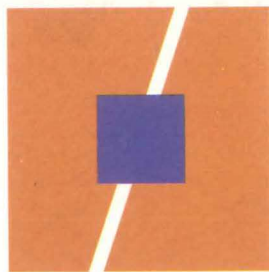


Qualität aus Holz

Unser breites Türenprogramm in Eiche, Kirsch, Nuß, ...
ist das Ergebnis jahrzehntelanger Erfahrung. Seit 30 Jahren
stehen Tradition und Fortschritt im Mittelpunkt unserer
Betriebsphilosophie. Für den letzten Feinschliff sorgt nach
wie vor unsere handwerkliche Detailarbeit.



TÜRENWERK KIENS GMBH
39030 Kiens/Pustertal, Handwerkerzone
Telefon: 0474/563222 Fax: 563100



HÖLLER

*mehr als eine Tischlerei
dal legno in poi*



Trend



Home



Salon

Ob im privaten Wohnraum oder im öffentlichen
Warte- und Empfangsbereich, ob in edler
oder funktionaler Ausführung, DUETT ist immer ein
vielseitiges und repräsentativ einsetzbares
Sitzprogramm. HÖLLER, als Hersteller des Möbelprogramms
DUETT, steht Ihnen gerne für weitere Informationen
zur Verfügung. Rufen Sie uns an!

DUETT

Design Benno Simma